



Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



**UNIVERSITE MOHAMED EI-BACHIR EI-IBRAHIMI**  
**BORDJ BOU-ARRERIDJ**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES**

## **MEMOIRE DE FIN D'ETUDES**

Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER

Option : didactique du FLE

### **Thème**

**L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour  
développer les compétences interculturelles chez l'apprenant.  
(Exemple du conte dans le manuel de deuxième année moyenne)**

**Présenté par :**

- RAHMOUNI Niamet  
- SEGUENI Imene

**Dirigé par :**

Mlle. SOUALAH keltoum

**Soutenu publiquement le / / devant le jury composé de :**

(Nom et Prénom)	(Grade)	(Désignation)
Miloudi Imane	M.C.B	Président
SOUALAH Keltoum	M.C.B	Directrice de mémoire
BENSALEM Djemâa	M.C.B	Examinatrice

**Année universitaire : 2017-2018**

# *Remerciements*

---

Nous remercions ALLAH, le tout puissant et miséricordieux, de nous avoir accordé la patience, le courage et la volonté d'accomplir ce modeste travail de recherche.

Nous exprimons nos remerciements les plus chaleureux et les plus vifs à notre directrice de recherche Madame SOUALAH Keltoum pour sa patience, pour ses judicieux conseils et pour ses précieuses orientations.

Nous exprimons toute notre gratitude aux membres de jury, Madame MILOUDI Imane et Madame BENSALÉM Djemaa, d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.

Nous remercions également tous nos enseignants du département de français de l'université Mohamed El-Bachir El-Ibrahimi de Bordj Bou Arreridj à qui nous devons tout le respect et toute la gratitude, et aussi à toute personne ayant contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire.

# *Dédicace*

---

*Nous dédions ce modeste travail à tous les membres de nos familles : RAHMOUNI et SEGUENI, à nos chères amies et à nos enseignants.*

## Liste des figures :

N°	intitulé	Page
<b>Figure N°1</b>	<b>les composantes de la compétence culturelle</b>	<b>P. 17</b>
<b>Figure n° 2</b>	<b>les questionnaires récupérés</b>	P.62
<b>Figure n°3</b>	<b>L'expérience professionnelle (Q n°1)</b>	P.63
<b>Figure n°4</b>	<b>les objectifs visés dans l'enseignement du FLE(Q n°2)</b>	P.64
<b>Figure n°5</b>	<b>la démarche d'exploitation du manuel scolaire(Q n°3)</b>	P.65
<b>Figure n°6</b>	<b>la relation langue-culture(Q n°4)</b>	P.66
<b>Figure n°7</b>	<b>Les réponses récupérées (Q n°5)</b>	P.66
<b>Figure n°8</b>	<b>La réaction des apprenants face au texte littéraire(Q n°6)</b>	P.68
<b>Figure n°9</b>	<b>L'enrichissement Linguistique(Q n°7)</b>	P.68
<b>Figure n°10</b>	<b>le texte littéraire et l'acquisition de la culture(Q n°8)</b>	P.69
<b>Figure n°11</b>	<b>la capacité de nuancer les valeurs culturelles de l'autre(Q n°9)</b>	P.70
<b>Figure n°12</b>	<b>le moi et l'autre (Q n°10)</b>	P.71
<b>Figure n°13</b>	<b>l'Autre dans le texte littéraire (Q n°11)</b>	P.72
<b>Figure n°14</b>	<b>lecture et analyse du conte(Q n°12)</b>	P.73
<b>Figure n°15</b>	<b>Les difficultés de l'enseignement-apprentissage du texte littéraire(Q n°13)</b>	P.74
<b>Figure n°16</b>	<b>Le conte : médiateur de culture et d'altérité(Q n°14)</b>	P.75
<b>Figure n°17</b>	<b>la version du conte privilégié(Q n°15)</b>	P.76
<b>Figure n°18</b>	<b>le texte littéraire et l'identité algérienne(Q n°16)</b>	P.77

## Table des matières

Remerciements.....	1
Dédicaces.....	2
Table des matières .....	3
Introduction générale.....	6

### Partie théorique

#### Chapitre 1 : culture et interculturalité, enseigner une langue

##### c'est enseigner une culture

1. Introduction partielle .....	12
2. La langue et la culture. ....	12
2.1. La culture et ses composantes. ....	14
2.1.1. La culture savante .....	14
2.1.2. La culture anthropologique.....	14
3. La diversité culturelle. ....	15
4. La compétence culturelle.....	16
4.1. Définition de la compétence culturelle.....	16
4.2. Les composantes de la compétence culturelle .....	16
4.1.1. Composante transculturelle.....	16
4.1.2. Composante métaculturelle.....	16
4.1.3. Composante pluriculturelle.....	17
4.1.4. Composante co-culturelle.....	17
4.1.5. Composante interculturelle.....	17
5. De la culture à l'interculturalité : .....	18
5.1. Définition de l'interculturel.....	18
5.2. L'interculturel en didactique du FLE .....	18
5.3. La compétence interculturelle.....	19
5.4. Les composantes de la compétence interculturelle.....	20
5.4.1. Le Savoir être.....	20
5.4.2. Les savoirs .....	20
5.4.3. Le savoir-faire.....	20
5.5. Les objectifs de la compétence interculturelle.....	20
6. L'accès à une compétence de communication interculturelle.....	20

7.	Le texte littéraire, vecteur de l'interculturel.....	20
<b>Chapitre 2 :l'enseignement /apprentissage des textes littéraires en classe du FLE</b>		
1.	Introduction partielle .....	23
2.	Le texte littéraire à travers les méthodes d'enseignement .....	23
2.1.	A travers les méthodes traditionnelles et directes.....	23
2.2.	A travers les méthodes audio-orales et audio-visuelles(SGAV)... ..	24
2.3.	A travers l'approche communicative et actionnelle. ....	24
3.	Qu'est-ce qu'un texte littéraire ? .....	25
3.1.	Qu'est-ce qu'un texte ? .....	25
3.2.	Qu'est-ce que la littérature ? .....	26
3.3.	Définition du texte littéraire. ....	27
3.4.	Texte littéraire et document authentique. ....	27
4.	La communication littéraire. ....	27
5.	Le manuel scolaire et son importance dans l'enseignement /apprentissage du FLE..	30
5.1.	La place du texte littéraire dans le manuel scolaire algérien.....	30
5.2.	Le conte, un genre littéraire particulier.....	31
5.3.	Le conte, culture et interculturalité. ....	32
5.4.	La lecture d'un texte littéraire et ses étapes. ....	33
5.5.	L'approche Du Texte littéraire en didactique du FLE.....	34
6.	Conclusion .....	35

**Partie pratique**

**Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats d'analyse**

1.	Introduction.....	38
2.	Description du manuel scolaire de 2AM.....	38
3.	Le conte dans le manuel scolaire de 2AM.....	41
3.1.	description du projet : « raconter à travers le conte » .....	42
4.	l'analyse des contes figurants dans le manuel scolaire de 2 AM.....	44
4.1.	présentation de la grille d'analyse du contenu interculturel .....	45
4.2.	L'analyse des contes sélectionnés.....	46
4.2.1.	Analyse du « boule de cristal » .....	46
4.2.2.	L'analyse du « la vache des orphelins » .....	50
4.2.3.	L'analyse du conte le cheval du roi .....	55
4.2.4.	L'analyse du conte la belle au bois dormait.....	58

## Table des matières

---

4.3.	Synthèse de l'analyse du conte.....	60
5.	l'analyse/ interprétation du questionnaire destiné aux enseignants de FLE.....	61
5.1.	Introduction.....	61
5.2.	Analyse et interprétation des réponses des enseignants .....	61
5.3.	Synthèse de l'analyse et interprétation des résultats du questionnaire.....	77
6.	Conclusion générale.....	79
7.	Bibliographie .....	82
8.	Annexes .....	86

# **Introduction générale**



# Introduction générale

---

## Introduction générale

Le monde d'aujourd'hui est devenu un petit village, autrement dit, un espace restreint favorisant la communication immédiate, c'est la raison qui pousse un individu à acquérir plusieurs langues pour communiquer avec autrui, l'Autre, celui qui se diffère de lui. L'interaction entre les membres de différentes communautés linguistiques et culturelles crée un champ de rencontres entre plusieurs cultures qui se côtoient. Dans cette optique, la réussite d'une communication interculturelle, et donc l'acquisition d'une compétence interculturelle, en classe du FLE dépend de multiples raisons que les spécialistes dans le champ de la didactique des langues, et notamment celle de langue étrangère, ont déterminé afin d'éviter les malentendus et les préjugés.

L'intégration de la dimension interculturelle fait partie des compétences visées par l'enseignement du FLE, que l'apprenant doit acquérir afin de répondre aux besoins des échanges commerciaux, touristiques, culturels et scientifiques entre les pays.

Dans l'apprentissage des langues étrangères en général et en FLE particulièrement, la langue française est devenue un moyen de communication utile pour les apprenants. Ces derniers sont confrontés à d'éventuels échanges avec des étrangers de contextes et d'aires culturelles différents, c'est la raison pour laquelle l'aspect interculturel reste indispensable dans notre système éducatif. De plus, il est à noter que le monde entier confirme la complémentarité entre la culture et la langue, cela est expliqué par l'idée stipulant que la langue ne désigne pas seulement un outil de communication mais aussi un objet d'étude permettant de mettre en relief une vision interculturelle.

Il est donc indispensable pour un apprenant d'acquérir une compétence interculturelle en langue étrangère pour que cette communication soit réussie. En effet, l'acquisition de la compétence interculturelle favorisant une compétence de communication interculturelle peut se faire par le biais du texte littéraire, qui est un objet d'enseignement et de transmission de cultures.

Le texte littéraire est considéré comme un outil didactique capital pour intégrer dans le système éducatif une langue avec ses aspects linguistique, culturels et sociaux, car il permet à l'apprenant d'avoir une idée d'ensemble sur le mode de vie d'une société quelconque, il est aussi la source d'un ensemble de rites, de traditions, de symboles et de valeurs sociales. Donc, étudier les textes littéraires ne sert pas uniquement à faire connaître aux apprenants les écrits et

## Introduction générale

---

les grandes œuvres littéraires, mais il est surtout une interaction interculturelle et socioculturelle, c'est pourquoi la littérature reste un vecteur puissant de la culture.

Notre projet de recherche s'inscrit dans la didactique des manuels scolaires utilisés dans l'enseignement apprentissage du FLE, projet que nous avons intitulé : « l'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelle chez l'apprenant », nous focalisons notre intérêt sur l'intégration de la compétence interculturelle dans le système éducatif à travers le texte littéraire pour aider l'apprenant à s'ouvrir sur le monde et accepter ainsi la culture de l'autre, autrement dit « l'altérité ».

Notre choix porte sur le texte littéraire comme un référent culturel qui prend en charge la diversité culturelle, car nous estimons que son étude est apte à contribuer au développement de la compétence de communication interculturelle chez l'apprenant en tant que citoyen actif.

Dans cet ordre d'idées, notre problématique s'articule autour de la question suivante : l'enseignement du texte littéraire favorise-t-il l'acquisition de la compétence de communication interculturelle chez l'apprenant ?

Autrement dit : dans quelle mesure l'enseignement du texte littéraire, le conte en particulier, peut-il développer la compétence interculturelle en classe du FLE ?

Cette question nous amène à formuler les hypothèses suivantes : L'enseignement du texte littéraire en classe du FLE permettrait de s'intéresser au code linguistique sans négliger sa substance culturelle. De plus, il semble que l'enseignant pourrait installer chez les apprenants des compétences interculturelles et former ainsi des citoyens capables d'assurer des échanges culturels par le biais d'une étude approfondie des textes littéraires figurant dans les manuels scolaires. Par ailleurs, il serait possible que ces textes puissent développer chez l'apprenant la notion d'altérité en interrogeant sa propre identité.

Nous visons à travers cette étude de réaliser les objectifs suivants :

Le premier objectif consiste à prendre en considération la dimension interculturelle dans l'enseignement-apprentissage du FLE, du fait que l'apprenant trouve aujourd'hui de grandes difficultés à intégrer cette compétence et aussi pour l'impliquer dès le début dans une expérience interculturelle à travers le texte littéraire.

Pour effectuer notre recherche, nous avons opté pour deux méthodes afin de répondre à notre questionnement : la première est celle de l'analyse des textes littéraires figurant dans le

## Introduction générale

---

manuel scolaire de 2 A.M, nous avons choisi le conte en tant que genre littéraire à étudier car il représente le premier projet du manuel de deuxième année moyenne composé de quatre séquences autour de ce genre littéraire qui véhicule un héritage culturel.

La deuxième consiste en une enquête auprès des enseignants au travers du questionnaire. Nous avons eu recours à une démarche analytique qui s'appuie sur une grille d'analyse ayant pour objectifs de repérer les indices interculturels. Cette grille est inspirée du modèle de MICHEL SAUQUET et d'autres didacticiens.

Nous organisons notre travail selon trois chapitres pour confirmer ou infirmer l'hypothèse initiale.

D'abord, nous clarifions quelques concepts relatifs à la didactique de l'interculturel en FLE afin de contextualiser notre recherche en nous référant aux multiples travaux sur l'interculturalité.

Ensuite, dans le deuxième chapitre, nous nous intéresserons à montrer la place qu'occupe le texte littéraire en classe du FLE, notamment dans le support le plus utilisé, le manuel scolaire.

Nous réservons le troisième chapitre à l'analyse de notre corpus, en l'occurrence le contes figurants dans le manuel scolaire de deuxième année moyenne et les résultats du questionnaire destiné aux enseignants. Nous espérons dans ce sens et au travers des outils de recherche choisis effectuer une recherche mettant en relief les aspects interculturels dans le conte.

# Partie théorique

# Chapitre 1

Culture et interculturalité,  
enseigner une langue c'est  
enseigner une culture

## 1. Introduction partielle

Dans ce premier chapitre de la première partie « théorique », nous nous inscrirons dans la didactique de l'interculturel en FLE, pour cela il est préférable de présenter les concepts et les notions de la didactique de l'interculturel : diversité culturelle, compétence culturelle, et compétence interculturelle en FLE ; c'est voir un champ d'étude plus au moins détaillé en clarifiant les composantes de ces compétences, il sera question de savoir comment accéder à la compétence de communication interculturelle via un support didactique : « texte littéraire »

## 2. La langue et la culture

Pour éclaircir le rapport langue – culture, il est nécessaire de définir la langue.

Selon Cuq Jean-Pierre, la langue se définit comme un objet d'enseignement et apprentissage : « [...] deux aspects complémentaires du concept de langue, un aspect abstrait et systématique (langue = idiome) et un aspect social (langue = culture). »<sup>1</sup>

Donc les deux aspects sont attribués à la notion de la langue : un aspect abstrait et systématique et un aspect social.

Selon DURKHEIM, cité par Pr. DAKHIA Abdelouahab in Cours en didactique des langues-cultures, une langue : « existe indépendamment des individus qui la parlent »<sup>2</sup>, c'est-à-dire que toute langue ne peut exister sans les gens, ces derniers qui véhiculent la langue et inventent des expressions verbales nouvelles.

La langue c'est notre outil de communication dans une communauté donnée, elle représente un ensemble de signes linguistiques et les règles de combinaison de ces signes entre eux.

**La culture:** Il existe plusieurs définitions de la culture :

Le linguiste BENVINISTE affirme que : « la culture est un ensemble très complexe de représentation organisée par un code de relations et de valeurs, ces valeurs sont des reflets des représentations plus au moins stables de l'hétérogénéité de la pensée individuelle constituée au sein de la société »<sup>3</sup>.

La culture est un ensemble de formes acquises des comportements d'un groupe d'individus unis par une relation commune.

---

<sup>1</sup>CUQ, J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé International, Paris 2003, p. 147.

<sup>2</sup>DAKHIA, A., *Cours en didactique des langues-cultures, Méthodologie de FLE et théories linguistiques*. Master I, université de Biskra, 2015/2016, p.6.

<sup>3</sup>CHISS, J- L ., « didactique intégrée des langues : l'exemple de la bivalence au Brésil, étude de linguistique appliquée », no °121, Mars 2001, p.66.

Une autre acception de la culture, celle héritée de BYRAM : « *la culture est une étiquette aussi acceptable qu'une autre pour désigner le phénomène global ou le système de signification à l'intérieur duquel les sous-systèmes que sont la structure sociale, la technologie, l'art et d'autres encore existent en interconnexion* »<sup>4</sup>.

La culture est née avec la naissance des sciences sociales et l'anthropologie, elle devient un synonyme de civilisation mais elle est un ensemble de valeurs universelles.

Il n'y a pas de frontières entre la langue et la culture, L. PORCHER affirme que : « *Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle à la fois la productrice et le produit* »<sup>5</sup>, La langue et la culture sont étroites pour l'individu, cet individu est censé savoir l'aspect culturel dans une relation de communication avec l'autre.

Certes, langue et culture sont indissociables car elles sont deux faces d'une même médaille, Louis Porcher montre que la culture est nécessaire pour comprendre et pour apprendre une langue, et que l'apprentissage d'une langue a pour but de découvrir une nouvelle culture différente de la sienne propre. La relation entre les deux est donc réciproque : « *[...] rappelons que culture et langue sont une construction sociale permanente indissociablement lié [...]* »<sup>6</sup>

Ainsi la langue sert à reconnaître et à identifier les représentations culturelles propres à une communauté donnée comme l'affirment J-P Cuq et I Gruca : « *une langue ça sert tout autant et peut-être surtout à s'identifier* »<sup>7</sup>

En didactique des langues-cultures, enseigner une langue sans ses valeurs culturelles serait impossible car

*La finalité principale d'une classe de langue-culture étrangère est de faire acquérir aux apprenants, à la fois une compétence linguistique et une savoir sur la culture étrangère à travers l'appropriation de ses implicites et non-dits et en établissant des comparaisons et des analyses des différents systèmes culturels en présence.*<sup>8</sup>

F. WINDMÜLLER résume cette relation comme ce suit :

*Comme l'enseignement d'une culture étrangère est interdépendant de celui de la langue étrangère, l'axiome selon lequel langue et culture impliquent une relation d'appartenance réciproque peut se vérifier aisément [...] La langue est une partie de la culture, car les individus se servent de la langue pour codifier et caractériser les composantes culturelles de leur société. La langue est aussi un objet culturel essentiel dont de nombreuses institutions assure sa diffusion dans le monde entier. Elle est en outre*

---

<sup>4</sup>BYRAM ,M., *Culture et éducation en langue étrangère*, Crédif-Hatier, LAL, 1992. p.11.

<sup>5</sup>PORCHER ,L ., cité par DEMOUGIN .F, « *Approche culturelle de l'enseignement* ». In tréma [en ligne], disponible sur : <https://journals.openedition.org/trema/476>(consulté le (5/5/2018)).

<sup>6</sup>PRETCEILLE,M-A., *Vers une pédagogie interculturelle*, Paris : PUF, 1996, p.170.

<sup>7</sup>CUQ ,J- P., et GRUCA .I, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Grenoble, p.85.

<sup>8</sup>BOUBAKOUR ,S., « L'enseignement des langues-cultures : dimensions et perspectives », in *Synergies*. Algérie, n° 9, 2010 , p .22.

*une pratique sociale au moyen de laquelle la culture s'exprime et se transmet, car c'est à travers la langue que nous étudions et pensons une culture.*<sup>9</sup>

Dans cette citation FLORENCE confirme que la langue est, d'une part, une condition pour l'acquisition d'une culture donnée et, d'autre part, un produit culturel car la langue et la culture sont des moyens d'explication, d'ouverture et de connaissance de l'étranger, nous pouvons parler de la culture comme un fruit du système éducatif c'est-à-dire la langue influe sur la culture d'un pays et elle n'est pas indépendante du contexte économique, social et culturel.

## **2.1. la culture et ses composantes**

Les composantes fondamentales de la culture sont :

### **2.1.1. La culture savante** (ou culture cultivée)

Cette notion concerne la source de tout savoir, le grand événement et les réalisations artistiques. Robert GALISSON montre que :

*La conception la plus ancienne de la culture en classe de FLE. Elle englobe le domaine de "Belles-Lettres". Cette culture correspond à des savoirs concernant d'avantage la littérature, considérée comme la source de tout savoir, les grands événements, les réalisations artistiques, etc. Elle est essentiellement transmise par les institutions éducatives, pour être la seule présente dans les classes de langue depuis longtemps*<sup>10</sup>.

Avec l'apparition de l'approche communicative (1970), enseigner une culture dans les classes de langues devient de plus en plus une nécessité afin d'éviter les malentendus et les préjugés lors de la rencontre des étrangers en visant de former des futurs citoyens.

### **2.1.2. La culture anthropologique** ou partagée

Dans cette optique, la culture est liée à l'anthropologie car : « *La culture anthropologique gouverne la plupart des attitudes, des comportements des représentations et des habitudes des locuteurs. Elle correspond à la manière dont les indigènes "voient le monde" »*<sup>11</sup>.

La culture est l'ensemble des pratiques culturelles intégrées dans une classe d'enseignement et apprentissage, l'enseignement d'une culture dans une classe de langues permet à l'apprenant de prendre en considération la relativité de ses habitudes et de ses pratiques.

---

<sup>9</sup>Windmüller ,F., *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture.*» *Leurre ou réalité ? L'apprentissage de la culture dans l'enseignement du Français Langue Etrangère en milieu hétéroglotte*, GIESSENER ELEKTRONISCHE BIBLIOTHEK, 2015, p. 39.

<sup>10</sup> Galisson ,R ., cité par : Neciri Soumia, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magistère sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Université de Ourga, 2011, p.52.

<sup>11</sup> Ibid., p.53.



### 3. La diversité culturelle

La diversité culturelle est le moteur de la vie d'aujourd'hui parce qu'elle s'impose comme avantage et une richesse à cultiver au sein d'une communauté, elle favorise les interactions harmonieuses entre les cultures. Selon la déclaration universelle de l'UNESCO(2001) : « *la diversité culturelle est une force motrice de développement* »<sup>12</sup>, la formation des apprenants à la diversité culturelle c'est : « *prendre conscience et d'admettre que [leurs] propres valeurs n'ont pas un caractère absolu* » (...) *Cette réalisation dope l'apprentissage linguistique par la reconnaissance de l'autre culture et la mise en distance à sa propre culture, pour apprendre ils doivent se 'décentrer' et s'ouvrir à l'autre* »<sup>13</sup>.

Donc elle est la période d'acceptation de l'autre et de le saisir, de comprendre sa manière d'exprimer ses opinions, ses sentiments et ses émotions pour mieux connaître sa culture propre.

### 4. La compétence culturelle

#### 4.1. Définition de la compétence culturelle

La compétence culturelle se définit comme une connaissance des différences culturelles de l'autre, comme son économie, sa géographie, ses œuvres littéraires. Elle est le simple transfert de faits culturels à une personne d'une autre culture, cette orientation favorise beaucoup la compréhension entre les interlocuteurs et l'échange utile pour éviter et diminuer le malentendu. Selon G.Zarate, la compétence culturelle est : « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* »<sup>14</sup> c'est savoir décoder les comportements culturels et les comprendre voire même découvrir certains aspects d'une culture étrangère dans l'héritage social d'une communauté étrangère y compris les écrits et les livres ,etc.

La compétence culturelle est la garantie des relations efficaces, cette compétence favorisant la connaissance des faits et des caractéristiques des cultures est incontournable dans le processus de communication, or, l'individu ne peut pas faire disparaître ses valeurs, ses croyances et ses acquis. De plus, il est conscient de sa propre culture et de ses valeurs. Donc,

---

<sup>12</sup> NATIONS UNIES, *Journée mondiale de la diversité culturelle pour le dialogue et le développement*, 21 MAI - un.org [En ligne] Disponible sur : « [www.un.org/fr/events/culturaldiversityday/background.shtml](http://www.un.org/fr/events/culturaldiversityday/background.shtml) consulté le 6 /5 / 2018.

<sup>13</sup> BERTRAND, O., *Diversités culturelles et apprentissage du français*, De l'école Polytechnique, Paris, 2005.p. 35.

<sup>14</sup> ZARATE ,G., *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986, p.26.

une culture étrangère lui donne une occasion de connaître la vision du monde ainsi que la capacité de communication entre les gens.

## **4.2. Les composantes de la compétence culturelle**

Selon Puren, la compétence interculturelle est une composante d'une compétence très large qu'il nomme compétence culturelle. Celle-ci présente cinq composantes

### **4.2.1. Composante transculturelle**

Sous la tendance de « l'humanisme classique » et « la philosophie des droits de l'Homme », c'est la capacité de communiquer et d'agir dans une langue étrangère, ainsi que la reconnaissance des grands textes classiques, c'est la prise de conscience des diverses caractéristiques culturelles communes traversant plusieurs cultures c'est à dire explorer les points communs entre les cultures, notamment les valeurs universelles pour créer une nouvelle culture partagée.

### **4.2.2. Composante métaculturelle :**

Elle est la capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et à extraire de nouvelles connaissances culturelles à travers des documents authentiques la représentation de la culture étrangère consultée en classe.

**4.2.3. Composante pluriculturelle :** cette composante représente la capacité à gérer culturellement la vie en commun dans une société multiculturelle.

**4.2.4. Composante Co-culturelle :** est l'ensemble des capacités à adopter et à créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.

**4.2.5. Composante interculturelle :** est la capacité à gérer les phénomènes de contact entre des cultures différentes lorsqu'on communique avec des étrangères dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échange, de voyages ou de séjours touristiques.

Christian Puren résume les composantes de cette compétence comme suit :

*le transculturel/ce sont les valeurs universelles, communes à toute l'humanité, le métaculturel/ce sont les connaissances que l'apprenant doit acquérir, l'interculturel/ce sont les représentations, les savoirs, les savoir-être, les savoir-faire et les savoir-apprendre, le pluriculturel/que J. C. Beacco détermine comme « un constituant du « vivre ensemble démocratique »<sup>15</sup> et le Co-culturel/ce sont les conceptions qui aident les personnes de cultures différentes à agir en commun.<sup>16</sup>*

---

<sup>15</sup> BEACCO, J-C . , *les dimensions culturelles des enseignements des langues*, paris, Hachette, 2000, P.38

<sup>16</sup>Ramuté ,V., Daiva ,R-J., « « L'Interculturel » dans l'enseignement du français langue étrangère et dans la formation des futurs traducteurs »,in *Studies About Languages* ,2013. No° 23, p.139.

Ainsi un tableau qui résume ces composantes citées dans un mémoire de magister :  
 « Pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie »<sup>17</sup>

Composantes	Définitions	Domaine privilégié	Activités de référence	
1. Transculturelle	Capacité à retrouver, dans les grands textes, le fonds commun d'humanité (E. Durkheim), celui qui sous-tend tout l'humanisme classique, ou encore, actuellement, la philosophie des droits de l'homme, capacité à reconnaître tout être humain.	Valeurs (universelles)	Langagières	Culturelles
			traduire	Reconnaître
2. Méta culturelle	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.	Connaissances		
3. Interculturelle	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre les cultures lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'Autre et les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel.	Représentations	Parler avec (communiquer)	Rencontrer découvrir
4. Pluriculturelle	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle	Attitudes et comportements	activité de méditation	Cohabiter
5. Co culturelle	Capacité à adopter et/ou à créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.	Conceptions	Co-agir	

Figure 01 : les composantes de la compétence culturelle<sup>18</sup>

<sup>17</sup> ARRAR S, Pour le développement d'une compétence (inter)culturelle Par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère sous la Direction de Dr. BOUDJADJA Mohamed M. C « A », Université de Sétif, 2015/2016. p. 43.

## 5. De la culture à l'interculturalité

Il existe plusieurs cultures dans le monde ou la vie humaine, le préfixe « inter » signifie que ces cultures sont en contact. Il arrive que l'individu ne puisse pas vivre dans un contexte privé ou clos, il a besoin de rencontrer l'autre, de découvrir une autre manière de penser et de s'ouvrir aux autres relations et communications pour nouer un échange ou des interactions entre les étrangers.

### 5.1. Définition de l'interculturel

L'interculturel est né dans le contexte de migration, il est né en France en 1970 à cause des difficultés rencontrées par les travailleurs et les élèves migrants. On peut définir ce concept comme suivant :

*L'interculturel se définit comme un processus dynamique d'échanges entre différentes cultures .en tant que tel, c'est un concept récent[...] l'interculturel n'existe que lorsqu'il y a un échange, une rencontre et un partage .Il n'est pas un contenu d'enseignement mais plutôt une démarche qui vise la construction de passerelles, des liens entre les cultures. Cette approche est par conséquent une reconstruction constante de l'identité dans la relation avec l'altérité ; il s'agit d'une part, accepter la diversité des regards, de rencontrer d'autres points de vue et de comprendre des modes de vie différentes et d'autre part, de comprendre que l'on est soi-même rarement le produit d'une seule appartenance culturelle.<sup>19</sup>*

Cette citation montre que l'interculturel n'existe que lorsqu'il y a un échange ou une interaction entre deux interlocuteurs de deux cultures différentes ; accepter les autres est une priorité afin de vivre ensemble là où se trouve la diversité qui encourage l'individu à respecter l'autre. Cela permet la découverte de l'autre ou l'étranger, et pousse l'individu à reconstruire son identité.

### 5.2. L'interculturel en didactique du FLE

Le thème de l'interculturel s'impose de plus en plus au domaine de la didactique des langues étrangères depuis 1980. Les didacticiens ont réintégré ces objectifs dans l'apprentissage de communication afin de vivre en commun ; dans ce cas ils ont adopté le travail collaboratif qui met en évidence les besoins des apprenants dans un milieu interactif afin de réduire et d'amortir les stéréotypes culturels.

Pour cela, BYRAM confirme que

*Le fait que la compréhension d'une culture et d'une autre civilisation devrait contribuer à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance, est un des articles de foi incontestés des professeurs de langue [...] mais en estime trop hâtivement que l'enseignement de la langue conduit naturellement à l'apprentissage d'éléments culturels<sup>20</sup>.*

---

<sup>18</sup> Ibid .

<sup>19</sup> CHAVES ,R-M., et al, *l'interculturel en classe*, Grenoble, pug, juin2012, p12-13.

<sup>20</sup> BYRAM ,M ., *Culture et éducation en langue étrangère*, Crédif Hatier /Didier, LAL, Paris, 1992 .p. 34.

La compétence interculturelle est intégrée par la compétence de communication dans l'enseignement et apprentissage des langues étrangères. La compétence interculturelle est donc la façon de gérer et dominer les situations de communications entre deux individus dans deux cultures différentes. L'enseignement apprentissage aujourd'hui est fondé sur deux axes importants, d'une part, la compétence linguistique qui s'intéresse à de grands points de langues telle que la grammaire, l'orthographe, syntaxe, etc. D'autre part, la compétence interculturelle qui concerne le champ de communication et le contact positif avec l'autre.

### 5.3. La compétence interculturelle

La compétence interculturelle est la capacité à communiquer et à se comporter comme l'autre, en agissant dans l'autre langue en ayant conscience de son identité et de celle de l'interlocuteur et de ses produits culturels pour établir un dialogue harmonieux. L'objectif de l'enseignement de l'interculturel est d'offrir une préparation qui aide les apprenants à faire face aux variables situations de la meilleure façon possible.

Cette compétence se définit selon Christian Puren comme : « *La capacité à repérer les incompréhensions qui apparaissent lors des contacts initiaux et ponctuels avec des personnes d'autre cultures en raison de ses représentations préalable et des interprétations liées à son propre référentiel culturel* »<sup>21</sup>

Elle permet à l'apprenant d'une langue étrangère de découvrir la culture de l'autre tout en adoptant un comportement de tolérance vis-à-vis de cet autre, en vue de réussir une communication avec ce dernier. D'un point de vue didactique, l'apprenant est appelé à accepter la diversité linguistique comme culturelle afin de communiquer sans malentendus.

### 5.4. les composantes de la compétence interculturelle

Selon D. COSTE<sup>22</sup> La compétence interculturelle se compose de :

**5.4.1. Le savoir être:** c'est une étape de la réflexion sur soi, sur la personnalité, en tant qu'être un interlocuteur social et sur sa place dans le monde et la possibilité de gérer les situations de communications, de malentendus, de conflit culturels entre deux interlocuteurs qui ont une langue et une culture différentes.

**5.4.2. Les savoirs:** il existe deux catégories : le savoir socioculturel qui vise à acquérir la vie quotidienne, les conditions de vie, les valeurs et les comportements, le savoir vivre et la conscience interculturelle. Il existera toujours de nouveau à rencontrer.

---

<sup>21</sup>PUREN ,C., *revue d'étude française*, disponible sur :[https:// ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/13043.pdf](https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/13043.pdf) (consulté le (12 /5/2018)) .

<sup>22</sup> COSTE D., « Compétence plurilingue et pluriculturelle », in *Le français dans le Monde*, n° spécial, Hachette/Edicef, Paris, Juillet 1998, P.8

**5.4.3. Le savoir-faire:** l'ensemble des moyens et des aptitudes de l'apprenant à investir les connaissances acquises et les prérequis durant l'apprentissage dans des situations de communications réelles, il est la capacité d'utiliser plusieurs méthodes ou stratégies pour établir des relations et des contacts dans un milieu multiculturel, c'est-à-dire à travers le savoir-faire l'apprenant puisse gérer les situations de malentendus et de conflits culturels

### **5.5.les objectifs de la compétence interculturelle**

L'objectif de cette compétence reste important dans l'enseignement des langues étrangères ou secondes. D'une part, l'apprenant a besoin d'une exploration d'une autre vie et de s'ouvrir sur le monde. La compétence interculturelle est importante aussi pour développer le système éducatif car elle facilite l'enseignement et l'apprentissage d'une langue française en particulier, cette compétence est d'offrir une préparation qui aide les apprenants d'adopter la meilleure façon possible, J.P.CUQ déclare que : « *l'interculturel suppose l'échange entre les différentes cultures. L'articulation, les connexions, les enrichissements mutuel .le contact effectif de cultures différentes constitue un apport où chacun trouve un supplément à sa propre culture.* »<sup>23</sup>, il est nécessaire de maîtriser l'interculturel pour éviter les malentendus, être en mesure de comprendre certains gestes, certaines attitudes et pour communiquer avec l'autre sans difficultés.

### **6. l'accès à une compétence de communication interculturelle**

L'interculturel comme démarche pédagogique inclut comme objectif l'acceptation de la pluralité culturelle pour sortir de la vision monolithique de la culture, Michael BYRAM explique le concept de compétence de communication interculturel en 1997, selon lui

*la compétence de communication interculturelle qui accompagnerait les autres composantes de la compétence de communication et exigerait des connaissances, des attitudes et des aptitudes particulière. En réalité cette compétence orientée vers l'interculturel inclus des attitudes et des comportements orientés vers l'autre [.....].*<sup>24</sup>

Cette citation montre que la compétence de communication interculturelle est l'ensemble des capacités d'agir et de réagir dans une situation de communication avec l'étranger, cette compétence permet à l'apprenant de communiquer, de s'orienter vers l'autre, car dans la vie humaine l'individu a besoin de s'ouvrir sur l'autre monde ou autre mode de vie pour interagir et mettre en évidence les droits de l'autre, droit auxquels il doit jamais toucher.

## **7. Le texte littéraire, vecteur de l'interculturel**

---

<sup>23</sup> Cuq ,J-P., *op.cit*, p .136.

<sup>24</sup> CHAVES ,R-M., et Al, *l'interculturel en classe, Grenoble* ,pug ,juin 2012 , p.16.

Le texte littéraire représente en tant que transmetteur interculturel, c'est à travers le texte littéraire que « *se construit un enseignement qui mérite le qualificatif d'interculturel* »<sup>25</sup>, la littérature est un produit culturel considéré comme un miroir qui renvoie une image de soi, elle joue un rôle de modèle langagier qui véhicule une culture donnée. Aussi elle fait partie de la culture de l'autre (la culture étrangère), et de la créativité humaine aussi.

Le texte littéraire présente plusieurs points de vue concernant les réalités sociales, il représente des indices linguistiques et des formes artistiques. Ce support est mettre en évidence les usages des objets culturels, PORCHER et PRETCEILLE ont considéré la littérature comme lieu emblématique de l'interculturel, ils expliquent l'incarnation de l'interculturel en didactique de la littérature , en considérant l'enseignement du texte littéraire en classe du FLE comme une ouverture ou un échange entre les cultures comme se suit :

*L'interculturel même s'incarne dans la littérature précisément parce que celle-ci est présente partout et se multiplie toujours. Elles expriment pleinement l'échange (qu'est-ce d'autre que lire sinon échanger ? Le partage, le don de ce qui m'est le plus propre, le plus intime, et que je donne pourtant sans me retrouver appauvri par ce don*<sup>26</sup>

L'enseignement du texte littéraire en classe du FLE oriente vers la découverte de la complexité du monde dans lequel on vit et de relativiser nos jugements. En effet, il mérite d'être le support privilégié pour la connaissance des cultures, la maîtrise de la langue et de l'écriture, il installe chez l'apprenant une meilleure compréhension et connaissance de l'autre. Les deux auteurs précédents ont confirmé que le texte littéraire est un lieu emblématique de la rencontre de différentes cultures où les stéréotypes et les préjugés seraient limités, c'est pourquoi les apprenants acquièrent, par le biais du texte littéraire, une compétence culturelle voire interculturelle.

---

<sup>25</sup> PRETCEILLE , M-A., et PORCHER ,L., *Education et communication interculturel*, Paris, Presse Universitaires de France, 1996, p.142.

<sup>26</sup>Ibid., p143.

# **Chapitre 2**

**L'enseignement / apprentissage des  
textes littéraires en classe du FLE**



## Introduction

Etudier le statut de la littérature dans l'enseignement/apprentissage du FLE c'est clarifier la place occupée par celle-ci en FLE. Les textes littéraires représentent l'outil privilégié pour répondre aux besoins de l'enseignement. Les deux ouvrages de base en didactique des langues, celui de j-p .CUQ <sup>25</sup>, de j-p CUQ I .GRUCA <sup>26</sup> et d'autres ouvrages serviront de base à ce rappel de l'évolution chronologique de la place qu'occupent les textes littéraires dans le domaine d'enseignement, notamment les méthodes d'enseignement des langues. De plus, nous tenterons de définir le texte littéraire et ses caractéristiques.

Ensuite, nous montrerons la place du texte littéraire en classe du FLE, ainsi que sa dimension interculturelle dans le cadre du manuel scolaire. Nous précisons aussi dans un acte de lecture l'approche didactique du texte littéraire notamment dans sa pluralité ainsi que dans sa singularité (cf., 4.4), Enfin, nous étudierons le conte comme genre littéraire enseigné afin de montrer les liens interculturels que recèle ce genre textuel.

### 2. Le texte littéraire à travers les méthodes d'enseignement

L'enseignement d'une langue étrangère a été très souvent associé à l'utilisation des textes littéraires écrits et / ou oraux en langue cible, la relation entre l'enseignement d'une langue et la littérature dépend des transformations des situations pédagogiques ainsi que des objectifs, es moyens et méthodologies d'enseignement/apprentissage. L'étude du texte littéraire dans un cadre didactique laisse voir l'évolution de l'enseignement du français, des changement de statuts et de valeur dans chaque méthode.

#### 2.1.Le texte littéraire à travers les méthodes traditionnelles et directes

Dans les méthodes traditionnelles, l'enseignement de langue se fait par le biais du texte littéraire, comme le soulignent Cuq .j-P et Gruca. I dans *le cours de didactique du FLE* : « *l'apprentissage linguistique, essentiellement, conduit obligatoirement à une formation culturelle étape ou la littérature est considérée comme la représentation de la norme* »<sup>27</sup>

Donc dans cette optique, c'est faire recours à de grandes œuvres classiques pour une bonne acquisition linguistique, une richesse culturelle (capital culturel) et aussi une formation intellectuelle.

---

<sup>25</sup> CUQ, J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé International, Paris, 2003.

<sup>26</sup> CUQ, J-P., et GRUCA, I ., *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Grenoble. 2008.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p.414.

La littérature occupe une place primordiale dans la méthode de grammaire-traduction comme nous pouvons le lire dans le dictionnaire de Cuq comme

*La littérature a été l'outil privilégié des méthodologies traditionnelles et a longtemps couronné l'apprentissage de la langue : les textes littéraires étaient des prétextes pour l'apprentissage de grammaire et de vocabulaire et le dernier volume des méthodes était généralement un recueil des textes littéraires*<sup>28</sup>.

Dans cette citation, l'auteur ne confirme que la dominance du texte littéraire comme support unique et préféré pour enseigner une langue en véhiculant les règles grammaticales et les règles de langue, cette place centrale et quasi exclusive qu'il a occupée dans l'enseignement /apprentissage exprime la valorisation d'un document particulier et privilégié.

### **2.2.Le texte littéraire à travers les méthodes audio-orales et audio-visuelles (SGAV)**

Le statut du texte littéraire a connu une rupture dans l'enseignement du *FLE* : selon le dictionnaire de Cuq comme nous nous le lisons dans la citation suivante: « les méthodologies audio-orale et audio-visuelle, fondées sur l'apprentissage de la parole en situation et d'une présentation de la civilisation au quotidien évincèrent quasi entièrement la littérature des supports d'apprentissage »<sup>29</sup>.

Ces méthodologies ont pour but d'installer une compétence orale où on utilise des documents fabriqués comme seul support didactique, donc le texte littéraire perd sa place privilégiée car c'est l'oral qui domine avec (MAO).

La méthode SGAV, Quant à elle, considère que le texte littéraire est complètement écarté au début des années soixante(1960) : « *La méthodologie structuro-globale audiovisuelle a banni la littérature de l'enseignement des langues vivantes et a donc évincé le texte littéraire des supports d'apprentissages pour représenter la parole en situation* »<sup>30</sup>

Le recours aux textes d'auteurs, qui sont des textes fabriqués et rédigés vise des objectifs à dominance linguistique, c'est à travers les textes adaptés que les apprenants du FLE vont approcher la littérature.

### **2.3. Le texte littéraire à travers l'approche communicative et actionnelle**

L'approche communicative a favorisé le texte littéraire comme l'un des documents authentiques en le réintroduisant dans le champ du FLE comme nous le lisons dans la citation suivante :

*avec l'approche communicative, la littérature est d'une certaine manière réhabilitée par l'introduction des textes littéraires parmi les supports d'apprentissage ,considéré*

---

<sup>28</sup>CUQ ,J-P., *op.cit.* , p. 158 .

<sup>29</sup>Ibid.

<sup>30</sup>CUQ ,J- P., et GRUCA ,I., *op.cit.* , p.415.

*comme un document authentique le texte littéraire est exploité dans les méthodes pour développer la compréhension de l'écrit, et comme déclencheur de l'expression de l'oral*<sup>31</sup>

Dans le cadre des nouveaux supports pédagogiques, l'introduction des documents authentiques représente une source de motivation supplémentaire, dans cette optique, le texte littéraire est considéré comme un document authentique qui n'est pas comme les autres, sa lecture se diffère de celui d'un article de presse, mais avec l'approche communicative, sa disposition n'est pas accompagnée par une réflexion didactique qui permet de mieux placer ce support d'apprentissage, car, son image est souvent liée aux méthodes traditionnelles.

Plus tard, Vers les années 1990, c'est l'approche actionnelle qui a dominé. Cette étape représente la réintroduction des textes littéraires dans les manuels scolaires sous toutes ses formes selon les objectifs introduits dans chaque activité :

*l'approche littéraire, en cours d'apprentissage du FLE, va alors osciller entre une exploitation à visée communicative d'un document authentique, qui ne tient pas particulièrement compte de la spécificité du texte littéraire [...] Depuis les années quatre-vingt-dix la littérature occupe une place certaine dans l'apprentissage du FLE*<sup>32</sup>

Dans le cadre d'une perspective actionnelle, l'intérêt se focalise sur la lecture littéraire en tant que pratique spécifique, cette vision qui tourne autour la lecture littéraire a pour but de former un acteur social par le biais de la pédagogie du projet, ce qui explique l'apparition du texte littéraire dans les manuels du FLE.

### **3. Qu'est-ce qu'un texte littéraire**

Didactiser un texte littéraire c'est le fait de rendre ce genre de texte enseignable aux apprenants pour atteindre des objectifs et des finalités éducatifs. Le texte littéraire est considéré comme un outil didactique porteur des éléments langagiers, sociaux et culturels.

Le concept « texte littéraire » se compose de deux notions « texte » et « littérature »

#### **3.1. qu'est-ce qu'un texte ?**

Selon le dictionnaire hachette : « *c'est l'ensemble des mots des phrases qui constituent un écrit* »<sup>33</sup> cet objet lié à l'écrit représente la concrétisation de la pensée de son auteur.

---

<sup>31</sup>CUQ, J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé International, Paris 2003, p.158.

<sup>32</sup>BERTRAND, O., *Diversités culturelles et apprentissage du français*, De l'école polytechnique, Paris, 2005, p.143.

Roland Barthes précise à propos du texte que : « *texte veut dire tissu ,mais alors que jusqu'ici on a toujours pris ce tissu pour un produit, un voile tout fait derrière lequel on se tient plus au moins caché, le sens (la vérité )nous acceptons maintenant dans le tissu, l'idée générative que le texte se faire se travaille à travers un entrelacs perpétuel* »<sup>34</sup>. Le texte devient selon la conception de Barthes un espace de langue, il est défini comme « *une chaîne linguistique parlée ou écrite formant une unité communicationnelle* »<sup>35</sup>

Donc le texte signifie un objet-produit, par un ou plusieurs auteurs, il est considéré comme une production du sens liée à une situation de communication, il constitue un tout cohérent, il est le résultat d'un ensemble des déterminations linguistiques et extralinguistique.

### **3.2.Qu'est-ce que la littérature?**

Selon Jean Pierre Cuq et Isabelle Gruca le terme de la littérature désigne « *l'ensemble des œuvres écrites qu'elles soient de fiction ou qu'elles s'inspirent de la réalité, qui porte dans leur expression même la marque des préoccupations esthétique* »<sup>36</sup>

La littérature s'articule dans et sur la langue, elle représente les normes de cette langue ainsi comme l'héritage d'une nation, d'un peuple ; elle réunit toutes les productions écrites et orales partagées par cette nation depuis de longs siècles.

Pour Martine Abdallah-Preteille et I. Porcher : « *la littérature est l'humanité , son espace personnel ,elle rend compte à la fois de la réalité ,du rêve ,du passé ,et du présent ,du matériel et du vécu ,il faudrait probablement qu'elle s'enseigne des formes neuves ,inédites ,correspondant aux besoins des hommes aujourd'hui* »<sup>37</sup>

Il considère la littérature comme l'ensemble des productions humaines, c'est-à-dire la littérature est omniprésente dans la vie des hommes, elle est le miroir du monde et l'expression directe des sentiments .

L'enseignement de la littérature peut en effet se voir intégrer dans les modèles très variés (langagiers, formatifs, culturels, esthétiques...), elle est un excellent prétexte pour un enseignement culturel voire interculturel parce que les textes littéraires comportent de fortes charges culturelles pertinentes pour un enseignement articulant les deux : la langue et la culture. Enseigner la littérature c'est utiliser des textes littéraires à des fins d'enseignement /apprentissage d'une langue vivante.

---

<sup>34</sup> BARTHES ,B., *Le plaisir du texte*, Seuil, 1973, Paris, p.9.

<sup>35</sup>CANVAT ,k., *Enseigner la littérature par les genres , savoirs en pratique*, 1999, p.83.

<sup>36</sup> CUQ ,J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et Seconde*, Clé International, Paris , 2003, p.158.

<sup>37</sup>PRETCEILLE, M-A., et PORCHER, L., *l'Éducation et communication interculturelle* ,Paris, presse universitaires de France .1996 .p .138.

### 3.3. Définition du texte littéraire

Le texte littéraire est un outil didactique dont le souci majeur est la compréhension : le style d'écriture et le niveau de la langue des auteurs empêchent les apprenants ayant un niveau cognitif limité de comprendre ce genre de texte.

Le texte littéraire constitue un lieu éducatif où se développent des contacts entre identité et altérité et un moyen privilégié pour faire des représentations littéraires ; un atout dans la communication interculturelle. Dans cet ordre d'idées, Cuq et Gruca affirment dans ce propos : « *alors que s'accordent à considérer le texte littéraire comme un véritable laboratoire de langue et comme un espace privilégié où se déploient l'interculturalité* ». <sup>38</sup>

Il représente un cadre référentiel de l'interculturel où se croisent langues et cultures et il conduit à la découverte de soi par la connaissance de l'autre.

### 3.4. Texte littéraire et document authentique

Cuq définit « un document authentique » comme suit: « *les documents authentiques sont des documents « brutes » élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication* ». <sup>39</sup>

Il peut être un document écrit, audio ou audiovisuel, ce document est donné dans un contexte déterminé.

Le texte littéraire est un document authentique grâce à sa richesse linguistique et discursive, ainsi il reflète les aspects essentiels de la réalité culturelle sociale du pays, il trouve sa place dans l'enseignement du FLE en tant qu'un document qui marque l'évolution de la didactique du FLE. D'une part, le texte littéraire a -par opposition aux documents authentiques-de multiples interprétations qui représentent une vision propre à chaque lecteur.

D'autre part, le plaisir de la lecture que porte le texte littéraire est un avantage ; et à travers cet avantage nous pouvons différencier un document authentique d'un texte littéraire, ce dernier est marqué par une richesse linguistique et il porte une culture à exploiter au-delà des expressions esthétiques.

## 4. La communication littéraire

Avant d'évoquer la communication à travers le texte littéraire, on définit le terme de la « communication » dans le champ de didactique des langues en précisant un mode particulier de la communication celui de la « communication littéraire ».

---

<sup>38</sup> CUQ ,J-P., et GRUCA ,I., *Cours de didactique du français langue Étrangère et seconde*, PUG, Grenoble p.415.

<sup>39</sup>Ibid., p.431.

Martine Abdallah-Pretceille et Louis Porcher ont défini la communication comme échanges d'information, un partage et il la considère en tant qu'acte pour entrer en relation avec l'Autre comme nous lisons dans la citation suivante : « *Nous vivons dorénavant dans des sociétés à l'intérieur desquelles la communication, comme circulation, échanges d'information, partage, est un ingrédient constitutif [...] communiquer c'est entrer en relation avec l'Autre, d'ailleurs, le différent* »<sup>40</sup>.

Dans le dictionnaire de didactique du FLE, J-P Cuq introduit le schéma de Jakobson pour définir la communication : « *Jakobson conçoit la communication comme un transfert d'information, son fameux schéma s'attache ainsi à montrer la circulation d'un. Message entre émetteur et un récepteur via un canal, au moyen d'un code* »<sup>41</sup>

Aujourd'hui, la communication représente l'interaction en termes d'échanges : « *Une conception de la communication où l'information s'élabore, s'échange, se négocie entre les partenaires dans le cadre d'une interaction sociale* »<sup>42</sup>

En didactique, le sens de la communication a évolué, elle occupe un espace privilégié lors de l'enseignement des langues : « *En didactique des langues, l'évolution des conceptions de la communication implique de s'intéresser non seulement à l'émetteur, au canal, au message et au récepteur mais aussi à l'interprétation et aux effets produits sur celui-ci* »<sup>43</sup>

Pour la communication littéraire on peut dire que la littérature est un puissant outil de réflexion sur la communication humaine elle – même, le texte littéraire représente une forme de communication et une matière de connaissance, il permettrait de transmettre des connaissances culturelles et esthétiques qui serviront à développer les compétences de communication via la langue.

La forme spécifique de la communication que porte le texte littéraire est une caractéristique plus importante. En effet, l'auteur écrit pour communiquer un message, la lecture de ce message donne une chance d'avoir une interprétation plus au moins relative à un lecteur. Le dernier participe à la communication littéraire et il s'investit dans le texte donné

---

<sup>40</sup> PRETCEILLE ,M-A., et PORCHER ,I ., *L'éducation et communication interculturelle*, 1996, p.5.

<sup>41</sup> CUQ, J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et Seconde*, Clé International, Paris 2003, p.47 .

<sup>42</sup> Ibid.

<sup>43</sup> Ibid.

afin de donner sa propre interprétation. Concernant l'auteur, il exprime avec un intérêt personnel et particulier du monde, son texte porte une expression de son moi.

Jaroslav FRYCER explique que le texte littéraire met l'apprenant dans une situation de communication dont le rapport entre les trois instances : auteur, lecteur, texte

*On peut entreprendre une analyse du texte littéraire, au moins du texte littéraire narratif en le considérant aussi comme une forme de communication linguistique et revoir le rapport auteur →œuvre →lecteur à partir d'un point de vue nouveau<sup>44</sup>*

Pour lui, la communication littéraire est unilatérale, les trois pôles interagissent au cours de la production comme au cours de la réception, cette situation semble un échange verbal où se trouve les sujets parlants, le lecteur ou le récepteur est engagé dans un type particulier de relation avec l'œuvre littéraire, ce dernier contient un point que le lecteur doit déchiffrer.

Nous abordons cette communication à partir des effets provoqués sur le public par les productions littéraires soit instruire ou bien plaire, dans le sens de la relation entre l'œuvre et le lecteur : « *La communication littéraire est donc une communication unilatérale et potentielle qui se réalise au moment où un lecteur ouvre et commencer à lire le livre que l'auteur a destiné la publication.* »<sup>45</sup>

Plus tard, cette forme de communication est indiscutable dans la didactique des textes littéraires, en s'inscrivant dans les approches communicatives .

Paul Ricœur conçoit le texte littéraire comme une interaction entre auteur, texte et lecteur.

*Comme le met en évidence son modèle des trois mimésis qui consiste en une préfiguration, une configuration et une réfiguration, il tient compte de ces trois instances à la fois et non pas individuellement : l'auteur configure une œuvre à partir d'une précompréhension du monde de l'action et cette œuvre est refigurée par les lecteurs.*<sup>46</sup>

Selon Ricœur la communication littéraire ne correspond pas au model informationnel celui de Jakobson, car elle est indirecte

*Jakobson analyse la communication verbale comme une transmission d'information : le destinataire envoie un message au destinataire. Le message requiert un contexte auquel il renvoie, un code commun au destinataire et au destinataire ainsi qu'un contact entre les deux.*<sup>47</sup>

---

<sup>44</sup> JORSLAV,F., « la littérature comme acte de communication », Etudes romanes de Brno, vol.9, 1977, p.24.

<sup>45</sup> Ibid.

<sup>46</sup> Vultur ,I., « La communication littéraire selon Paul Ricœur »,in Poétique 2011/2, n° 166, p. 241.

<sup>47</sup> Idem., « La littérature comme forme de communication »,in Hermès, La Revue, 2014/3 ,n° 70, p. 140.

Ricœur confirme la pluralité du sens : le texte littéraire est pluriel et l'interprétation du lecteur joue un rôle potentiel dans l'acte de lecture de l'œuvre car :

*La communication littéraire est donc conditionnée par le contexte socio-historique et culturel du lecteur et toute interprétation est en ce sens une application. Les lecteurs ne sont pas là seulement pour décoder le message, mais ils ont un rôle beaucoup plus important : ils sont appelés à se figurer et à configurer l'œuvre*<sup>48</sup>

## **5. Le manuel scolaire et son importance dans l'enseignement /apprentissage du FLE**

Tout d'abord, nous voulons préciser ce qu'on entend par « manuel », selon CUQ un manuel est :

*renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivants, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio, audiovisuel ou informatique à usage individuel ou collectif*<sup>49</sup>

C'est un document officiel est attaché à la vie scolaire des apprenants, malgré la multiplication des supports didactiques, le manuel scolaire reste l'outil le plus connu et le plus utilisé en classe. Il est un support didactique et pédagogique pris en considération dans tout processus d'enseignement-apprentissage d'une langue, un ensemble de connaissances et de savoir-faire langagiers à transmettre à l'apprenant lors d'un processus d'apprentissage. Il est un référent de base servant comme une feuille de route au service de l'enseignement. Il représente pour l'apprenant un fil conducteur qui l'accompagne durant son parcours d'enseignement-apprentissage.

Il correspond aux programmes d'enseignement pour un niveau donné, il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des apprenants, des professeurs et des parents et en fonctions des objectifs visés, des compétences à installer et des capacités d'attention de l'apprenant.

Il possède une organisation et une structuration en séquences, ces séquences sont régies par les lignes directives d'un programme officiel, les séquences sont articulées les unes aux autres. Le manuel scolaire vient concrétiser les paramètres théoriques préconisés dans les programmes.

Le manuel scolaire suit la pédagogie du projet, chaque projet contient des séquences, les textes tirés du même projet sont classés selon leur type : narratif, descriptif, argumentatif etc.

---

<sup>48</sup> Ibid.

<sup>49</sup> CUQ, J-P., « Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde », clé international, Paris, 2003, p.161 .



### 5.1. La place du texte littéraire dans le manuel scolaire algérien

Le texte littéraire est considéré comme support /outil d'enseignement et non pas comme un domaine d'apprentissage, il a une place important dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, la citation ci-dessous explique mieux cette idée :

*C'est le récit de fiction qui occupe le devant de la scène en 2ème année moyenne, et compte tenu des genres narratifs proposés à travers les projets didactiques (le conte, la fable et la légende), l'élève aura à découvrir plusieurs textes (oral, lecture, activité de langue et atelier D'écriture)[ ...] L'importance du texte littéraire n'est plus donc à démontrer, plus que cela, sa présence est recommandée en classe de langue <sup>50</sup>.*

Le texte littéraire occupe une place primordiale à travers les trois genres littéraires : (le conte, la fable, la légende), le texte littéraire est défini comme nous lisons dans la citation de jean PEYTARD

*le texte littéraire est un laboratoire langagier, où la langue est si instamment sollicitée et travaillée, que c'est en lui qu'elle révèle et Littérature et FLE : état des lieux, nouveaux enjeux et perspectives exhibe le plus précisément ses structures et ses fonctionnements. Littérature, non pas, non plus, comme « supplément culturel », mais assise fondatrice de l'enseignement de la langue<sup>51</sup>*

Dans le cadre du projet didactique, le texte littéraire permet à l'apprenant de développer ses compétences de production et de découvrir la langue au travail dans un cadre instructif communicatif .

### 5.2.Le conte, un genre littéraire particulier à enseigner

Selon Le petit Larousse, conte est «un récit souvent assez court de faits d'aventures imaginaires »<sup>52</sup>, Il est une production imaginaire née de la culture populaire, il peut se définir comme un objet culturel, produit par un groupe social déterminé, le conte exerce une fonction symbolique de reconnaissance, à l'intérieur de ce même groupe.

Le conte c'est un support utile dans l'enseignement apprentissage car il aide à la bonne la formation des apprenants

il attire l'attention des jeunes apprenants , cela est justifié par son aspect distrayant et ludique, il s'agit du monde merveilleux qui éveille l'intérêt et motive les apprenants en classe, le conte stimule l'imagination de l'apprenant et fait naitre en lui un désir de

---

<sup>50</sup> Livre de professeur de deuxième année moyenne, (2015 /2016), le ministre de l'éducation nationale algérienne, p.3.

<sup>51</sup> DEFAYS ,J-M., et aL, *La littérature en FLE : état des lieux et nouvelles perspectives*, Paris, Hachette ,2014, p. 22 .

<sup>52</sup> L'YONNE REPUBLICAINE , Des travaux divers sur ce style littéraire, [en ligne], disponible sur [http://www.lyonne.fr/joigny/2017/06/28/des-travaux-divers-sur-ce-style-litteraire\\_12462402.html](http://www.lyonne.fr/joigny/2017/06/28/des-travaux-divers-sur-ce-style-litteraire_12462402.html) Consulté le ( 30 /5/2018) .

créativité. Grâce au conte, l'apprenant parvient à faire une formulation à sa façon de ce qu'il n'arrive pas à comprendre au monde des adultes, D'après Michel Sanz :

*«Ces contes, quand nous étions enfants, nous ont introduits dans un univers enchanté dont l'admirable magie nous a permis de donner son essor à notre imagination [...] Chaque fois que les difficultés de la vie réelle menaçaient de nous accabler, ce qui était souvent le cas »*.<sup>53</sup>

Le conte se caractérise par la simplicité des situations et le rôle innocent des personnages en particulier celui de héros, lui assure des repères faciles pour reproduire, naïvement, des pensées ou des sentiments .

Le conte contribue à la construction de l'enfant en lui trouvant des solutions pour les conflits. Le héros lui apprend les démarches à suivre pour résoudre un problème en lui facilitant l'expression de ses émotions et ses sentiments car : *« Si au lieu de se dérober, on affronte fermement les épreuves inattendues et souvent injustes, on vient à bout de tous les obstacles, et on finit par remporter la victoire »*<sup>54</sup>

### **5.3.Le conte, culture et interculturalité**

Dans l'enseignement /apprentissage du FLE, le conte peut répondre à plusieurs objectifs y compris installer des compétences linguistiques, culturelles et notamment interculturelles

Chaque conte véhicule une culture celle d'une société, il permet à l'apprenant de découvrir les différentes cultures, dans une tentative de comparaison entre sa culture propre et les autres cultures étrangères.

Le conte représente un patrimoine culturel, selon Reuter : *« tout récit s'inscrit dans une culture »*<sup>55</sup>

Les thèmes traités dans les contes sont universaux ce qui favorise la construction d'une culture partagée chez les apprenants. Comme le dit Frémont :

*« Lien culturel d'une très grande richesse, le conte contribue à construire la culture commune scolaire indispensable à tous les élèves pour entrer dans les apprentissages et les former sur le plan affectif et intellectuel »*<sup>56</sup>

---

<sup>53</sup> Sanz ,M., *Lire et écrire des contes au cycle approfondissements* (livre de l'élève+ livre du maître), Paris, Bordas, 1992, p .5 .

<sup>54</sup> Ibid., p .4.

<sup>55</sup> REUTER, Y., *L'analyse du récit* (2e édition), Paris, Armand Colin, 2009. p .109 .

<sup>56</sup> FREMONT ,M., et aL, « *Dossier Culture commune : faites les contes* », Fenêtres sur cours, n°274,2005, p.15.

Le conte sert à éduquer les apprenants, à les construire et à leur fournir des expériences. La culture livrée par le conte offre à l'apprenant l'occasion de chercher le rapport avec autrui ,de découvrir la manière d'agir de l'autre.

Le conte contient des informations qui sont en relation avec l'espace, les valeurs sociales, aux idéologies et aux visions du monde. Denizot montre que « *Le conte est une forme d'expression universelle qui traverse l'espace et le temps, donc aussi les cultures* »<sup>57</sup>

#### **5.4.La lecture d'un texte littéraire et ses étapes**

La lecture littéraire passe par une relation entre un sujet –lisant et un texte qui s'offre , « *la littérature est un effet de lecture qui dépend de l'attitude qu'on adopte à l'égard du texte (...) , la lecture qui mérite qu'on lui conféré le label « littéraire » est celle qui mobilise au maximum les compétences et les latitudes axiologiques du lecteur ...* »<sup>58</sup>

La lecture littéraire est un mode particulier, elle dépasse donc le simple niveau de la compréhension de l'apprenant, c'est à travers une interprétation personnelle qu'il devient sensible à tel ou tel aspect d'un texte, où il doit sentir et construire une expérience liée à la réflexion et à l'esthétique ; cette expérience de cette lecture est variable d'un lecteur à l'autre qui peuvent avoir chacun plusieurs interprétations .

C'est une opération de déchiffrement et d'interprétation du sens d'un texte en impliquant des compétences linguistiques et des savoirs culturels, elle est considérée comme moyen de reproduction du sens d'un texte donné. Lire un texte littéraire c'est construire son sens, c'est une activité qui vise à former le lecteur et le rendre conscient aux représentations de la culture de l'autre, autrement dit l'étranger, dans cet ordre d'idées :

« *le texte littéraire pourrait ainsi être abordé suivant quatre axes principaux :*

1. *La littérature serait d'abord perçue dans sa pluralité, à travers une confrontation des interprétations ;*
2. *Cette première perception irait en s'approfondissant par le biais des traductions, auxquelles on pourrait faire appel, non plus dans une optique purement linguistique, mais pour mettre en évidence les puissances des connotations culturelles à travers ses croisement des regards, des lectures ;*
3. *On pourrait alors saisir le texte littéraire dans sa singularité, entant que représentation constituée à un moment donnée, et aller vers une approche contextuelle ;*
4. *Cette démarche serait renforcée par le recours à la littérature comparée ,à l'aide d'un corpus qui intégrerait également la littérature d'un pays d'origine de l'apprenant et l'amènerait à percevoir la littérature dans son universalité. »*<sup>59</sup>

---

<sup>57</sup> DENIZOT ,J-C., *Structures de contes et pédagogie*, CRDP de Bourgogne, 1995.

<sup>58</sup> PICARD ,M., *la lecture comme jeu, essai sur la littérature*, Minuit, 1986, cité par BERTRAND .O ,*Diversités culturelles et apprentissage du français*, De l'école Polytechnique, Paris, 2005. P .146.

<sup>59</sup>BERTRAND ,O. ,*Diversités culturelles et apprentissage du français*, De l'école Polytechnique, Paris, 2005. P.142 .

Dans cette longue citation, l'auteur résume quatre propositions didactiques qu'on peut utiliser afin de mieux lire un texte littéraire. La citation se focalise sur le concept de « l'universel-singulier », cette relation entre l'individu comme une particularité et la présence de l'universalité est traitée par PORCHER. Il s'agit de donner l'importance à l'acte de perception et de l'appréciation en dépassant le pur linguistique d'un texte même s'il s'agit d'un objet universel, chaque société interprète à sa manière. De plus, la traductions joue un rôle important dans un cours de FLE et elle se voit comme une logique de la diversité culturelle , par ailleurs, l'acte de la lecture littéraire est attaché à des interprétation liées au vécu l'ancrage dans un groupe socioculturel.

Enfin, le texte littéraire porte toute expression de l'esprit humain, il représente un atout culturel et produit universel.

### **5.5. L'approche du texte littéraire en didactique du FLE**

Certes, l'exploitation des écrits n'avait pas un seul model car il n'est pas possible d'appliquer la même approche pour exploiter tous les types de textes, la spécificité du texte littéraire exige un modèle particulier par rapport à un autre type de textes.

Il y a bien des manières en effet d'utiliser en classe le texte littéraire comme vecteur des données, on peut en faire un document culturel pour découvrir une des cultures des autres ou aborder les faits de société , comme il peut être un support pour enseigner la grammaire ou le vocabulaire ...

Dans un contexte didactique, les textes littéraires peuvent jouer un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère, sans banalisation et sans sacralisation.

Parmi les premières activités que nous pouvons proposer sur la base d'un texte littéraire nous sélectionnons l'activité de la lecture, cette activité permet de mieux mobiliser les expériences et les représentations, ces expériences constituent un véritable matériau pour aider l'apprenant à mieux communiquer au sein du groupe en classe, elle semble le seul moyen de la découverte de ces textes, cette lecture dépend des objectifs visés quel que soit les fins linguistiques ou culturelles.

Parmi les différentes méthodes de l'enseignement du texte littéraires, nous citons un modèle fréquent, celui de la méthode culturelle, il consiste à favoriser l'interculturel pour faciliter l'intégration du lecteur dans le texte, en tenant le texte dans sa pluralité culturelle. Ce système de lecture implique la découverte et la reconnaissance de l'autre, en explorant sa culture, à travers les écrits littéraires.

Dans cette optique, nous considérons le texte littéraire comme une expression portée sur un modèle culturel, il convient d'établir un lien entre la découverte de nouvelles pratiques culturelles et les nouvelles valeurs .

Le but de cette démarche interculturelle consiste à apprendre aux apprenants de travailler sur les représentations, les préjugés et les stéréotypes préconçus de la culture étrangère. Cette méthodologie interculturelle est basée sur une perspective interrelationniste entre l'Autre et le moi, cette perspective permettra de créer un savoir-faire culturel et d'avoir une autre vision du monde.

### **Conclusion**

Le texte littéraire est considéré comme le meilleur support pédagogique qui permet à l'apprenant de faire incursion dans l'univers linguistique et culturel de l'autre et de restructurer sa propre identité en interrogeant le texte et ce qui tourne autour du texte, car ce dernier est l'espace qui favorise la rencontre entre les différentes cultures.

La littérature et la culture sont des facteurs importants pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Dans cette perspective interculturelle, il s'agit de développer chez l'apprenant une expérience d'altérité.

# **Partie pratique**

# **Chapitre 3**

## **Lecture et interprétation des Résultats d'analyse**

### 1. Introduction

Dans ce chapitre, nous étudierons l'enseignement du conte tel qu'il est proposé dans le manuel scolaire, nous interrogerons la dimension interculturelle du texte littéraire, notamment le conte, figurant dans le manuel scolaire

Dans cette optique, nous avons suivi principalement deux méthodes pour répondre à notre questionnement. La première est analytique celle de l'analyse du contenu interculturel appliquée essentiellement sur les textes qui figurent dans le manuel scolaire.

La deuxième c'est une enquête auprès des enseignants en leur soumettant un questionnaire.

Nous avons eu recours à une démarche analytique qui s'appuie sur une grille d'analyse ayant pour objectifs de repérer les indices interculturels. Cette grille représente une imitation di modèle de Michel SAUQUET<sup>57</sup> et d'autres didacticiens mais que nous avons adaptée aux exigences de notre recherche. Nous allons présenter ultérieurement notre grille d'analyse.

Nous voulons savoir si le manuel scolaire de deuxième année moyenne introduit la dimension interculturelle dans le système éducatif algérien d'aujourd'hui. Autrement dit, nous voulons vérifier si l'ensemble des textes littéraires figurant dans le manuel développent des compétences interculturelles chez l'apprenant.

Nous organisons ce chapitre comme suit :

D'abord, nous commençons par une description du manuel scolaire de 2AM, d'ordre général, puis une analyse du premier projet celui du conte.

Nous focalisons notre intérêt sur des extraits de différentes cultures : la culture algérienne, russe, française, chinoise, africaine.... , justifié, estimons-nous, par l'orientation des nouveaux programmes vers l'ouverture sur l'Autre à travers l'intégration des textes issus des cultures universelles.

Ensuite, nous présenterons notre questionnaire en analysant les réponses des enseignants autour de l'enseignement du texte littéraire et du conte en classe du FLE, et à la fin nous interpréterons les résultats apportés.

### 2. Description du manuel scolaire de 2AM

Le système éducatif algérien a subi plusieurs modifications sous forme de renouvellement des curriculums, autrement dit, les programmes et les contenus d'enseignement ont été réaménagé, le manuel scolaire de deuxième année moyenne s'inscrit

---

<sup>57</sup> VIELAJUS M. et SAUQUET M., « Grille d'observation et d'analyse des représentations et des pratiques socioculturelles », Novembre 2015, [en ligne], disponible sur : [http://docs.eclm.fr/pdf\\_annexe/75%20questions%20pour%20aborder%20l'interculturel%20novembre%202015.pdf](http://docs.eclm.fr/pdf_annexe/75%20questions%20pour%20aborder%20l'interculturel%20novembre%202015.pdf), consulté le (20 /3/2018).



dans la pédagogie du projet , comme le guide de l'enseignant le décrit : « *Le manuel de 2ème année moyenne se veut conforme aux programmes et organise donc les apprentissages selon la pédagogie du projet. Comme pour les manuels existants, il comporte trois projets, chaque projet se déclinant en séquences.* »<sup>58</sup>

Le manuel scolaire de deuxième année moyenne est destiné à des apprenants ayant environ 13ans, son élaboration s'inscrit dans le cadre de la refonte du système éducatif algérien, il a été publié par le ministère de l'éducation nationale de la république algérienne démocratique et populaire et édité par l'office national des publications scolaires pour l'année 2017/2018. Ce manuel a été réalisé par :

- Aissa Sadouni-MADAGH : inspectrice de français.
- Halim BOUZELBOUDJEN : professeur de français.
- Zahra LEFFAD : professeur de français.

D'abord, nous allons décrire ce manuel selon deux critères : sa forme et son contenu. Avant d'évoquer son contenu, il est important de décrire son aspect matériel : sa forme. Le format équilibré de ce manuel lui offre le caractère maniable et résistant à la fois.

Au centre de la première page de la couverture, on trouve l'intitulé suivant : « le manuel de français », il est écrit en cursive, la couleur de cette page de couverture est un mélange entre le vert, l'orange et le violet, elle porte un en-tête écrit en arabe désignant la devise de l'État algérien et la source émettrice.

Cette première page de couverture donne une première impression sur le contenu du manuel par la présence des dessins montrant les trois genres littéraires avec les intitulés : le conte, la fable et la légende.

La conception et disposition graphique est faite par : Halim Bouzeloudjen.

Dans son ensemble, le manuel contient 160 pages qui se répartissent comme suit:

La première page : nous y trouvons les mêmes indications que la page de couverture. Sauf que l'en-tête est écrit en français. Aussi, nous y trouvons la mention des auteurs de cet ouvrage.

La deuxième page : elle est réservée à l'avant-propos intitulé « bienvenue dans ton manuel de français » et au petit plan de cet ouvrage.

La troisième page : nous y trouvons les rubriques proposées, elles sont organisées comme suit : Oral en image, oral, lecture, point de langue, atelier d'écriture, mon projet, annexe.

Les pages de 4 à 5 : elles sont identiques en représentant le sommaire de ce livre sous forme de tableaux au nombre de trois marqués par des couleurs différentes : le premier tableau représente le premier projet marqué en marron, la première case contient les quatre

---

<sup>58</sup>Livre de professeur, 2<sup>ème</sup> année moyenne français. République Algérienne, 2011, p.5 .

séquences marquée en gris ; les sept cases suivantes représentent le déroulement des activités de chaque séquence.

Le deuxième tableau est réservé au deuxième projet et au déroulement de ses trois séquences, celui-là est en vert. Le troisième tableau est réservé à la structure du troisième projet, marqué en bleu, et au déroulement de ses trois séquences.

La sixième page, elle a pour titre « présentation de ton nouveau manuel », elle contient des bulles qui représentent la signification d'un ensemble de dessins, des signes et des couleurs pour aider les apprenants à manipuler ce manuel.

Le premier projet commence de la page 7 jusqu'à la page 59, pour le deuxième projet, il va de la page 60 à la page 96, on lui a donc réservé 36 pages. Pour le dernier, il marque sa fin dans la page 137, le reste des pages contiennent les parties suivantes :

« Vos textes » : cette partie contient des textes introduits dans les trois projets : deux pages, 146-147, sont consacrées à l'intitulé : « mon pays , ma partie », puis, nous trouvons, dans les pages 149-155 , « des textes longs à découvrir », ensuite, dans les pages 156-159, juste avant les remerciements de la part des concepteurs du manuel scolaire, nous y trouvons l'intitulé « pour bien » qui contient quatre titres qui sont « lire une image », « ....écrire » , « utiliser des déterminants » , et « Conjuguer « avoir » et « être » au mode indicatif ».

Pour Le contenu de ce manuel, il est conforme aux nouvelles configurations du système éducatif algérien, donc l'apprentissage par la pédagogie du projet dont chaque projet contient un nombre de séquences. ce manuel contient trois projets qui s'intitulent comme suit : « raconter à travers le conte » : un projet qui se divise en quatre séquences didactiques, là où les concepteurs ont donné assez d'importance à l'acte de raconter à travers un genre particulier « le conte ». Ce projet du conte intitulé : « Nous rédigeons un recueil de contes qui sera lu aux camarades d'un autre collège » est construit selon la structure suivante :

*Séquence 1 : Je découvre la situation initiale du conte*

*Séquence 2 : Je découvre la suite des événements du conte*

*Séquence 3 : J'insère le portrait des personnages dans un conte*

*Séquence 4 : Je découvre la situation finale du conte*

Par rapport aux autres projets du même manuel scolaire, L'existence de la quatrième séquence dans ce premier projet est due à l'importance accordée à ce genre littéraire.

Le deuxième projet s'intitule « Raconter à travers la fable », ce genre littéraire qui marque sa présence dans notre manuel scolaire, nous décrit la refonte de notre système éducatif et l'adoption de l'approche par compétences. Ce projet « Dans le cadre du concours

de la meilleure fable, mes camarades et moi interprétons nos fables » se compose de trois séquences didactiques qui s'enchaînent comme suit :

*Séquence 1 : Je découvre la vie des animaux à travers la fable.*

*Séquence 2 : J'insère un dialogue dans la fable*

*Séquence 3 : Je rédige la morale de la fable*

Le troisième projet porte le titre suivant « Raconter à travers la légende » un autre genre littéraire que nous trouvons aussi dans ce manuel, c'est la légende. Ce projet « Nous rédigeons un recueil de légendes à présenter le jour de la remise des prix » contient aussi trois séquences didactiques qui sont organisées comme suit :

*Séquence 1 : Je découvre les animaux de légendes.*

*Séquence 2 : Je découvre des personnages de légendes.*

*Séquence 3 : Je découvre la légende urbaine.*

Les trois titres de projets nous donnent des clarifications sur le contenu général de ce manuel. L'importance est accordée au verbe « raconter » qui se définit comme « faire le récit de quelque chose ».<sup>59</sup>

Donc, au niveau du programme de la deuxième année du collège, le texte littéraire est retenu exclusivement durant toute l'année en focalisant l'intérêt sur les trois genres textuels : le conte, la fable, la légende.

### 3. Le conte dans le manuel scolaire de 2AM

Dans le programme de 2AM, la littérature est présentée à travers le conte ainsi que d'autres genres, qui occupent une place primordiale dans la culture. En effet, « le conte appartient à la littérature orale, d'un point de vue étymologique, « Le concept « conte » vient du latin « computare ». Ce dernier a généré les mots « conter » et « compter » ainsi que « conte » et « raconter » aussi « compte », « comptine », « computer » »<sup>60</sup>

Le conte en tant que genre littéraire particulier correspond au premier projet d'enseignement comportant 4 séquences ; ces séquences sont intitulées comme suit :

- Découvrir la situation initiale d'un conte.
- Découvrir l'élément perturbateur.
- Découvrir les événements d'un conte.
- Découvrir la situation finale d'un conte

---

<sup>59</sup> L'INTERNAUTE, Dictionnaire Français [En ligne], Disponible sur : «<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/raconter/>», consulté le( 6 /5 / 2018

<sup>60</sup> Evelynne, M., cité par. Khier A, et all, « L'interculturel et l'enseignement/apprentissage du texte littéraire : le cas du conte », Synergies Chine, 2013, p.2.

Les objectifs tracés à partir des différentes séquences est bien le fait de rédiger en tenant compte de :

1. la situation initiale du conte
2. la suite des événements dans le conte
3. le portrait des personnages dans le conte
4. la situation finale du conte

Car « Cette répartition des séquences se fonde sur le schéma narratif de Propp (1970 : 175) ; démarche qui, à notre sens, peut favoriser l'assimilation de la progression narrative du genre du conte chez les collégiens en tant que lecteurs débutants ».<sup>61</sup>

La focalisation sur le texte narratif permet d'attribuer (attribuer à quoi ?) la structure dite « fixe » en insistant sur les trois phases classiques de toute histoire qui sont : situation initiale, déroulement des événements et situation finale. L'élément perturbateur vient pour marquer le passage de la situation initiale vers la succession des événements, et aussi, après chaque lecture du conte de ce manuel scolaire, la morale est un objectif à atteindre parce que sa visée pragmatique est bien explicite comme nous le lisons dans cette citation :

« Les différents contes, figurant dans le manuel, convergent vers un même objectif qui est de réaliser une lecture-compréhension ou une lecture-plaisir. Les contes proposés sont accompagnés le plus souvent par des questions liées à la diégèse, aux personnages ou à la morale en présence. »<sup>62</sup>

### 3.1. Description du projet : « raconter à travers le conte »

Dans notre recherche, nous nous intéressons à l'enseignement du texte littéraire, et notamment au conte afin d'étudier sa dimension interculturelle. Pour y arriver, nous allons consulter le manuel scolaire de deuxième année moyenne que nous avons déjà présenté, nous focalisons notre intérêt sur le premier projet : « raconter à travers le conte » au travers des contes figurant dans l'ensemble de séquences.

Pour présenter ce projet, nous montrons les contenus de chaque séquence.

#### 3.1.1. les contenus de la séquence 1

La première séquence est répartie selon l'organisation suivante :

Activité :	Le contenu :
Expression orale :	Conte : Aladin et la lampe merveilleuse I, page 08
Compréhension de l'écrit :	« La boule de cristal. », page 09.

<sup>61</sup>KHEIR, A., et al, « l'interculturel et l'enseignement/apprentissage du texte littéraire : le cas du conte », *Synergies Chine*, 2013, p .7.

<sup>62</sup>Ibid., p .8.

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

Lecture entraînement :	« La boule de cristal. », page 10.
Vocabulaire :	- Formules d'ouverture du conte, page 12. - Familles de mots, page 13.
Grammaire :	Les compléments circonstanciels, page 14.
Conjugaison :	L'imparfait de l'indicatif, page 15.
Orthographe :	L'imparfait des verbes en : « cer, ger, yer, ier », page 16.
Atelier d'écriture:	Je complète un conte en imaginant la situation initiale, page 17.
Lecture-plaisir :	« Le cheval du roi. », page 19.

### 3.1.2. Les Contenus de la séquence 2

La deuxième séquence est répartie selon l'organisation suivante :

Activité :	Le contenu :
Expression orale :	Conte : Aladin et la lampe merveilleuse II, page 139.
Compréhension de l'écrit :	« conte de l'eau volée » page 22.
Lecture entraînement :	« conte de l'eau volée » page 23.
Vocabulaire :	Les mots qui structurent un conte. Page 24. Le vocabulaire du merveilleux. Page 25.
Grammaire :	les temps du récit. Les valeurs de l'imparfait page 26.
Conjugaison :	le passé simple de l'indicatif page 28.
Orthographe :	Les homonymes lexicaux Page 30.
Atelier d'écriture:	Je rédige une suite d'événements pour mon conte, Page 31.
Lecture-plaisir :	« Le pot fêlé. » Page 33.

### 3.1.3. Contenus de la séquence 3

La troisième séquence est répartie selon l'organisation suivante :

Activité :	Le contenu :
Expression orale :	Support images, page 35.
Compréhension de l'écrit :	« La vache des orphelins. », page 37.
Lecture entraînement :	« La vache des orphelins. », page 38.
Vocabulaire :	Le vocabulaire du portrait, page 38.
Grammaire :	L'expansion du nom : l'adjectif et le complément du nom, page 40.
Conjugaison :	Le passé simple de l'indicatif (verbes du 3ème groupe).page 41
Orthographe :	L'accord de l'adjectif qualificatif, page 42
Atelier d'écriture:	Je rédige le portrait moral et physique des personnages, page 43.
Lecture-plaisir :	« La belle au bois dormait. », page 45

### 3.1.4. Contenus de la séquence 4

La quatrième séquence est répartie selon l'organisation suivante :

Activité :	Le contenu :
Expression orale :	Support images, page 47.
Compréhension de l'écrit	« L'arbre entêté. », page 48.
Lecture entraînement :	« L'arbre entêté », page 49.
Vocabulaire :	Les formules de clôture, page 50. Les substituts lexicaux, page 51.
Grammaire :	les substituts grammaticaux, page 52
Conjugaison :	////////////////////
Orthographe :	Les homophones grammaticaux, page 53-54
Atelier d'écriture:	Je rédige la situation finale de mon conte, page 55-56
Lecture-plaisir :	« La belle au bois dormait 2 », page 57.

D'après ce que nous avons vu dans le manuel scolaire, nous avons constaté que les séquences gardent les mêmes intitulés de rubriques, d'une séquence à l'autre. Nous avons remarqué aussi une richesse textuelle et thématique de ce genre textuel « le conte ». De plus, il est à signaler que les quatre séquences se réunissent sous le même genre textuel, cela est justifié par l'importance accordée au conte dans la formation des apprenants.

#### 4. L'analyse des contes figurant dans le manuel scolaire de 2 AM

Ce projet contient plusieurs contes qui sont répartis en deux parties : d'abord, nous trouvons quatre contes sous la rubrique « compréhension de l'écrit », qui sont « la boule de cristal ,page 9 », « conte de l'eau volée, page 22 » , « la vache des orphelins , page ,37 » « l'arbre entêté ,page 48 ».

Ensuite, une deuxième partie consacrée à « la lecture plaisir » (c'est une lecture complémentaire) qui contient trois contes intitulés comme suit : « le cheval du roi, page 19 » « histoire du pot fêlé, page 33 » « la belle au bois dormait..., page 45 »

Nous appuyons notre analyse sur ces textes afin de repérer les indices culturels /interculturels que nous pouvons trouver implicitement ou explicitement. Dans le titre suivant, nous allons justifier les motifs de choix de la grille d'analyse Michel Sauquet comme source d'inspiration.

### 4.1. Présentation de la grille d'analyse du contenu interculturel

Lors de la recherche d'une grille d'analyse susceptible de correspondre à notre thème nous permettant de focaliser notre intérêt sur l'extériorisation des indices interculturels dans les contes issus du manuel scolaire, nous avons trouvé une difficulté pour trouver une grille d'analyse qui traite de l'aspect interculturel d'un texte, notamment le conte.

A travers une recherche minutieuse sur le net ainsi que dans certains ouvrages et livres, nous avons constaté une rareté au niveau de l'élaboration des grilles d'analyse pareilles, notamment que les travaux disponibles sur l'interculturalité sont inscrits dans un contexte plus général que notre contexte, celui du texte littéraire.

Mais enfin nous avons eu recours à un ensemble de travaux comme la grille d'analyse construite par deux auteurs (Michel SAUQUET et Martine VIELAJUS) intitulé « *grille d'observation et d'analyse des représentations et des pratiques socioculturelles* » (novembre 2015), ainsi que d'autres documents afin de confirmer l'utilité des textes littéraires pour s'ouvrir sur l'Autre, l'étranger, en repérant les indices interculturels.

La grille d'analyse du contenu interculturel des deux auteurs cités auparavant, accompagne l'ouvrage de « l'intelligence interculturelle »<sup>63</sup>, cette grille se donne à lire selon quatre grands domaines : ( vision du monde (du conteur : auteur de texte), identité, statuts et la relation humaine (des personnages du conte), langues et communication et le travail et les cultures professionnelles), concernant le quatrième domaine, celui des cultures professionnelles « le travail », nous estimons qu'il n'est pas intimement lié à notre contexte (scolaire).

Notre démarche est basée sur l'adaptation de cette grille d'analyse afin de rendre compte des variables socioculturelles d'un conte qui figure dans ce manuel scolaire, notre grille d'analyse représente donc une version simplifiée de la grille originale. Nous exploitons une grille d'analyse adaptée à notre finalité initiale : la découverte des indices interculturels.

Dans les deux paragraphes précédents, nous avons seulement décrit la manière dont nous nous sommes inspirées de ce modèle. Cela constitue la quatrième étape de notre analyse du texte support.

---

<sup>63</sup> VIELAJUS, M., et SAUQUET, M., *L'intelligence interculturelle*, Éditions Charles Léopold Mayer, 2014, 335p.

Pour les premières étapes : nous avons d'abord sélectionné un nombre d'éléments tirés du début de chaque fiche pédagogique ( projet, séquence, activité, texte support et les objectifs ), cette présentation du texte tiré du manuel est nécessaire afin d'introduire les étapes suivantes .

Puis, nous avons analysé le paratexte en retenant l'image du texte. Concernant le souci de retenir cette image du texte pour mesurer le degré de la compréhension du texte, il nous paraît important d'identifier les éléments paratextuels d'un texte étudié en vue de préparer une base de données pour mieux interpréter ce texte. Pour cela, nous estimons que cette grille d'analyse sous forme d'un tableau, qui figure dans deux mémoires de master de Biskra<sup>(64 et 65)</sup>, nous est utile, nous tenons à préciser aussi que nous avons modifié ce tableau selon notre hypothèse initiale (**voir l'annexe B , tableau n°1**).

Ensuite, nous avons relevé les indices liés à l'aspect culturel (**voir l'annexe B, tableau n°2**), nous voulons voir l'arrière-plan culturel du texte, nous avons introduit ce tableau qui ne représente qu'une reformulation de nos idées que nous voudrions appliquer sur le texte étudié: le conte.

Enfin, nous appliquerons notre grille d'analyse, déjà expliquée, inspirée du modèle des deux auteurs qu'ils exploitent pour interpréter les comportements d'autrui et les pratiques culturelles d'une société dans un texte donné.

### **4.2. L'analyse des contes sélectionnés**

#### **4.2.1. Analyse du premier texte : « boule de cristal »**

##### **4.2.1.1. Présentation du texte dans le manuel**

**Projet 01** : Raconter à travers le conte

**Séquence 01** : Je découvre la situation initiale du conte

**Activité** : compréhension de l'écrit

**Texte support** : « la boule de cristal », page : 09

**Objectif** : 1- Identifier la structure d'un conte (différentes parties du conte )

2- *retrouver les éléments présentés dans la situation initiale.(Temps, lieu, personnages...)*

##### **4.2.1.2. Identification et compréhension globale du texte**

---

<sup>64</sup> LARAOUÏ ,M ., *L'interculturalité en classe de FLE: tentative de réflexion sur l'impact interculturel du texte littéraire au secondaire – cas du conte fantastique*, mémoire de master sous la direction du Mr. BENAÏSSA Lazhar ,université de Biskra 2014/2015 P.64.

<sup>65</sup> BOUCETA, H., *Etude comparative de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires : algérien et français :cas de la 2ème année moyenne (5ème collège)*, mémoire de master en didactique des langues-cultures , sous la direction de Mme. BENZAÏZOÛZ NADJIBA, université de Biskra, 2015/2016, p.45.



## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

Nom de l'auteur	Grimm
Le genre	un conte
Titre principal	la boule de cristal
Le Lieu d'évènement	Grande forêt
Personnages principaux	Une magicienne et ses trois enfants.
La présence de l'auteur (la distance narrative)	non (l'absence de l'auteur)
Le temps dominant	l'imparfait
Héros	le troisième fils
Description du héros	la description du héros ne figure pas dans le texte
La source	conte de Grimm
l'histoire d'origine	Russe
La présence de supports iconographiques	<u>oui</u> , page 10
les supports iconographiques permettent une anticipation de la situation :	Offre un apport culturel
Y a-t-il un lien entre les prérequis et la histoire du conte ?	<b>non</b>

### Commentaire

*La boule de cristal* s'inscrit dans la première séquence sous la rubrique « lecture compréhension », du premier projet. C'est le premier texte du manuel. Cette partie du conte est extraite du livre : « : les contes de *Grimm* ».

Les frères Grimm sont des collecteurs de contes comme nous lisons : « Les deux frères Grimm, Jacob et Wilhelm, ont rassemblé ou écrit et publié des contes traditionnels allemands, soit individuellement, soit ensemble sous le nom de "Grimm" seul, ou de "Frères Grimm.»<sup>66</sup>

Le conte de boule de cristal n'est pas connu chez les Algériens, notamment chez l'apprenant de 2AM, car ce conte fait partie d'une culture étrangère.

Le texte de « boule de cristal » est un conte d'enfant. En racontant l'histoire des trois frères, la maman magicienne avait peur qu'ils lui enlèvent son pouvoir, ce faisant, elle a transformé le premier en aigle, le deuxième en baleine, mais le troisième s'enfuit. Il est perdu

<sup>66</sup>BIBLIOTHEQUE NATIONALE de FRANCE, *Grimm (famille)*, [en ligne] disponible sur : <http://data.bnf.fr/12524263/grimm/>, (consulté le 31 /5/2018).

dans la forêt. Il veut aller au château du soleil d'Or pour voir la princesse. Il rencontre deux géants dans son chemin qui se disputent à cause du chapeau magique. Ce chapeau le transporte au château où il rencontre la princesse qui a été ensorcelée. Il décide de l'aider lorsqu'il voit qu'elle est belle, pour cela il a fallu qu'il aille chercher la boule de cristal dans l'œuf qui est dans l'oiseau de feu et qu'il tue l'auroch.

### 4.2.1.3. l'aspect culturel

#### **Un personnage mythique**

Sur Le plan culturel, le texte de « boule de cristal » est en relation directe avec *le mythe* d'un personnage qui a une mauvaise réputation, chaque peuple a ses personnages mythiques, et le personnage évoqué indirectement dans le texte est : **Kochtchei**, il est connu par le rapt des belles filles.

Les contes de " *les frères Grimm* " font partie de leur univers culturel de l'Allemagne, tels « *Cendrillon* », « *Le petit chaperon rouge* », « *Blanche-neige et le chasseur* », et d'autres textes de la littérature de jeunesse.

#### **La magie**

L'apprenant découvre à travers ce conte la force magique que tout le monde croit exister chez certaines femmes dans le monde entier, le conte nourrit davantage l'imagination de l'apprenant et enrichit ses connaissances culturelles.

Le style du conte semble être neutre et son caractère est universel et intemporel, il s'inscrit dans la culture de l'autre car issu de la culture russe, l'histoire commence par un acte horrible commis par une mère (magicienne) qui a, par jalousie, transformé deux de ses trois fils en animaux. A cause de son appartenance religieuse, l'apprenant algérien rejette ce genre de croyances mythiques.

### **4.2.1.4. Contenu interculturel**

	L'aspect	existant	inexistant
Visions du monde	fiction	+	
	religion		+
	tradition	+	
	Le temps	+	
	L'espace	+	
	nature	+	

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

	La mort, la vie	+	
	La santé, maladie		+
L'identité et les relations humaines	individuel/collectif	+	
	Statut social	+	
	La famille	+	
	Le statut de la femme	+	
	Le statut de l'homme	+	
	La conception de la liberté	+	
	Droit de l'Homme	+	
	Les relations affectives	+ la peur, le courage l'angoisse ...	
	-Sentiment identitaire sur l'ouverture à la différence	+	
	-Accueil et considération de l'étranger		+
Langues et communication	Stéréotype et les préjugés	+	
	La morale du texte	+	
	communication implicite	oui, la présence de l'implicite	

### Commentaire

L'apprenant peut détecter facilement qu'il s'agit d'un récit de fiction à travers un ensemble d'indicateurs (le titre, la source, la formule de l'ouverture et d'autres expressions) en mêlant l'imaginaire au fantastique, voici quelques extraits tirés du texte :

La magie : « une magicienne » : dans la situation initiale, le conte tourne autour du pouvoir magique de la mère des trois fils.

L'aspect imaginaire : « château du Soleil d'or », « deux géants », « un oiseau de feu »  
, «Le monstre », les personnages sont imaginaires.

A propos de ce conte, il ne porte aucune trace religieuse, mais « boule de cristal » s'inscrit dans le mythe représentant un héritage collectif du peuple allemand.

Ce conte relate des événements imaginaires dans un temps lointain « Il était une fois », « Il avait déjà longtemps », il se déroule dans la forêt, c'est le lieu des aventures et des récits fictionnels : « dans une grande forêt », « un château du soleil », la nature a une forte présence

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

---

dans le texte : les noms des animaux par exemple : « aigle, baleine , oiseau , un œuf » , l'identification des lieux et noms issus de la nature : « soleil, château, haute montagne » .

Le concept de la mort est cité, à la fin du conte, dans le contexte de la mort du monstre : « tuer, une fois mort ». Ce concept est lié à la fin heureuse du conte après avoir éliminé les forces du mal « le monstre ».

En général, l'amour maternel paraît être une évidence, l'amour d'une mère ne se remet pas en question et si on constate qu'une mère n'aime pas son enfant, on considère que cela est un acte monstrueux et anormal. Dans cette famille, la mère magicienne aime ses enfants, mais sa relation avec eux n'est pas basée sur la confiance, elle a peur de ses enfants lui enlèvent son pouvoir. Nous constatons que cette femme avait les mêmes raisons d'une femme dans une société x ou y où règne l'inégalité des rôles entre l'épouse et le mari, entre les sœurs et les frères. Cette notion d'inégalité et des droits de l'Homme se manifeste à travers cette peur ressentie par cette femme, elle utilise son pouvoir magique pour transformer deux de ses enfants en animaux. L'intrigue de ce récit commence par la fuite du troisième fils, il représente le héros, ce prince, qui porte en lui les valeurs humaines comme l'aide. A travers le dernier personnage, l'homme est valorisé par rapport à la femme, qui par jalousie, prive ses enfants de leurs droits d'être naturels, considérés par leur mère une source de danger.

Le conte de boule de cristal se caractérise par l'universalité et l'intemporalité grâce à une parole collective, voire le mythe de l'écrivain russe. Il fait partie de la littérature de jeunesse, cette histoire porte divers symboles relatifs à la vie, à la mort et à aux émotions les plus troublants. Ce texte sert à approcher les apprenants de l'idéologie d'une communauté de la littérature universelle, plus précisément celle de l'Allemagne.

### **4.2.2. Analyse du conte la vache des orphelins**

#### **4.2.2.1. Présentation du texte dans le manuel**

**Projet 01** : Raconter à travers le conte (notre corpus)

**Séquence 03** : je découvre le portrait des personnages du conte

**Activité**: compréhension de l'écrit.

**Texte support** : la vache des orphelins. Page : 37

**Objectif** : repérer le portrait physique et moral d'un personnage d'un conte .

### 4.2.2.2. Identification et compréhension globale du texte

Nom de l'auteur	TAOS AMROUCHE.
Le genre	conte
Titre principal	la vache des orphelins
Le Lieu d'évènement	les montagnes berbères
Personnages principaux	deux orphelins.
La présence de l'auteur (la distance narrative)	non
Le temps dominant	le passé simple
Héros	AICHA ET Ahmed
Description du héros	Oui, la description de des enfants est prise en charge dans le texte .
La source	D'après le livre de « le grain magique."
l'histoire d'origine	Conte algérien (kabyले)
La présence de supports iconographiques	<u>non</u>
les supports iconographiques permettent une anticipation de la situation :	//////////
Y a-t-il un lien entre les prérequis et la histoire du conte ?	oui il y'a un prérequis chez l'apprenant sur l'histoire du conte. L'histoire est issue d'une culture locale.

#### **Commentaire**

La vache des orphelins est un conte introduit dans la troisième séquence où les concepteurs du manuel visent la description du portrait physique et moral d'un personnage, ce conte se trouve dans le livre « le grain magique ». Ce livre est un recueil de contes berbères adapté en langue française par l'écrivaine algérienne TAOS AMROUCHE entre 1913 \_1976 d'après les histoires narrées par sa mère.

Marguerite TAOS AMROUCHE est une algérienne d'origine kabyle, écrivaine d'expression française et interprète des chants traditionnels, ses écrits s'inspirent du mode de vie de la grande Kabylie et des berbères.

Nadine DECOURT a présenté ce conte par « *Le conte, par sa transculturalité même, peut être un outil privilégié de la médiation entre l'école et les familles issues de*

*l'immigration. Le conte-type, " Petit Frère et Petite Sœur ", très présent dans la culture maghrébine, en particulier kabyle, sous le titre " La vache des orphelins " »<sup>67</sup>*

La vache des orphelins, qui est commun entre la famille et l'école, joue un rôle important dans la construction des valeurs humaines et surtout les traditions d'un peuple algérien, issu de la culture maghrébine, cet héritage maghrébin traverse aussi dans des cultures étrangères comme la culture française et d'autres ...

### **4.2.2.3.L'aspect culturel**

C'est un conte d'origine kabyle (algérienne), traduit et transcrit en une langue étrangère. Dans cette optique, nous signalons que ce conte a diverses versions, par exemple, elle est plus connue en Europe sous le titre « FREROT ET SOEURETTE ».

Ce texte issu de la culture locale « berbère » est introduit dans un ensemble de textes qui proviennent des cultures étrangères, c'est pour attacher davantage l'apprenant algérien à sa culture. Grâce à l'introduction de ce conte dans le manuel scolaire, ce lecteur devient plus intéressé et participe mieux en utilisant ses propres informations « prérequis » en créant un débat chaleureux dans la classe du FLE.

« la vache des orphelins » est le conte le plus connu chez les kabyles, il représente l'histoire d'une mère qui, avant sa mort, offre une vache à ses enfants pour qu'ils ne meurent pas de faim, mais les deux orphelins avaient une jalouse marâtre qui réussit à convaincre le père de se débarrasser de la vache, puis les événements se succèdent et se terminent par un dénouement heureux.

### **4.2.2.4.Contenu interculturel**

	L'aspect	Existant	Inexistant
Visions du monde	fiction	+	
	religion	+	
	tradition	+	
	Le temps	+	
	L'espace	+	
	nature	+	
	La mort, la vie	+	
	La santé, maladie	+	

<sup>67</sup> DECOURT,N., *La vache des orphelins* , [en ligne ] Disponible sur :[https://books.google.dz/books/about/La\\_vache\\_des\\_orphelins.html?id=4w8MAAAAYAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.dz/books/about/La_vache_des_orphelins.html?id=4w8MAAAAYAAJ&redir_esc=y) , (consulté le ( 31/5/2018) .

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

L'identité et les relations humaines	individuel/collectif	+	
	Statut social	+	
	La famille	+	
	Le statut de la femme	+	
	Le statut de l'homme	+	
	La conception de la liberté	+	
	Droit de l'Homme	+	
	Les relations affectives	+	
	Sentiment identitaire sur l'ouverture à la différence		+
	Accueil et considération de l'étranger		+
Langues et communication	Stéréotype et les préjugés		+
	La morale du texte	+	
	communication implicite	Oui , porteur des valeurs	

### Commentaire

Au début du conte, l'auteur met l'accent sur les personnages, leur sexe, leur âge et leurs noms : une femme, un homme, les deux enfants. Cette description des personnages a pour but de donner à chaque acteur un rôle sémantique.

La mère est une femme au foyer, mère d'enfants et aussi propriétaire d'une vache, qui donne à son mari une promesse, l'homme est un père de famille, les deux enfants ont une position d'orphelins et la vache comme objet de valeur.

Les noms des personnages comportent une valeur socioculturelle, le nom de Aicha fait allusion à la mère des musulmans, la femme de notre prophète, même le prénom Ahmed renvoie au nom du prophète « Mohammed », que la paix soit sur lui, les deux noms de personnages ont une grande importance dans notre société arabo-musulmane.

Ainsi, c'est un sens idéologique et religieux, la vache est la sauveuse des orphelins car elle les accompagne jusqu'à la fin de l'histoire.

Pour *Djohar*, le nom de la fille de la marâtre, qui signifie ; la perle, ce prénom figure comme l'un des prénoms féminins kabyles mais il est d'origine arabe de « *jawhara*. »

### Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

---

Ce conte transcrit et traduit en une langue étrangère est le lieu privilégié de la médiation entre l'école et la famille (des relations extra-familiales). ce texte est transmis de « bouche à oreille », l'apprenant algérien qui ne parle pas kabyle découvre cette littérature orale berbère à travers le manuel de deuxième année moyenne. Les berbères font partie du tissu social de ce pays, la découverte de la culture berbère a pour but de montrer que l'Algérie représente la terre de plusieurs races, elle est riche en terme de dialectes et de cultures y compris les kabyles : les traditions, ses coutumes, le code vestimentaire, les plats culinaires et les noms de personnes ...

« Après la pluie, le beau temps », donc nous observons, après toute la souffrance et les douleurs des deux orphelins, un dénouement heureux. Cependant la nature recouvre les besoins des deux enfants « AICHA ET AHMAD », ils se nourrissent grâce à la vache nourricière, non seulement le lait mais aussi le miel et le beurre. Cet effet surnaturel s'inscrit dans un cadre imaginaire où la vache occupe la place de la mère morte.

Nous trouvons un ensemble de signes d'amour, de nostalgie et de déperdition, ce conte comporte des modèles culturels et des comportements des gens, il inclut un ensemble des personnages comme les princes et princesses, les monstres, les sorciers, etc.

Ce conte populaire contient des signes indiquant quelques aspects de la vie humaine comme le nouveau-né, « sœur » et « fille », ces derniers montrent la conception de la femme en général. La vache est omniprésente dans le quotidien des kabyles, elle occupe une place importante dans leur vie, elle représente une source de nourriture pour la famille berbère. De plus, dans ce conte, elle est liée au souvenir propre pour la petite famille « les deux orphelins et le père », c'est-à-dire elle est liée à la présence de la mère.

Le village est un endroit qui donne l'impression de la présence des relations saines entre les habitants, ce qui explique le fait que le père n'a pas pu vendre la vache parce que les gens ne veulent pas acheter ce qui appartient aux orphelins. Dans ce conte, par contre au précédent, nous pouvons interpréter la valeur sémantique de la forêt de manière différente, elle est le lieu des risques et des choses inconnues, tout le monde voudrait être loin de ce lieu dangereux.

Le sentiment de la jalousie est interprété comme caractère de la force du mal « la marâtre », mais ce sentiment existe partout, il y a sûrement une personne qui n'est pas satisfaite de voir les gens heureux.

Le « sultan » nous oriente vers la période de la présence des arabo-musulmans sur le territoire maghrébin, le conte se produit dans ce moment où la signification de « sultan » veut



dire l'égalité, dans ce texte, l'apprenant va découvrir cette période historique qui identifie ses repères identitaires.

Au fond de l'histoire, on trouve des mots qui comportent aussi des signes culturels, le beurre est une marque de l'abondance et de douceur. Tandis que le miel est une substance très précieuse et chère chez les musulmans, le lait et le faim ce sont des signes de la continuité de la vie ....

Notre conte est lié à la construction identitaire des apprenants. Afin qu'ils aient accès à cette construction, la connaissance de leur propre culture est nécessaire pour prendre position par rapport à l'histoire relatée dans le conte en dépit des faits surnaturels et de mythes kabyles qui la marquent.

Pour clore cette interprétations, nous insistons sur l'enseignement des traits culturels berbères aux apprenants algériens pour qu'ils dépassent les représentations erronées concernant la vie berbère traditionnelle et aussi pour renforcer l'unité nationale malgré la variation culturelle et linguistique. L'intérêt, ici, est donc d'enrichir les connaissances culturelles de leur pays natal.

### **4.2.3. L'analyse du conte le cheval du roi**

#### **4.2.3.1. Présentation du texte dans le manuel**

**Projet 01** : Raconter à travers le conte

**Séquence 01** : je découvre la situation initiale du conte

**Activité**: la lecture plaisir

**Texte support** : le cheval du roi p : 19

**Objectif** : 1.lire et comprendre un conte

2. encourager les élèves à lire des contes

3. lire un conte pour le plaisir

#### **4.2.3.2. identification et compréhension globale du texte**

Nom de l'auteur	<b>Pas de nom de l'auteur</b>
Le genre	<b>conte</b>
Titre principal	Le cheval du roi
Le Lieu d'évènement	un village en Afrique
Personnages principaux	le roi, son cheval « gérése », et vouzou
La présence de l'auteur (la distance narrative)	non
Le temps dominant	l'imparfait

Héros	le roi
Description du héros	Non mais, le texte décrit seulement l'état de la mort du son cheval
La source	actes sud.
l'histoire d'origine	Conte africain
La présence de supports iconographiques	oui
les supports iconographiques permettent une anticipation de la situation :	une simple illustration d'une image d'un cheval
Y a-t-il un lien entre les prérequis et la histoire du conte ?	non.

### Commentaire

Le conte du cheval du roi est une histoire africaine, cette information est confirmée par l'indication de la source « conte africain », qui se trouve dans le manuel du 2A M dans le premier projet et la première séquence « je découvre le situation initiale » du conte, plus particulièrement dans la rubrique activité de « la lecture plaisir ».

#### 4.2.3.3. L'aspect culturel

Ce conte issu de la littérature orale s'adresse à des apprenants âgés entre 11 \_ 13 , il a pour objectif d'éduquer et d'apprendre aux apprenants une nouvelle vision du monde. Il vise de prime abord à délivrer des leçons de morale et d'ouvrir ainsi chez l'apprenant un champ d'imagination parce que le contenu de cette histoire porte de nombreux signes ou symboles interculturels relatifs à la vie de cette époque, celles des noms de personnages « vouzou ,gérese », le lieu d'événement, le royaume ...etc.

#### 4.2.3.4. Le contenu interculturel

	L'aspect	existant	inexistant
Visions du monde	fiction		+
	religion		+
	tradition	+	
	Le temps	+	
	L'espace	+	
	nature	+	
	La mort, la vie	+	

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

	La santé, maladie	+	
L'identité et les relations humaines	individuel/collectif	+	
	Statut social	+	
	La famille		+
	Le statut de la femme		+
	Le statut de l'homme	+	
	La conception de la liberté	+	
	Droit de l'Homme	+	
	Les relations affectives	+	
	-Sentiment identitaire lié à l'ouverture sur la différence	+	
	-Accueil et considération de l'étranger	+	
Langues et communication	Stéréotype et préjugés		+
	La morale du texte	+	
	communication implicite	Oui, la présence des symboles ...	

### Commentaire

Pour le mot cheval, les occidentaux le considèrent comme un symbole de bonheur et de richesse. Les orientaux, quant à eux, considèrent le cheval comme un signe de noblesse. Le choix des noms de personnages Gérèse et Vouzou indique que cette histoire n'appartient pas à la culture algérienne et que ce texte représente un savoir culturel car il parle de la manière de transmettre les mauvaises nouvelles pour rendre l'apprenant un individu attaché aux bonnes habitudes. La morale se trouve au sein des réponses d'un sage « vouzou » .

Le cheval « blanc » est un signe d'universalité en comparaison avec le cheval mythique « la licorne ». En lisant le mot « roi », l'apprenant fera référence à la personne qui dirige un royaume, alors que dans le conte étudié, ce n'est qu'un village en Afrique sous la régence d'un roi .

Ensuite, l'auteur de ce conte utilise un proverbe africain « ce qui ne risque rien , n'rien » ce proverbe est issu de la tradition orale noire africaine. L'enseignant doit présenter une image positive à propos du sujets d'Afrique et d'africains. Grâce à cette présentation

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

positive, l'apprenant algérien dépassera les clichés et les représentations négatives propagées par les médias, car l'apprenant est aussi africain d'appartenance arabo-musulman.

Dans ce récit, l'auteur touche plusieurs sentiments, l'amour de l'homme pour son cheval, le courage du vice-roi, la peur d'un animal sauvage, aussi ces sentiments peuvent laisser chaque apprenant à réfléchir sur les projets d'avenir, l'apprenant va découvrir que la société est caractérisée par l'élevage des chevaux et par le grand soin qu'elle leur accorde.

### 4.2.4. L'analyse du conte la belle au bois dormait

#### 4.2.4.1. Présentation du texte dans le manuel

**Projet 01** : Raconter à travers le conte (notre corpus)

**Séquence 03** : je découvre le portrait des personnages du conte

**Activité**: la lecture plaisir

**Texte support** : la belle au bois dormait. PP : 45 , 57

**Objectif** : 1.lire et comprendre un conte

2. encourager les élèves à lire des contes

3. lire un conte pour le plaisir

#### 4.2.4.2. Identification et compréhension globale du texte

Nom de l'auteur	PAULE VERLAINE
Le genre	CONTE
Titre principal	la belle au bois dormait
Le Lieu d'évènement	La foret
Personnages principaux	cendrillon son marâtre et ses sœurs .
La présence de l'auteur (la distance narrative)	non
Le temps dominant	Imparfait
Héros	cendrillon
Description du héros	Oui, il se trouve une description de la belle
La source	D'après PAUL VERLAINE
l'histoire d'origine	Cette version du conte est française
La présence de supports iconographiques	<b>OUI</b>
les supports iconographiques permettent une anticipation de la situation :	apport culturel
Y a-t-il un lien entre les prérequis et la histoire du conte ?	<b>Oui</b> , C'est une histoire universelle , elle est connue par tout le monde .

### Commentaire

« la belle au bois dormait » se trouve dans le manuel de deuxième année moyenne, plus exactement dans la troisième et la quatrième séquences « je découvre le portrait des personnages du conte » et « la situation finale du conte » dans la rubrique de « lecture plaisir ».

#### 4.2.4.3. Aspect culturel

la première version de ce conte est écrite en 1600 par Charlt PERRAUT en France, et après, nous comptons un nombre illimité de versions de ce conte qui dépasse mille versions

#### 4.2.4.4. Le contenu interculturel

	L'aspect	Existant	inexistant
Visions du monde	fiction	+	
	religion		+
	tradition	+	
	Le temps	+	
	L'espace	+	
	nature	+	
	La mort, la vie	+	
	La santé, maladie	+	
L'identité et les relations humaines	individuel/collectif	+	
	Statut social	+	
	La famille	+	
	Le statut de la femme	+	
	Le statut de l'homme	+	
	La conception de la liberté	+	
	Droit de l'Homme	+	
	Les relations affectives	+	
	Sentiment identitaire sur l'ouverture à la différence	+	

	Accueil et considération de l'étranger	+	
Langues et communication	Stéréotype et les préjugés		+
	La morale du texte	+	
	communication implicite	Oui porteur de l'implicite	

### Commentaire

Nous pouvons remarquer que l'histoire relatée dans le conte de « cendrillon » n'est pas la même que celle de « belle au bois dormant », mais nous trouvons que les concepteurs du manuel relie les deux histoires en donnant le même nom du personnage principal.

Dans le manuel de 2am, ce conte « la belle au bois dormant » représente une histoire imaginaire d'une fille qui s'appelle Cendrillon, elle a sa marâtre et ses deux sœurs qui vivaient dans la forêt, cette dernière constitue pour Cendrillon un lieu idéal pour exercer une aventure. Nous remarquons aussi que l'amour dans les histoires relatées est souvent omniprésent car le prince tombe amoureux de la fille dès le premier contact.

Dans cette histoire, l'espace familial est présent et le personnage féminin domine tels : Cendrillon, la marâtre, les deux sœurs. Ce conte se déroule dans un passé indéfini « il était une fois » on trouve plusieurs versions de cette histoire française, russe, africaine ....., alors c'est un conte universel.

Pour les apprenants, le conte de « La belle au bois dormant » accompagne leur enfance, il véhicule un nombre illimité de valeurs humaines, d'amour, de peur, des morales, des fins heureuses et des leçons de vie.

### 4.3. Synthèse de l'analyse du conte

Nous avons remarqué, à travers les contes analysés, que chaque conte reflète l'identité d'une société. De plus, chaque société ne se détache pas de ses coutumes et traditions car elle a une culture spécifique à transmettre aux apprenants pour qu'ils puissent communiquer et interagir dans un contexte étranger ou local ayant une culture proche.

Le conte pousse l'apprenant algérien à valoriser son identité, à travers la culture locale et d'accepter l'autre tel qu'il est. Cela est confirmé davantage par les réponses des enseignants que nous avons recueillies et que nous allons analyser et interpréter dans l'élément qui suit.

### **5. Analyse et interprétation du questionnaire destiné aux enseignants**

#### **5.1. Introduction**

Pour avoir une idée sur la prise en charge de la dimension interculturelle dans les textes littéraires figurant dans le manuel scolaire de 2AM, nous nous intéressons à montrer l'utilité des textes littéraires comme médiateur de la rencontre entre les cultures, nous avons mené une enquête auprès des enseignants du cycle moyen, nous leur avons proposé un questionnaire de seize questions qui sont variées entre des questions fermées, ouvertes et aux choix multiples.

Si nous avons opté pour le questionnaire c'est parce que ce genre de document nous aide à collecter les données réelles et relatives à l'enseignement du texte littéraire avec beaucoup d'authenticité.

Au début, nous avons distribué cinquante(50) exemplaires dans plusieurs établissements dans notre wilaya Bordj Bou Arreridj à l'exemple de (Sahed Mohammed, les dix martyrs, Saoudi Laid, Belwaer Belgacem, Titawi Ammar, Ammar Aouchiche, Benbadis ouest, Akdouche Diab....).

La distribution des questionnaires était différente de la collecte des réponses car en distribuant 50 questionnaires, nous avons cru avoir un échantillon représentatif, or nous avons rencontré de nombreuses difficultés lors de la collecte des réponses et nous nous sommes retrouvées avec vingt exemplaires seulement.

Dès notre arrivée aux établissements de Bordj Bou Arreridj, nous avons préféré que les enseignants prennent leur temps et qu'ils ne se sentent pas obligés de faire un travail supplémentaire. Cependant, nous avons remarqué chez certains enseignants une sorte d'indifférence, nous avons donc récupéré 20 questionnaires. Nous avons insisté sur le fait de les remplir, durant un mois, notre stratégie c'était de revenir quotidiennement aux établissements, d'attendre les enquêtés dans la salle des enseignants, de les contacter entre les heures. Parfois, nous nous sommes étonnées de partir sans aucune copie ! Cela est justifié par le manque d'intérêt chez eux ; les 30 enquêtés qui n'ont pas répondu ont justifié cela par divers motifs : le manque de temps, la charge des programmes dans le troisième trimestre, l'arrivée des interrogations et la préparation des examens au cycle moyen. C'est à cause des raisons citées, nous n'avons pas pu récupérer plus de 20 questionnaires.

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

Cette enquête complète notre analyse des contes figurant dans le manuel, pour cela nous estimons que l'analyse de 20 questionnaires nous suffit afin de confirmer ou d'infirmer les hypothèses de cette recherche.

Le tableau (1)

	Questionnaires distribués	Questionnaire récupérés	Questionnaire analysés
Le nombre	50	20	20

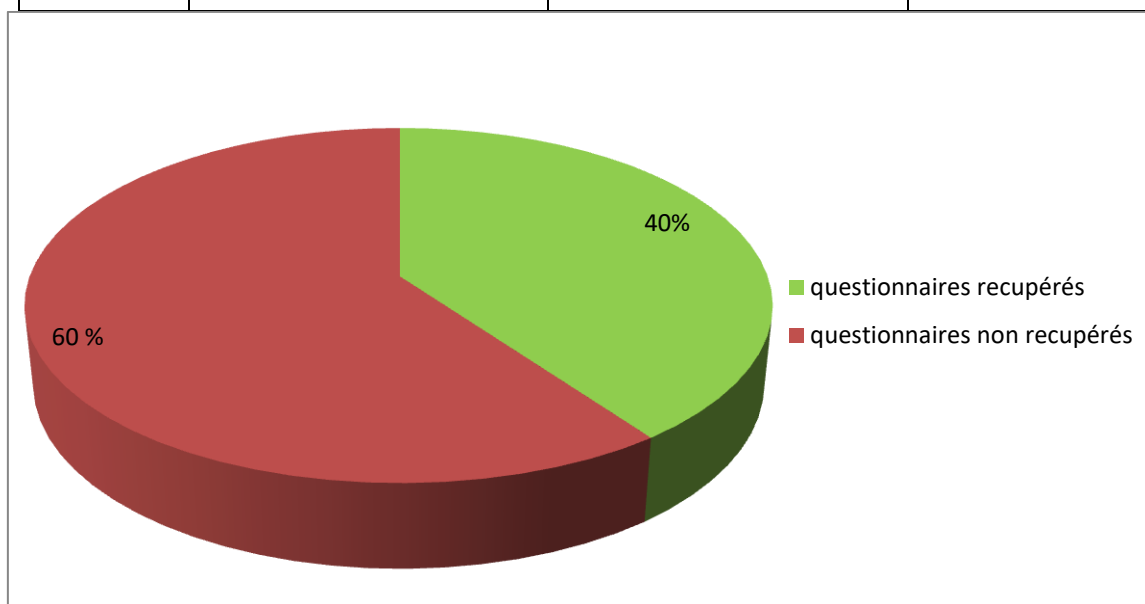


Figure n° 2 : les questionnaires récupérés

### 5.2. Analyse et interprétation des réponses des enseignants

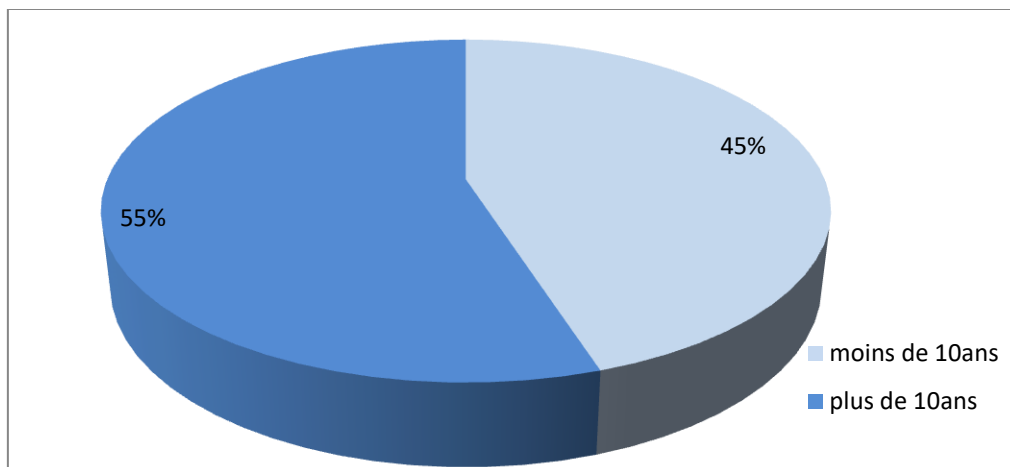
#### Q1: Combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

Dans tous les établissements où nous avons distribué le questionnaire, il s'avère que le nombre d'enseignants ayant une expérience professionnelle dépassant 10 est plus élevé. L'objectif de cette question est de mettre en relief les réponses recueillies et les enseignants ayant une expérience de plus de 10ans : notamment ceux qui ont enseigné 28 ans car ils sont confrontés aux deux systèmes éducatifs en Algérie : l'approche par les objectifs(PPO) puis l'approche par compétences(APC), la deuxième est une version améliorée de la première dans le but de placer l'apprenant au centre du processus enseignement /apprentissage notamment en FLE.

Tableau (2)

l'expérience professionnelle	nombre	pourcentage
Plus de 10 ans	11 enseignants	55%
Moins de 10 ans	9 enseignants	45%





**Figure n°3 : L'expérience professionnelle**

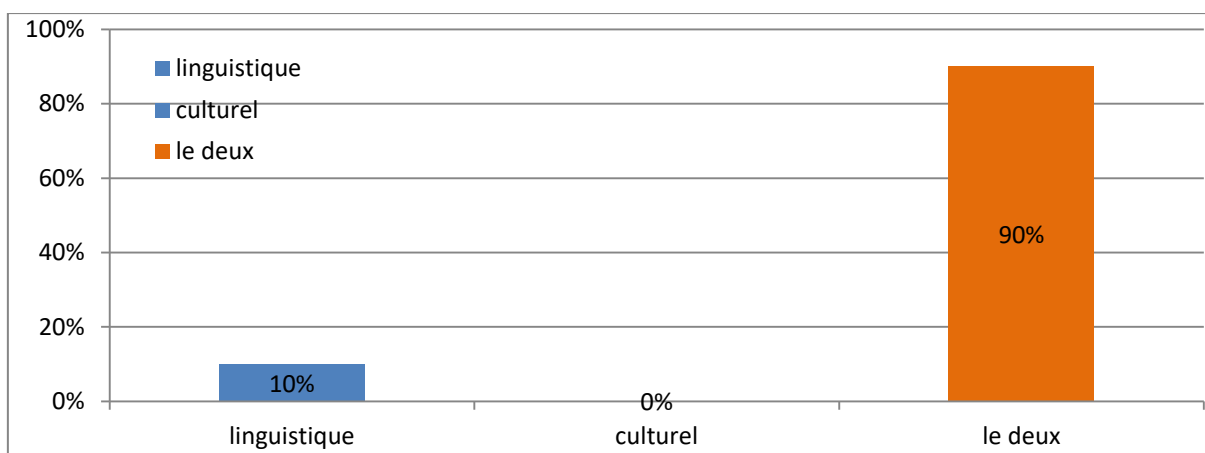
L'APC est issue directement de l'approche communicative en considérant le texte littéraire comme un moyen d'apprentissage et de communication, elle permet de motiver et sensibiliser les apprenants, favoriser les prérequis et de développer des compétences et des savoir-faire. Nous signalons que les réponses recueillies du questionnaire montrent les avis des enseignants autour de l'apprentissage par le biais du texte littéraire, l'expérience des enseignants nous révèle les pratiques réelles de l'enseignement de ce genre de textes en particulier. Pour cela l'expérience professionnelle des enseignants nous paraît comme outil de vérification de leurs réponses en les considérant comme des données afin d'établir une telle enquête.

**Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?**

- **Linguistique.**
- **Culturel.**
- **Les deux en parallèle**

**Tableau n°3 :**

L'objectif	nombre	pourcentage
Linguistique	02	10%
Culturel	00	00%
Les deux	18	90%



**Figure n°4: les objectifs visés dans l'enseignement du FLE**

La majorité des enseignants (90%) visent les deux objectifs en parallèle : les objectifs culturels et les objectifs linguistiques. Un nombre restreint d'enseignants, soit (10%) ont enseigné la langue pour seulement des fins linguistiques.

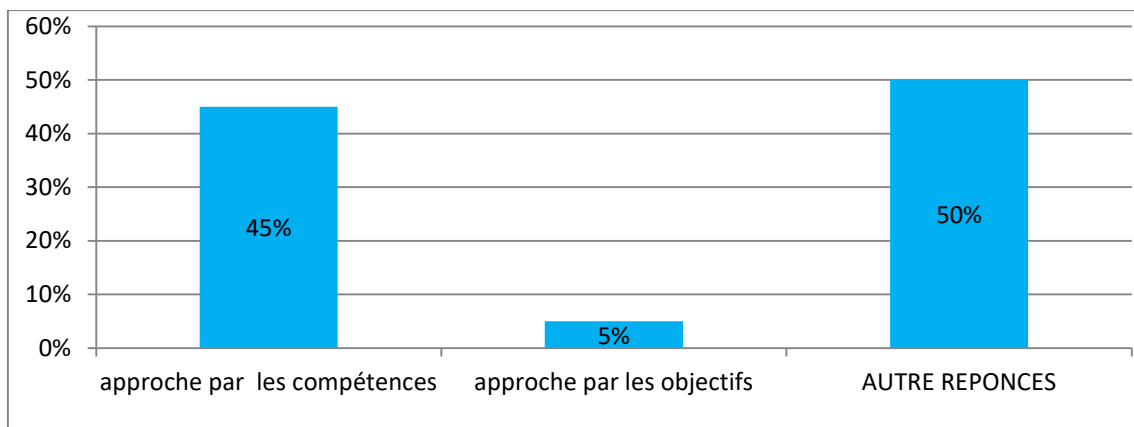
A partir des réponses des enseignants, nous avons pu constater que l'importance sera focalisée sur les deux aspects : linguistique et culturel parce que la langue nécessite l'enseignement des valeurs culturelles et les représentations de cette langue, donc la relation langue –culture est étroite.

**Q3 : A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?**

Cette question s'intéresse au manuel scolaire, à son utilisation dans la classe, nous voudrions connaître la manière d'exploiter ce support pédagogique en nous interrogeons sur l'approche adoptée par les différents enseignants

**Tableau n°4 :**

la démarche d'exploitation du manuel scolaire	nombre	pourcentage
APC	09	45%
Pédagogie par objectif	01	05%
Autre réponses	10	50%



**Figure n°5 : la démarche d'exploitation du manuel scolaire**

Pour cette question, 45% des enseignants favorisent l'approche par compétence. Un seul enseignant représentant (5%) préfère l'ancienne approche, celle de la pédagogie par objectifs (la notion de guidage<sup>68</sup>). Par ailleurs, la moitié des enseignants proposent des réponses variées, ils ont exploité autrement le manuel scolaire : parfois par l'accompagnement des tics, parfois comme un support de remédiation des insuffisances des apprenants, des activités de repérage...

Pour interpréter cette question ouverte, nous faisons recours aux multiples réponses dans lesquelles les enseignants adoptent l'APC : l'approche par compétences, souvent, ils ont cité directement l'abréviation « APC » comme une réponse qui véhicule tout un processus d'enseignement /apprentissage. Cela nous justifie une grande utilité de cette nouvelle approche afin d'installer les diverses compétences chez l'apprenant, et en même temps elle fait partie des instructions officielles de curriculum dans le système éducatif en Algérie.

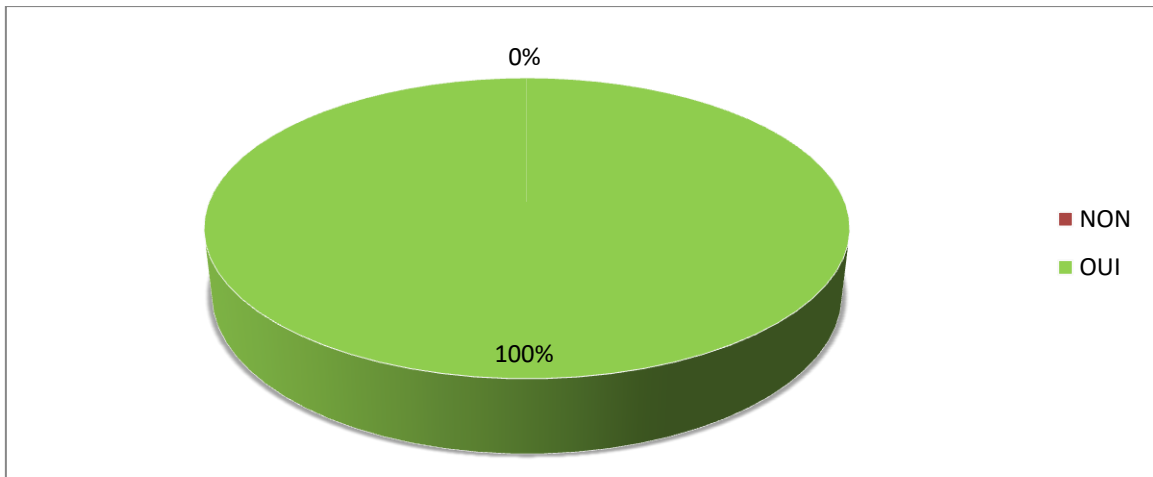
**Q4 : Etes – vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?**

- Oui  Non

Nous voudrions, à partir de cette question, confirmer la complémentarité entre la langue et la culture.

	nombre	pourcentage
OUI	20	100%
NON	00	00%

<sup>68</sup> La notion de guidage s'inscrit dans l'approche par objectifs, signifie que l'enseignant en tant que « maître » est détenteur du savoir, il transmet les connaissances à l'apprenant « élève », ce dernier reçoit seulement et reste passif.



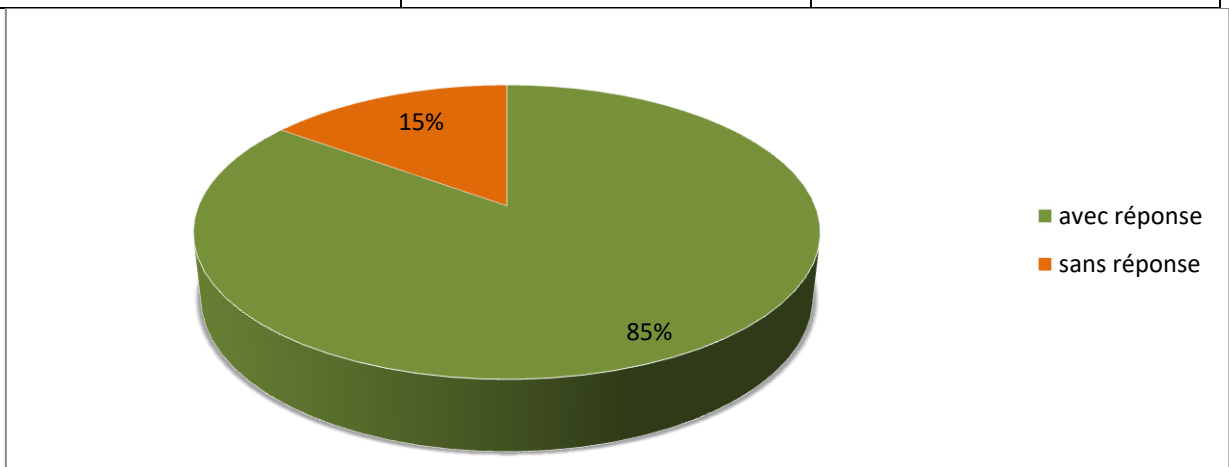
**Figure n°6: la relation langue-culture**

Les enseignants sont tous d'accord que l'enseignement d'une langue signifie évidemment l'enseignement d'une culture, on ne peut pas dissocier la langue de la culture. Cette question est liée à la question précédente (question 3), nous avons constaté que les enseignants favorisent en même temps les deux aspects culturel et linguistique.

### **Q5 : A votre avis, que signifie un texte littéraire ?**

Afin d'examiner comment les enseignants conçoivent le texte littéraire et pour cerner aussi sa définition, nous leur avons proposé cette question, la majorité des enseignants soit (85%) ont répondu et une partie minoritaire (15%) a ignoré la question.

	nombre	Pourcentage
Avec réponse	17	85%
Sans réponse	3	15%



**Figure n°7 : Les réponses récupérées**

Les définitions sont variées, en voici quelques exemples :

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

- « c'est un monde à découvrir ; figures de styles ; émotions, expressions, empreintes personnelles et opinions »
- « le texte littéraire reflète l'identité d'une telle société »
- « un texte littéraire nous permet d'appréhender de façon ludique (un essai, un conte) »
- « un ensemble cohérent d'énoncés qui forme une unité de sens et qui a une intention communicatif »
- « est un art, il a une grande charge sémantique et on le bien exploiter pour savoir le gérer et profiter de ce document dans l'acte de l'enseignement-apprentissage des langues »
- « c'est le texte qui emploie le langage littéraire (soutenu), qui obéit à des caractéristiques spécifiques et donne une grande importance à l'aspect esthétique de la langue afin de capter l'intérêt du lecteur.

Nous avons pu remarquer, chez les enseignants, une prise de conscience de l'importance du texte littéraire, c'est grâce aux textes littéraires, l'enseignement d'une langue sera efficace en visant une fin communicative.

### Q6 : Quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre de textes ?

- **Indifférents**
- **Intéressés**
- **Très intéressés**

Cette question concerne la réaction des apprenants face à ce genre de textes.

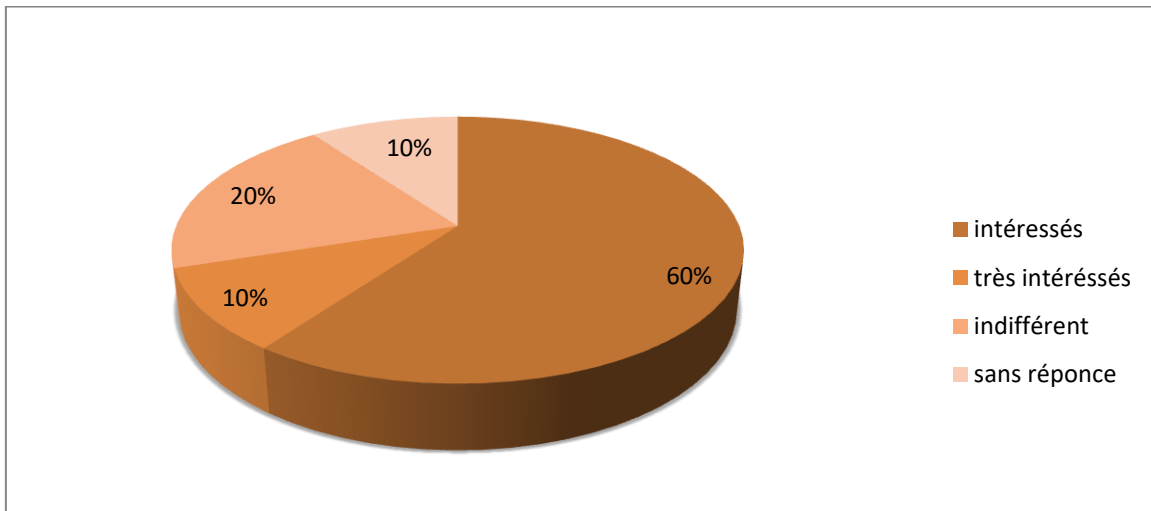
	Nombre	pourcentage
Indiffèrent	04	20%
intéressés	12	60%
Très intéressés	02	10%
Sans réponse	02	10%

Pour le texte littéraire, plus de la moitié des enseignants soit (60%) disent que les apprenants seront intéressés, pour les (20%) des enseignants, ils pensent que l'apprenant est indifférent face à ce genre de texte, tandis que deux enseignants soit (10%) les trouvent très intéressés.

Dans ce contexte, l'apprenant doit avoir une posture devant la variété des types des textes, dans le cas du texte littéraire, l'apprenant en tant que lecteur, se trouve confronté à une paire lecture/compréhension<sup>69</sup> où il doit se placer juste au milieu pour en définir sa position et sa

<sup>69</sup> Dans la lecture, la compréhension de la visée de l'auteur est nécessaire, pour l'apprenant, afin de retrouver le(s) sens du texte, l'attitude interprétative est liée à la vision propre de l'apprenant ainsi que ses prérequis.

façon de l'aborder, Yves Reuter distingue deux comportements : « l'attitude compréhensive » et « l'attitude interprétative »<sup>70</sup>



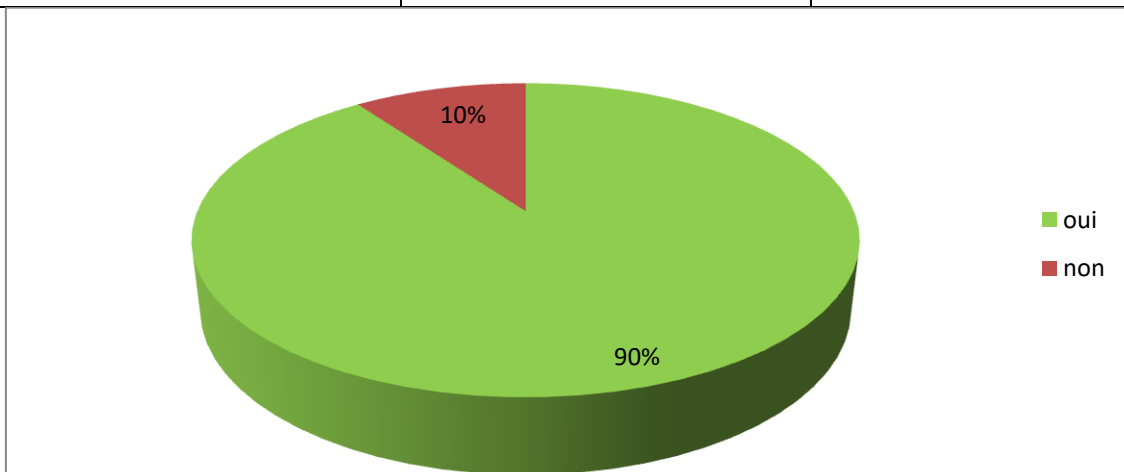
**Figure n°8: La réaction des apprenants face au texte littéraire**

**Q7 : Est-ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?**

- **Oui**  **Non**

Cette question a pour but de mesurer l'interaction en classe de langue où l'on utilise le texte littéraire, nous allons nous interroger sur la notion d'enrichissement linguistique chez l'apprenant.

	nombre	pourcentage
oui	18	90%
non	2	10%



**Figure n°9 : L'enrichissement Linguistique**

<sup>70</sup> REUTER, Y., *Comprendre, interpréter en situation scolaire. Retour sur quelques problèmes*, dans Tauveron C, *Comprendre et interpréter le littéraire à l'école et au-delà*, Paris, INRP, 2001, p. 10.

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

La majorité des enseignants (90%) nous confirment que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir les connaissances linguistiques qui leur permettent de communiquer et de réagir en classe de langue.

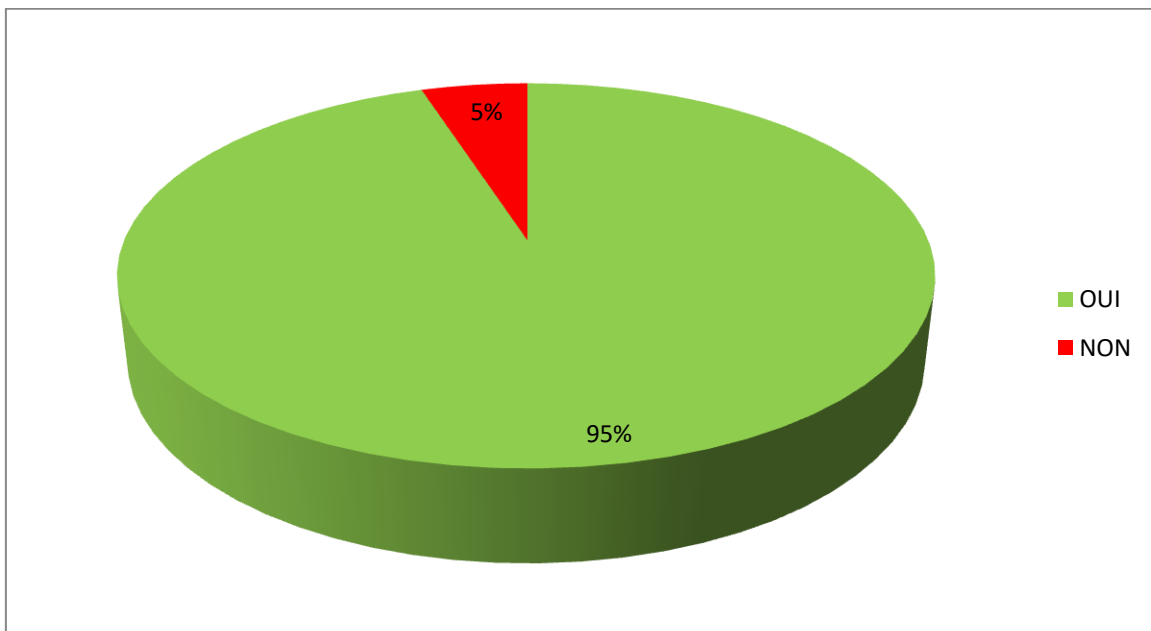
Ils ont justifié leurs réponses comme suit : ils pensent que le texte littéraire aide l'apprenant dans la classe du FLE, d'approfondir ses connaissances culturelles. De plus, il sera capable de communiquer avec ses camarades et avec les autres, d'enrichir son vocabulaire.

**Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?**

Oui  Non

Nous nous évertuons, ici, à montrer si l'apprenant acquiert des connaissances culturelles par l'intermédiaire de ce genre de textes.

	nombre	pourcentage
oui	19	95%
non	1	5%



**Figure n °10 : le texte littéraire et l'acquisition de la culture**

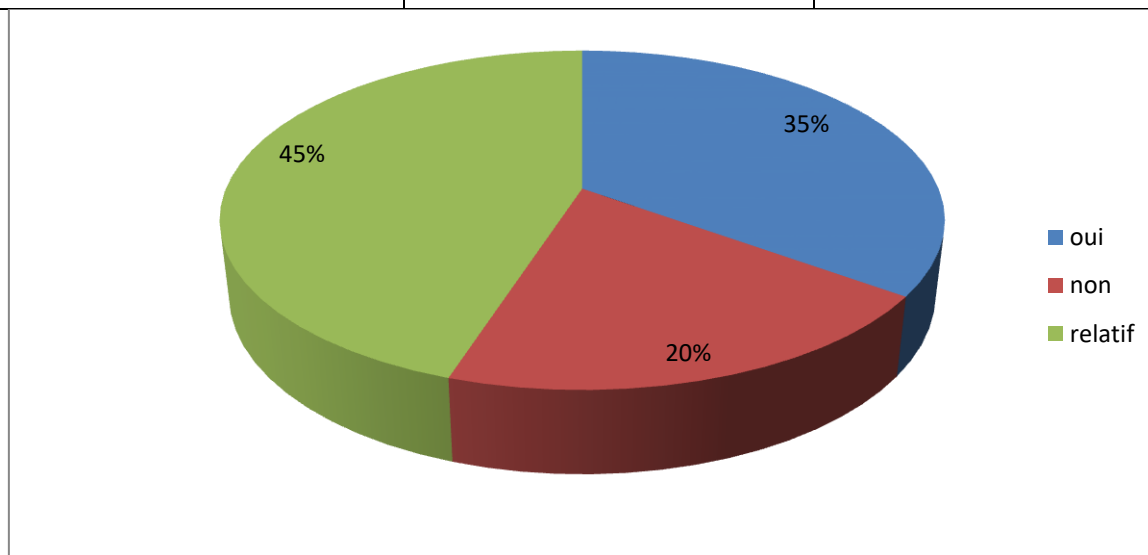
La majorité des enseignants (95%) sont d'accord sur le fait que le texte littéraire est un moyen efficace pour acquérir des connaissances culturelles relatives au monde. Ils ont illustré leurs réponses par les trois genres : le conte, la fable et la légende. Le conte, par exemple,

reflète la culture de la région d'où il est né la première fois et la culture de l'auteur et de sa société.

### **Q9 : les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié ?**

Nous allons aborder, dans cette question, la capacité de repérage des valeurs culturelles de l'autre, ici l'étranger, chez l'apprenant.

	Nombre	pourcentage
oui	7	35%
non	4	20%
relatif	9	45%



**Figure n°11 : la capacité de nuancer les valeurs culturelles de l'autre**

Presque la moitié des enseignants soit (45%) ont confirmé une relativité de repérage des indices culturels de l'autre, cette catégorie de réponses, ne nous aide pas à relever une réponse claire et efficace sur l'item interrogé.

D'une part, les enseignants qui disent « oui » soit 35% : ils considèrent que l'apprenant peut identifier facilement ce genre d'indices à partir d'une bonne compréhension parce que l'acquisition de la culture s'effectue essentiellement par la compréhension globale du texte étudié, c'est à travers la compréhension que l'apprenant pourra découvrir les traditions, les pensées des autres. Leurs histoires donnent à lire leurs origines et leurs racines.

D'autre part, les enseignants qui disent « non », soit 20%, considèrent que les apprenants ne parviennent pas seuls à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte



## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

littéraire. Et ce à cause de la difficulté éprouvée d'aboutir au sens profond du texte ainsi que la langue soutenue employée que les élèves de 13ans ne parviennent pas à comprendre, sauf s'ils sont guidés par l'enseignant en répondant aux questions de la compréhension et les hypothèses de sens qui les aident à saisir ses valeurs culturelles.

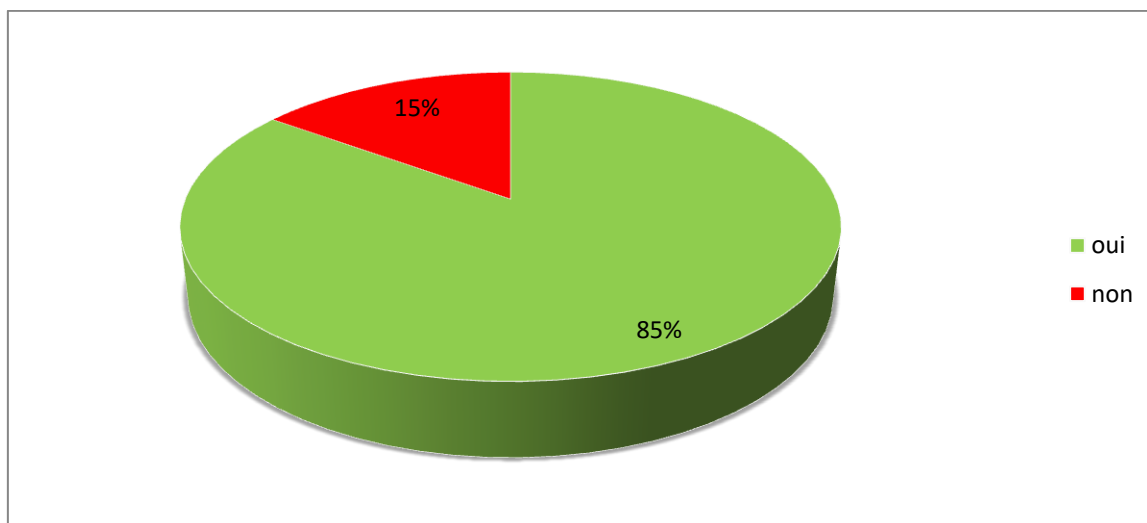
**Q10 : Pensez –vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture ?**

- **Oui**  **Non**

A partir de cette question, nous allons chercher la relation entre la culture de soi et la culture étrangère à travers la langue.

	nombre	pourcentage
oui	17	85%
non	3	15%

La plupart des enseignants soit (85%) considèrent que la connaissance de l'autre est conditionnée par la connaissance de soi-même, et que l'acquisition d'une culture cible nécessite la compétence culturelle comme référent de base pour connaître ce qui est différent de soi.



**Figure n ° 12 : le moi et l'autre**

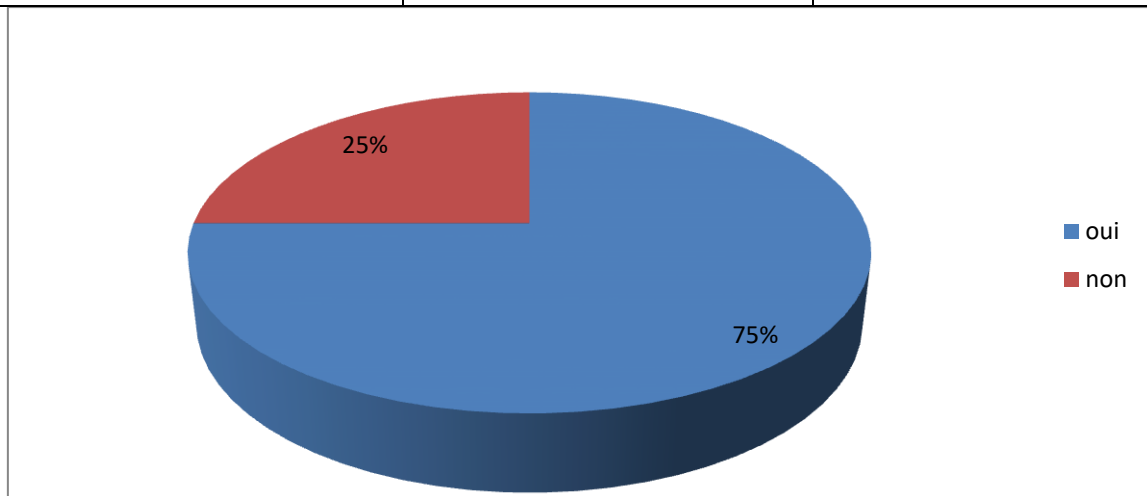
**Q11: pensez –vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?**

- **Oui**  **Non**

Nous allons mesurer l'efficacité du texte littéraire pour la découverte de l'autre.

Tableau n°12

	NOMBRE	POURCENTAGE
OUI	15	75%
NON	5	25%



**Figure n °13: l'Autre dans le texte littéraire**

La plupart des enseignants soit (75%) ont assuré le rôle que joue le texte littéraire dans la découverte de l'autre ou de l'étranger. Cette découverte du mode de vie de l'autre (les traditions les coutumes, la gastronomie, l'aspect vestimentaire) permet à l'apprenant d'avoir une vision générale sur l'autre, découvrir ses caractéristiques, d'éviter les stéréotypes et de construire une véritable communication par le biais d'un support écrit, celui du texte littéraire.

Selon les réponses des enseignants, d'une part, les textes littéraires relatent très souvent des histoires réelles qui n'ont pas de relations avec la culture du pays et qui laissent voir davantage la culture de l'Autre, l'étranger, ce qui facilite sa découverte. D'autre part, certains enseignants infirment l'utilité du texte littéraire et montrent qu'il existe d'autres sources pour découvrir l'autre, à l'exemple de télévision, l'internet,... pour eux le texte littéraire est donc facultatif.

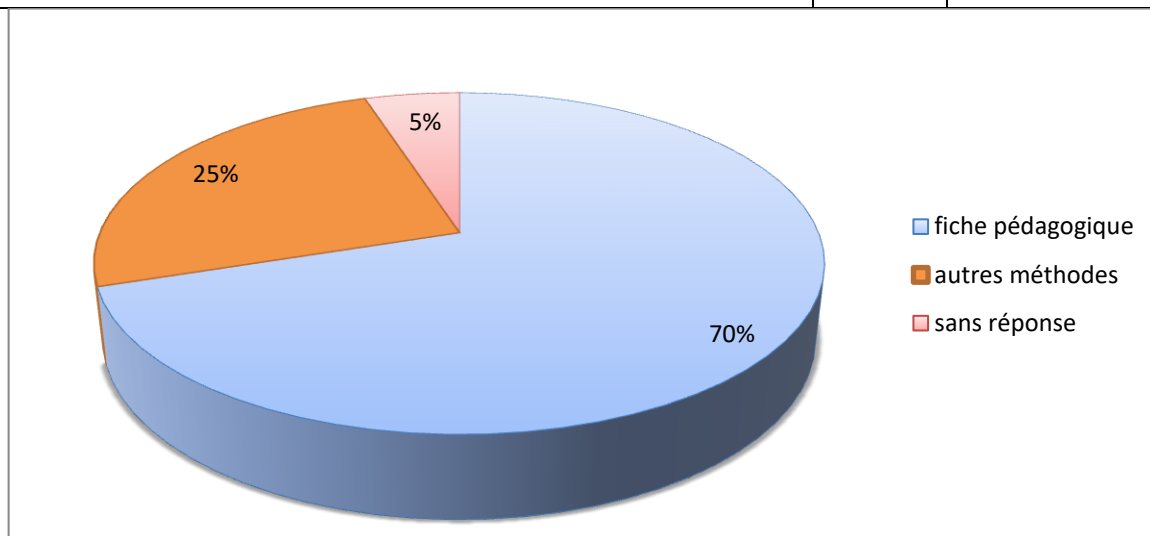
**Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?**

La question douze s'intéresse à la démarche analytique d'un genre littéraire particulier, celui de conte.

Tableau n °13

	Nombre	Pourcentage
Guider par le déroulement de la séance dans lequel figure le conte (fiche pédagogique)	14	70%

Autre méthodes	5	25%
Aucune réponse	1	5%



**Figure n° 14: lecture et analyse du conte**

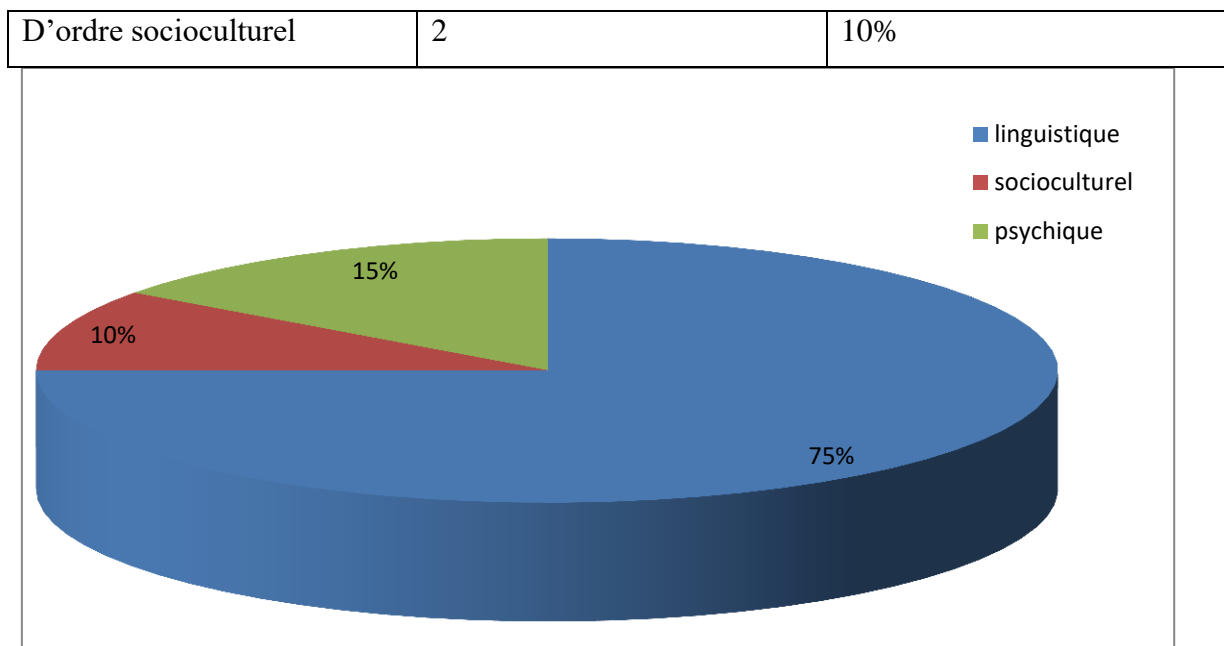
Dans cette question, la majorité des enseignants soit (70%) favorisent ce qui est proposé par les instructions officielles, autrement dit le déroulement de la séance dans laquelle l'activité varie entre la compréhension du texte, la grammaire, le vocabulaire et la lecture – plaisir.

La méthode précédente est nommée fiche pédagogique ou déroulement de la séance. Une telle démarche comporte plusieurs étapes, où l'activité donnée précise le déroulement de la séance comme par exemple : l'éveil d'intérêt, le paratexte, la lecture silencieuse, la lecture magistrale et une synthèse en répondant aux hypothèses de sens. Pour une minorité des enseignants soit (25%), ils ont préféré d'autres méthodes (les enseignants s'intéressent à la découverte de la morale du conte, ils ont opté pour le schéma narratif où l'apprenant doit distinguer les trois étapes du conte, et en insistant sur le rôle des supports iconographiques y compris l'image qui accompagne le texte support pour faire une lecture analytique). Il nous reste qu'un seul enseignant (5%) qui n'a pas donné de réponse.

**Q13 : quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?**

Cette question vise la découverte des difficultés rencontrées aussi bien par les apprenants que par les enseignants lors de l'enseignement du texte littéraire.

	nombre	pourcentage
D'ordre linguistique	15	75%
D'ordre psychique	3	15%



**Figure n ° 15 : Les difficultés de l'enseignement-apprentissage du texte littéraire**

Les enseignants ont cité plusieurs obstacles liés à l'enseignement de ce genre de texte :

- D'une part, les difficultés d'ordre linguistique soit (75%) sont liées au niveau des apprenants, au lexique utilisé (des mots littéraires, des mots étrangers relevant du registre soutenu), au niveau de la lecture et de compréhension, au niveau des objectifs visés et au fait que les textes soient trop longs.

- D'autre part, certains enseignants soit (15%) expliquent que la difficulté réside dans la motivation de l'apprenant étant adolescent. Cette phase d'adolescence engendre des difficultés d'ordre moral et psychique empêchant les apprenants de mieux apprendre lors de l'enseignement du texte littéraire.

- **Et pour la troisième catégorie de difficultés**, citée par les enseignants soit (10%), c'est une difficulté d'ordre socioculturel lié à **l'ethnocentrisme**<sup>71</sup> noté chez certains apprenants, qui n'acceptent pas la culture de l'autre ni de le connaître. Ou bien l'apprenant n'a pas de connaissances culturelles suffisantes pour saisir le sens de tel texte.

**Q14 : Pensez-vous que le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité<sup>72</sup>?**

Oui

Non

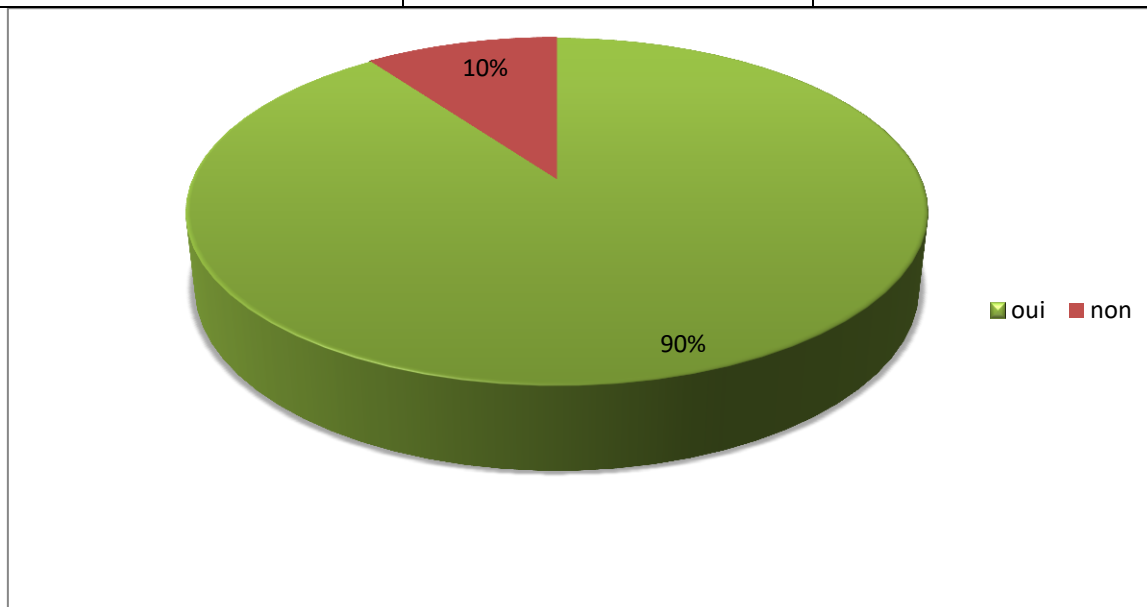
<sup>71</sup> L'ethnocentrisme : est un mot associant le préfixe grec *ethnos*(peuple) et le terme latin *centurm*, il signifie que l'apprenant prend son système de références culturelles comme unique référent pour juger inférieurement et négativement les autres groupes.

<sup>72</sup> Le concept de « altérité » signifie l'acceptation de l'autre en tant qu'être différent, s'ouvrir à des cultures différentes de la nôtre, l'altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

## Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

Nous allons vérifier, à partir de cette question, si la valorisation du conte comme vecteur de la culture pourrait installer, chez l'apprenant, une expérience d'altérité ou non.

	Nombre	Pourcentage
oui	18	90%
non	2	10%



**Figure n °16 : Le conte : médiateur de culture et d'altérité**

La majorité des enseignants soit (90%) considèrent le conte comme un vecteur de l'empreinte culturelle aidant à accepter les différences de l'autre, ils ont justifié leurs réponses par le rôle de l'imagination chez l'apprenant de 13 ans, ils ont pu imaginer facilement les scènes, cela donne l'occasion d'enrichir le vocabulaire relatif à la culture donnée, l'apprenant va accepter les différences entre lui et les personnages fictifs du conte.

**Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?**

- **Le conte adapté**
- **Le conte d'origine**<sup>73</sup>

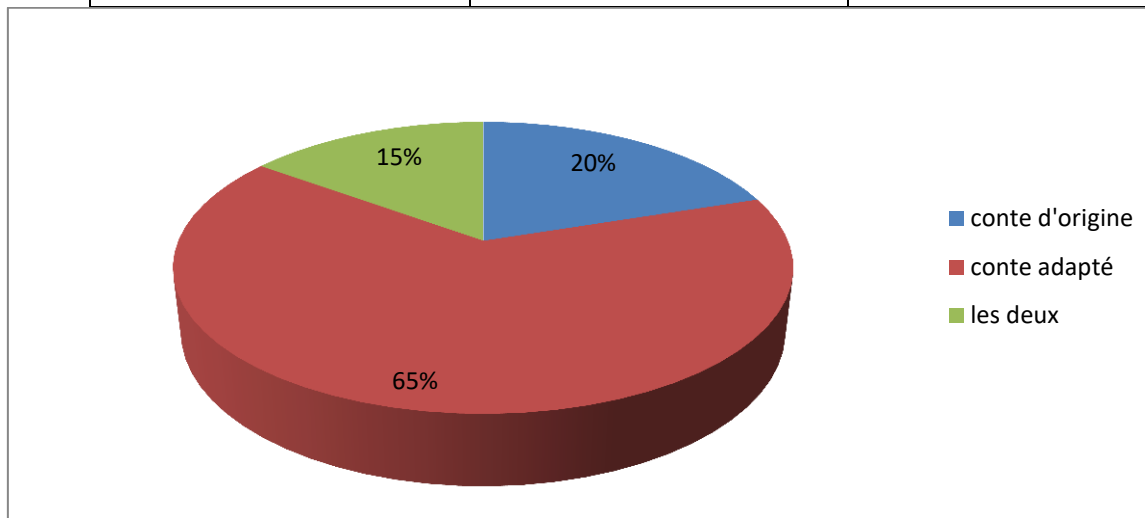
**Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?**

Nous visons, au travers de cette question, la vérification de la version du conte la plus privilégiée pour l'amélioration de la compréhension et si les objectifs sont atteints.

	Nombre	Pourcentage
Le conte adapte	13	65%

<sup>73</sup> Le conte d'origine est la première version d'une région où il est né la première fois.

Le conte d'origine	04	20%
Les deux	03	15%



**Figure n ° 17 : la version du conte privilégié**

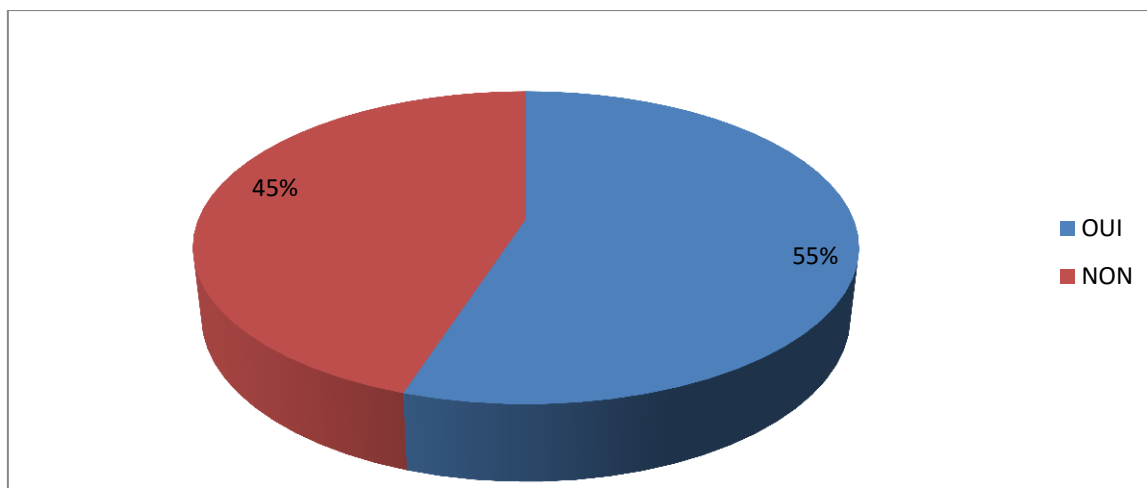
La majorité des enseignants soit (65%) ont privilégié le conte adapté, alors que les reste des enseignants représentant (20%) ont opté pour le conte d'origine, mais dans la réalisation de ce questionnaire nous avons trouvé une minorité d'enseignants (15%) qui ont différemment répondu en optant pour les deux en parallèle.

Nous avons remarqué une importance liée au conte adapté parce que l'objectif est de saisir et maîtriser le sens et d'installer chez l'apprenant une compétence culturelle à visée communicative

**Q16 : Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi-même et à valoriser son identité algérienne ?**

Nous visons à identifier le rapport entre la valorisation de l'identité et l'enseignement du texte littéraire.

	NOMBRE	POURCENTAGE
OUI	11	55%
NON	09	45%



**Figure n ° 18: le texte littéraire et l'identité algérienne**

Plus de la moitié des enseignants soit (55%) ont confirmé l'utilité du texte littéraire dans la construction de l'identité algérienne, alors que moins de la moitié (45%) ont considéré que le texte littéraire n'aide pas l'apprenant à valoriser son identité.

Pour les partisans, ils ont considéré que l'identité sera valorisée par l'enseignement du texte littéraire à l'aide des explications données par les enseignants pour des fins comparatives entre les indices culturels relatifs à la culture algérienne, musulmane et arabe et une autre culture, étrangère, le plus souvent française.

Pour les autres enseignants soit (45%), le texte littéraire ne permet pas de découvrir l'identité algérienne surtout à l'âge des apprenants à cause des difficultés citées dans l'analyse des réponses attribuées à la question n°13.

### **5.3.Synthèse de L'analyse et l'interprétation des résultats du questionnaire**

Ce questionnaire, destiné aux enseignants du cycle moyen, nous a aidées à montrer les idées conçues par les enseignants autour de l'exploitation du texte littéraire comme vecteur interculturel en classe du FLE, en insistant sur le fait que l'enseignement d'une langue nécessite l'enseignement d'une culture.

En nous basant sur les résultats et à travers les réponses données, nous pouvons dire dans un premier temps que le manuel scolaire de 2am, comme tous les manuels scolaires en Algérie est exploité à l'ère des nouvelles approches (APC) il est comme chargé d'une mission, celle de la découverte de l'autre, ici l'étranger, à travers sa culture ; comme il pousse à découvrir une culture locale.

La découverte de cette culture étrangère nécessite que l'apprenant soit prudent aux valeurs culturelles de l'autre véhiculées dans les textes littéraires figurant dans ce manuel scolaire : les traditions, le mode de vie...., ces valeurs seront transmises lors d'une lecture / analyse du texte littéraire par une compréhension / interprétation afin de constituer l'image de l'autre et celle de

### Chapitre 3 : lecture et interprétation des résultats de l'analyse

---

soi en prenant en considération que la compétence interculturelle nécessite une compétence culturelle car la première fait partie intégrante de la deuxième .

Une autre chose nous apparaît clairement, à travers l'analyse des réponses recueillies, que chaque texte reflète l'identité d'une société, ceci est manifesté par le conte ; ce genre particulier pousse l'apprenant algérien à valoriser son identité, à travers la culture locale et d'accepter l'autre tel qu'il est.

Les enseignants privilégient les contes pour atteindre leurs objectifs d'enseignement-apprentissage en classe du FLE. La majorité des enseignants nuancent la version adaptée du conte, afin de faciliter la tâche de la compréhension ainsi que pour diminuer les difficultés liées à l'apprentissage de tel support textuel, y compris les difficultés d'ordre linguistique et socioculturel, citées dans ce questionnaire (Q13).

L'intégration du conte en classe de langue est bénéfique aussi bien par sa nature accessible que par le plaisir qu'on y trouve pour aider les apprenants dans l'apprentissage et dans la construction d'une expérience d'altérité.



# **Conclusion générale**

### Conclusion générale

La langue française est devenue aujourd'hui ici en Algérie ou à l'étranger un moyen de communication efficace et une langue de pouvoir, il est donc important d'apprendre cette langue avec ses aspects linguistiques sans en négliger l'aspect culturel.

L'étude de l'interculturel se base essentiellement sur la mise en valeur de certains éléments définissant une vie telle à l'instar de la littérature, les coutumes, le système politique, les problèmes sociaux, les événements historiques et leur mode d'appréhension du réel. L'insertion de l'interculturel dans le processus d'enseignement/apprentissage sert à développer chez l'apprenant les compétences interculturelles pour qu'il devienne un citoyen capable d'agir dans toute situation de communication et de gérer ainsi une interaction interculturelle.

À travers notre analyse et interprétation de deux stratégies, nous avons pu confirmer aussi que l'enseignant fait effectivement appel au texte littéraire en classe de FLE, il s'intéresse au linguistique comme au culturel en intégrant les deux à la fois dans cette classe de langue, car il est conscient que ces textes développent chez l'apprenant la notion d'altérité tout en interrogeant sa propre identité culturelle.

L'étude des caractéristiques du conte nous a donné l'occasion de connaître comment dégager les indices de l'aspect culturels et interculturels dans un texte (littéraire). Les résultats de cette étude qui a porté sur l'analyse de l'interculturel dans le texte littéraire notamment le conte dans le manuel de deuxième année moyenne et l'analyse et l'interprétation du questionnaire destiné aux enseignants comme deuxième stratégie de recherche.

Tout d'abord, nous avons constaté que le conte est un support d'enseignement/apprentissage par excellence. Nous avons pu confirmer qu'il est utile pour installer chez l'apprenant plusieurs compétences telles que la compétence linguistique (orale/écrite) et la compétence culturelle.

Cette recherche nous a permis aussi de montrer l'apport de l'enseignement/apprentissage du conte en tant que texte littéraire dans la mise en valeur de l'aspect interculturel.

## Conclusion Générale

---

A travers notre analyse, chaque texte reflète l'identité d'une société, ceci est manifesté par le conte ;Le dernier pousse l'apprenant algérien à valoriser son identité, à travers la culture locale et d'accepter l'autre tel qu'il est car chaque société ne se détache pas de ses coutumes et traditions etc.

Nous trouvons que L'intégration du conte en classe de langue est bénéfique aussi bien par sa nature accessible que par le plaisir qu'on y trouve pour aider les apprenants dans l'apprentissage et dans la construction d'une expérience d'altérité.

Nous confirmons que la nouvelle approche didactique (APC) considère l'apprenant comme un noyau dans une classe de langue car elle met l'accent sur l'apprenant plutôt que l'enseignant et les savoir donnés. Dans cette optique, l'apprenant est devenu un élément crucial et actif, pour cela nous a permis également de conclure, au travers de notre analyse, que l'apprenant aura un rôle bien présent dans l'exploitation des textes littéraires.

Cette recherche est loin d'être exhaustive et nous pensons qu'elle peut ouvrir d'autres pistes de recherches pour les futurs étudiants.

# Bibliographie

# Bibliographie

---

## Ouvrages :

1. BARTHES, R., *Le plaisir du texte*, Paris, Seuil, 1973.
2. BEACCO, J-C . , *les dimensions culturelles des enseignements des langues*, paris, Hachette, 2000 .
3. BERTRAND, O., *Diversités culturelles et apprentissage du français*, Paris, De l'école Polytechnique, 2005.
2. BYRAM, M., *Culture et éducation en langue étrangère*, Crédif-Hatier, LAL, 1992.
3. CANVAT, k., *Enseigner la littérature par les genres , savoirs en pratique , ( s.L.) , De boeck-wesmael*, 1999.
4. CHAVES, R-M., *et Al, L'interculturel en classe*, Grenoble, PUG, juin, 2012.
5. CUQ ,J-P ., et GRUCA, I., *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Grenoble, 2008 .
6. DEFAYS, J-M., et al, *La littérature en FLE : état des lieux et nouvelle perspectives ,* Paris, Hachette, 2014.
7. DENIZOT ,J-C., *Structures de contes et pédagogie*, Bourgogne , CRDP de Bourgogne, 1995.
8. PRETCEILLE ,M-A., *Vers une pédagogie interculturelle*, Paris, PUF, 1996.
9. PRETCEILLE ,M-A. et PORCHER L., *Education et communication interculturelle*, Paris, Presse Universitaires de France, 1996.
10. REUTER ,Y., *L'analyse du récit (2 e édition)*, Paris, Armand Colin, 2009.
11. Sanz ,M., *Lire et écrire des contes au cycle approfondissements (livre de l'élève+ livre du maître)*, Paris, Bordas, 1992.
12. VIELAJUS ,M., et SAUQUET, M., *L'intelligence interculturelle*, Paris ,Charles Léopold Mayer, 2014.
13. Windmüller , F., *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture. Leurre ou réalité ? L'apprentissage de la culture dans l'enseignement du Français Langue Etrangère en milieu hétéroglotte, ( s.L.)*, Giessener Elektronische Bibliothek, 2015.
14. ZARATE, G., *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris, 1986.

## Articles

1. BOUBAKOUR, S., « L'enseignement des langues-cultures : dimensions et perspectives », in *Synergies*, Algérie, n° 9, 2010, pp. [13-26].
2. CHISS, J-L., « didactique intégrée des langues : l'exemple de la bivalence au Brésil, étude de linguistique appliquée », no °121, Mars 2001.

## Bibliographie

---

3. COSTE D., « Compétence plurilingue et pluriculturelle », in *Le français dans le Monde*, n° spécial, Hachette/Edicef, Paris, Juillet 1998.
4. DAKHIA A., « Cours en didactique des langues-cultures », Methodolo .J.L, didactique intégrée des langues : l'exemple de la bivalence au Brésil, Etude de linguistique appliquée », n°121, Mars 2001, 55p .
5. KHIER A, et al, « L'interculturel et l'enseignement/apprentissage du texte littéraire : le cas du conte », in *Synergies Chine*, 2013. PP. [53-64].
6. FREMONT, M., et al, « Dossier Culture commune », Brno, vol.9, 1977. pp. [11-19 ].
7. RAMUTE, V., et DAIVA, R-J., « « L'Interculturel » dans l'enseignement du français langue étrangère et dans la formation des futurs traducteurs », In *Studies About Languages*, N° 23, 2013 ,pp.[137-142] .
8. REUTER, Y., « Comprendre, interpréter en situation scolaire. Retour sur quelques problèmes », N °76, Dans Tauveron .C, Comprendre et interpréter le littéraire à l'école et au-delà, Paris, INRP, 2001, pp.[69-79] .
9. VULTUR, I., « La communication littéraire selon Paul Ricoeur », in *Poétique* ,2011/2 ,n° 166, pp. [241-249].
10. VULTUR, I., « La littérature comme forme de communication », Hermès, in *La Revue*2014/3, n° 70, PP. [140-143].

### Dictionnaires

1. CUQ , J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé International, Paris, 2003.
2. MEVEL ,J-P., *Dictionnaire hachette, noms communs et noms propres*, paris, Hachette Education, 2004.

### Guides et manuels

1. *Livre de professeur de deuxième année moyenne*, le ministre de l'éducation nationale algérienne, (2015 /2016).
2. *Manuel scolaire de deuxième année moyenne*, ( s.L.), ONPS, (2017 /2018) .

### Thèses et mémoires

1. NECIRI , S., *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magistère sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Université de Ouargla, 2011.

## Bibliographie

---

2. ARRAR, S., *Pour le développement d'une compétence (inter)culturelle Par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie*, mémoire de magistère sous la Direction de Dr. BOUDJADJA Mohamed M. C « A », Université de Sétif, 2015/2016.
3. LARAOU, M., *L'interculturalité en classe de FLE: tentative de réflexion sur l'impact interculturel du texte littéraire au secondaire – cas du conte fantastique*, mémoire de master sous la direction du Mr. BENAÏSSA Lazhar, université de Biskra 2014/2015.
4. BOUCETA ,H., *Etude comparative de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires algérien et français cas de la 2eme année moyenne (5eme collège)*, mémoire de master sous la direction de Mme. BENAZZOUC NADJIBA, université de Biskra, 2015/2016.

## Sitographies

1. NATIONS UNIES, *Journée mondiale de la diversité culturelle pour le dialogue et le développement, 21 MAI -un.org* [En ligne] Disponible sur : « [www .un .org/fr/events/culturaldiversityday/background.shtml](http://www.un.org/fr/events/culturaldiversityday/background.shtml) ,consulté le( 6 /5 / 2018).
2. PORCHER ,L., cité par DEMOUGIN .F, « *Approche culturelle de l'enseignement* ». In tréma [en ligne], disponible sur : <https://journals.openedition.org/trema/476>(consulté le (5/5/2018)).
3. PUREN, C, *revue d'étude française, disponible sur :https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/13043.pdf* , consulté le (12 /5/2018) .
4. VIELAJUS, M. et SAUQUET, M., « *Grille d'observation et d'analyse des représentations et des pratiques socioculturelles* », Novembre 2015, [en ligne], disponible sur : [http://docs.eclm.fr/pdf\\_annexe/75%20questions%20pour%20aborder%20l'interculturel%20novembre%202015.pdf](http://docs.eclm.fr/pdf_annexe/75%20questions%20pour%20aborder%20l'interculturel%20novembre%202015.pdf), consulté le (20 /3/2018).
5. BIBLIOTHEQUE NATIONALE de FRANCE, *Grimm (famille)*,[en ligne] disponible sur : <http://data.bnf.fr/12524263/grimm/> , (consulté le 31 /5/2018).
6. DECOURT, N., *La vache des orphelins*, [en ligne ] Disponible sur : [https://books.google.dz/books/about/La\\_vache\\_des\\_orphelins.html?id=4w8MAAAAYAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.dz/books/about/La_vache_des_orphelins.html?id=4w8MAAAAYAAJ&redir_esc=y) , (consulté le ( 31/5/2018) .
7. L'INTERNAUTE, *Dictionnaire Français* [En ligne], Disponible sur : « <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/raconter/> » , consulté le ( 6 /5 / 2018

# ANNEXES



# Annexes

## Annexe 1 : Questionnaire destiné aux enseignants

**L'établissement:** .....

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : *« l'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles, chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne »* nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

**Q1:** Combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

.....

**Q2:** Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

**Q3:** A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

.....  
.....  
.....

**Q4 :** Etes – vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non

.....  
.....  
.....

**Q5 :** A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

.....  
.....  
.....  
.....

**Q6 :** Quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

Annexes

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

**Q7 :** Est-ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui  Non

.....  
.....

**Q8 :** Le texte littéraire permet-il d'acquérir des Connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui Non

.....  
.....  
.....

**Q9 :** les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié?

.....  
.....  
.....  
.....

**Q10 :** Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture?

- Oui  Non

.....  
.....  
.....

**Q11:** pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui  Non   
pourquoi ?

.....  
.....  
.....

**Q12 :** Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

.....  
.....

Annexes

.....  
.....  
.....

**Q13** : quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

.....  
.....  
.....  
.....

**Q14** : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

.....  
.....  
.....

**Q15** : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d'origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

.....  
.....

**Q16** : Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi-même et à valoriser son identité algérienne ?

.....  
.....  
.....  
.....

---

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l'acceptation de l'autre en tant qu'être différent, s'ouvrir à des cultures différentes de la notre, l'altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

## Annexe 2 : La grille d'analyse du contenu interculturel du contes figurants dans le manuel de deuxième année moyenne

### 2.1. Présentation du texte dans le manuel

**Projet 01** : Raconter à travers le conte

**Séquence 01** : .....

**Activité** : .....

**Texte support** : « ..... », page : .....

**Objectif** : .....

.....

### 2.2. Identification et compréhension globale du texte

(Tableau n°1) :

Nom de l'auteur	
Le genre	
Titre principal <sup>2</sup>	
Le Lieu d'évènement <sup>3</sup>	
Personnages principaux	
La présence de l'auteur (la distance narrative) <sup>4</sup>	
Le temps dominant	
Héros	
Description du héros	
La source	
l'histoire d'origine <sup>5</sup>	
La présence de supports iconographiques	
les supports iconographiques permettent une anticipation de la situation :	
Y a-t-il un lien entre les prérequis et la histoire du conte ?	

**2.3. l'aspect culturel** : l'analyse de cet aspect se fera sous forme de paragraphes.

(Tableau n°2) :

<sup>2</sup> analyse de l'effet symbolique de titre.

<sup>3</sup> Le lieu de l'imagination où se déroulent les événements.

<sup>4</sup> L'auteur est-il impliqué dans le conte comme personnage ? (oui /non), quel rôle occupe -t- il ?

<sup>5</sup> En citant la région où il est né la première fois ;

## Annexes

L'auteur fait-il preuve d'objectivité sur le plan culturel sans recours à son idéologie ?			
-Neutralité du style			
La culture s'inscrit le conte étudié :	Culture de l'autre, (le <u>différent/l'étranger</u> ) ?		un repérage des expressions et des mots étrangers
	Culture algérienne		En repérant des éléments de de l'identité
Comparaison entre notre culture et celle de l'autre	les points communs		
	les points de différence		

### 2.4. Le Contenu interculturel du conte <sup>6</sup>

Notre travail consiste à extraire les indices culturels et interculturels qui figurent dans les contes se manifestent a travers le tableau suivant , ainsi que dans l'ensemble , Nous allons analyser d'abord **le texte du conte**, ensuite **les questions d'accompagnements** (seulement les questions qui visent la compréhension, celles qui nous aident à identifier l'interculturel.

**(Tableau n° 3) :**

Le domaine de	L'aspect	Il existe	Il n'existe pas	Description
Visions du monde	fiction			
	religion			
	tradition			
	Le temps			
	L'espace			
	nature			
	La mort, la vie			
	La santé, maladie			

<sup>6</sup> A travers la grille de Michel SAUQUET et Martine VIELAJUS : « grille d'observation et d'analyse des représentations et des pratiques socioculturelles » (novembre 2015) . voici les 3 domaines qui nous s'intéressent : visions du monde (du conteur : auteur de texte), identité et statuts (des personnages du conte) et langues et communication

## Annexes

L'identité et les relations humaines	individuel/collectif			
	Statut social			
	La famille			
	Le statut de la femme			
	Le statut de l'homme			
	La conception de la liberté			
	Droit de l'homme			
	Les relations affectives :			
	Sentiment identitaire sur l'ouverture à la différence			
	Accueil et considération de l'étranger			
Langues et communication	Stéréotype et les préjugés			
	La morale du texte			
	communication implicite			

Annexe 3 : Des exemplaires de questionnaires récupérés :Copie 1 :**Questionnaire destiné aux enseignants**

**L'établissement:** ..... *Belouvaes.....Belgacem.....* .....

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « *L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne.* » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

**Q1:** combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

..... *vingt-huit ans* .....

**Q2:** Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

**Q3:** A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

..... *la pédagogie différenciée* .....

**Q4:** êtes – vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non

..... *C'est à travers la langue qu'on peut connaître le monde de vie des gens. c'est la langue (compétence linguistique) qui nous donne l'accès de compréhension de la culture (compétence culturelle).* .....

**Q5:** A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

..... *c'est le texte qui facilite la compréhension linguistique qui caractérise les études sans niveau linguistique* .....

**Q6:** quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

**Q7:** est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui  Non

..... *c'est tout à fait normal* .....

.....  
.....  
Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

*C'est la même réponse que la précédente.*

.....  
.....  
Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié?

*Non. Il s'agit d'un exercice pour le professeur.*

.....  
.....  
Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture?

- Oui  Non

*Pour pouvoir comparer les différentes cultures, il faut connaître la sienne pour pouvoir connaître les autres.*

.....  
.....  
Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui  Non

pourquoi ?  
*C'est à travers de la langue qu'on peut connaître l'autre et en la manière de penser.*

.....  
.....  
Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

*Preuil de l'intérêt... lecture individuelle (silencieuse). Analyse (après 1 ps énoncée...) reconstituer.*

.....  
.....  
Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

*La difficulté majeure est la langue. Le niveau des apprenants ne permet pas d'aborder des thèmes culturels.*



Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité ?

- Oui  Non

Le conte, les fables, la nouvelle, la légende, le roman permettent la réalisation de cette expérience.

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d'origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

C'est selon le niveau des apprenants. Et selon le niveau, il est indispensable d'adapter les textes proposés, quelle que soit sa nature ou son type.

Q16 : Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi même et à valoriser son identité algérienne ?

Cette valeur est primordiale qui est l'identité de l'élève comme Algérien, arabe, musulman.

Date: 29 Avril 2018

Copie 2 :

**Questionnaire destiné aux enseignants**

L'établissement: *Les Dix Martyrs*

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne. » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

*11 ans*

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE

, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

*On doit l'exploiter pour motiver et rendre libre l'élève, pour développer ses capacités et ses compétences... pour intégrer et consolider ses acquis... pour mettre leur savoir en œuvre, pour faire servir l'initiative de l'élève au travail et bien sûr pour transmettre des connaissances et proposer des stratégies de résolution.*

Q4 : êtes - vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non

Q5 : A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

*Pour moi, il s'agit de l'ensemble d'énoncés bien articulés dans lequel l'auteur emploie un certain nombre de styles, il exprime ses idées avec soin et beauté.*

Q6 : quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents *des trois par classe*
- Intéressés
- Très intéressés *les excellents*

Q7 : est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui  Non

.....  
 .....  
 Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

*Bien sûr, lorsque il lit un conte ou fable, un légende, un conte, les contes, il va découvrir la vie, la pensée, les autres.*

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié?

*Oui tout en fait surtout dans la fable où il va découvrir les valeurs humaines.*

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture?

- Oui  Non

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui  Non

pourquoi ?

*A travers le texte narratif par exemple (2001) il va voir la vie de l'autre. Qui est ce qu'il mange, boit, comment dormir, penser, réagir, les autres.*

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

*La lecture analytique qui se base sur la compréhension et l'analyse de différents composants du conte.*

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

*La plus grande difficulté c'est la difficulté linguistique, le texte littéraire, il est difficile pour un élève de 2001.*

Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l’empreinte culturelle qui peut aider l’apprenant à vivre une expérience d’altérité <sup>1</sup> ?

- Oui  Non

mais une expérience dans le monde de fiction

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l’apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d’origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

Je crois que le taux est le même mais l’adaptation

c’est juste une facilité de la langue pour aider l’élève à comprendre

Q16 : Pensez-vous que l’enseignement du texte littéraire est apte à aider l’apprenant à découvrir soi-même et à valoriser son identité algérienne ?

S’il est compétent

la date

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l’acceptation de l’autre en tant qu’être différent, s’ouvrir à des cultures différentes de la notre, l’altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

Copie 3 :

Questionnaire destiné aux enseignants

L'établissement: ..... SAHED MOUHAMED .....

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne. » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

..... Je suis enseignante pendant 5 ans .....

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

..... la meilleur démarche pour exploiter le manuel scolaire c'est d'abord .....

Q4: êtes - vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non 

..... la compétence linguistique c'est la façon de s'exprimer oralement soit par écrit donc elle a besoin un référent ou un support et le meilleur référent c'est la culture .....

Q5: A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

..... un texte littéraire est un texte structuré, un peu compliqué et organisé c'est un texte riche au vocabulaire son but est éduquer les gens par plusieurs façons .....

Q6: quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

Q7: est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

Oui  Non

..... Les apprenants intéressent beaucoup au conte au niveau culturelle c'est-à-dire ils aiment épprendre .....

le texte littéraire pour connaître l'histoire mais  
ce n'est pas pour intégrer dans la classe.

Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

Permet les objectifs d'enseigner le texte littéraire  
les objectifs culturels donc ce genre des textes  
permet aux élèves de découvrir des autres  
mondes et des cultures diverses.

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié ?

Dans notre programme, les valeurs et les  
représentations culturelles du texte étudié sont  
traités d'une façon ambiguë.

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture ?

Oui

Non

L'étranger doit être connaître sa propre culture puis  
la connaissance de la culture de l'autre pour  
atteindre à distinguer entre les deux cultures  
et connaître des nouveaux concepts selon sa propre culture.

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

Oui

Non

pourquoi ?

Aujourd'hui, nous avons plusieurs éléments qui  
aident l'élève à découvrir l'autre comme la  
télé, l'internet, etc. donc le texte littéraire devient  
un élément secondaire pour la découverte de  
l'autre.

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

Notre démarche de lecture et d'analyse le conte  
c'est le schéma narratif et chaque étape de  
ce schéma prend une séquence.

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

Les difficultés rencontrées sont : des textes qui sont  
plus loin de notre culture.  
- le langage du conte.

Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l’empreinte culturelle qui peut aider l’apprenant à vivre une expérience d’altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

*Non, je ne pense pas que le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité.*

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l’apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d’origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?  
*Le conte adapté est plus facile que le conte d'origine.*

Q16 : Pensez-vous que l’enseignement du texte littéraire est apté à aider l’apprenant à découvrir soi même et à valoriser son identité algérienne ?

*Je ne pense pas que le texte littéraire permette à l'apprenant de découvrir soi-même durant cet âge.*

la date :

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l’acceptation de l’autre en tant qu’être différent, s’ouvrir à des cultures différentes de la notre, l’altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

Copie 4 :

Questionnaire destiné aux enseignantsL'établissement: Saoudi Saïd - El Masra - Jeddah

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne. » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

..... 11 ans d'expérience professionnelle .....

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

 Linguistique. Culturel. Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE

, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

Le manuel scolaire est une matière à partir de laquelle on peut brader et tisser sa leçon. Il faut par conséquent l'exploiter en classe pour les activités et l'analyse. Les parents aussi peuvent suivre le travail de leurs enfants et l'accompagner. Il faut l'exploiter pour la relecture et l'entraînement des exercices.

Q4: êtes-vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui

Non

La compétence linguistique est un élément très important et crucial pour avoir une compétence culturelle.

Q5: A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

Un texte littéraire est un ensemble de mots qui forment une unité de sens ou plus.

Q6: quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre de texte ?

 Indifférents Intéressés Très intéressés

Q7: est-ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui

Non

Le texte littéraire aide / permet aux apprenants, dans la classe du FLE, de approfondir leurs connaissances ainsi qu'ils



se sont capables de communiquer avec l'Autre, enrichir leurs vocabulaires et développer leurs compétences culturelles.

Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

Il permet aux apprenants d'acquérir le maximum des connaissances culturelles relatives au monde où ils vit et d'enrichir les comportements qu'ils pensent que c'est valable.

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié ?

Non, les apprenants ne parviennent pas seuls à identifier les valeurs et leur représentations culturelles dans un texte littéraire étudié sauf s'ils sont guidés par leur enseignant en répondant aux questions de compréhension et à travers les hypothèses de sens.

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture ?

- Oui

Non

Pas forcément parce que, on parle de deux cultures totalement différentes, deux textes différents dans leurs contextes et leurs constructions.

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui

Non

pourquoi ?

C'est crucial pour découvrir l'Autre car il est d'un des textes qui nous raconte la diversité culturelle de la langue étrangère, il contient plusieurs caractéristiques qui enrichissent les compétences culturelles chez l'apprenant dans la classe de FLE.

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

- ① relever les éléments paratextuels.
- ② hypothèses de sens.
- ③ lecture silencieuse. ④ vérification des hypothèses.
- ⑤ Analyse (questions de compréhension). ⑥ Récapitulatif (trace écrite).

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

on simplifie toujours ses objectifs, on les atteint sans difficultés.

Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l’empreinte culturelle qui peut aider l’apprenant à vivre une expérience d’altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

Le conte est un contexte très vaste qui permet aux apprenants d’imaginer et d’avoir un esprit de plus en plus mûr

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l’apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d’origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

Le conte adapté est plus privilégié pour inculquer à l’apprenant les valeurs interculturelles parce qu’il est simplifié et adapté avec la culture d’origine

Q16 : Pensez-vous que l’enseignement du texte littéraire est apte à aider l’apprenant à découvrir soi même et à valoriser son identité algérienne ?

Oui, il aide à découvrir son identité

la date : 26 Avril 2018

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l’acceptation de l’autre en tant qu’être différent, s’ouvrir à des cultures différentes de la notre, l’altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

COPIE 5

Questionnaire destiné aux enseignantsL'établissement: Saoudi Saudi E. l Amman

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne. » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

Y ai 12 ans d'expérience professionnelle

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE

, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

Le manuel scolaire est un moyen essentiel afin de réaliser la tâche. On l'utilise en classe pour les activités et l'analyse. Quant aux parents, ils peuvent suivre les acquis de leur enfant à la maison.

Q4: êtes – vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non

La compétence linguistique est essentiel et crucial pour avoir une compétence culturelle

Q5: A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

Le texte littéraire est un ensemble de mots qui forment une unité de sens ou plus.

Q6: quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

Q7: est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui  Non

Le texte littéraire permet aux apprenants dans la classe FLE d'approfondir leurs connaissances.

Ils sont capables à communiquer avec les autres, enrichir leurs bagages linguistiques.

Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

Il permet aux apprenants d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde.

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié ?

Non, les apprenants ne parviennent pas seuls à identifier les valeurs et leurs représentations culturelles dans un texte littéraire étudié qu'avec le guide de leurs enseignants en répondant aux questions de compréhension de l'écrit à travers les hypothèses de sens.

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture ?

- Oui

Non

Non, on parle de deux cultures différentes de textes différentes dans leurs contextes et leurs constructions.

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui

Non

pourquoi ?

C'est crucial pour chercher et découvrir l'autre car il raconte la diversité culturelle d'une langue étrangère.

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

1. Relever les éléments paratextuels ou image du texte
2. Proposer des hypothèses de sens
3. Lecture silencieuse
4. Vérification des hypothèses
5. Exploitation (questions de compréhension)
6. Récapitulation

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

Il faut toujours simplifier les objectifs afin de les atteindre dans la difficulté.

Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

Le conte est un genre de texte de type narratif qui permet aux apprenants d'imaginer les scènes, de suivre les événements et d'imaginer la fin.

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d'origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

Le conte adapté est plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles parce qu'il est simplifié et adapté avec la culture d'origine.

Q16 : Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi-même et à valoriser son identité algérienne ?

Oui, il l'aide à découvrir son identité.

la date : 26.9.2018.

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l'acceptation de l'autre en tant qu'être différent, s'ouvrir à des cultures différentes de la notre, l'altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

COPIE 6 :

Questionnaire destiné aux enseignants

L'établissement: *Les dix martyrs (El Hammadia) BBA*

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « *L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne.* » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

*7 ans d'expérience professionnelle*

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

Linguistique.

Culturel.

Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE

, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

*la meilleure démarche est l'exploitation du potentiel des apprenants en les guidant à découvrir des solutions à des problèmes posés au préalable (le maître guide seulement).*

Q4: êtes - vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui

Non

*Ce sont deux compétences complémentaires car sans la c. ling on ne peut pas expliquer et passer à la c. culturelle.*

Q5: A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

*Un texte littéraire nous permet d'appréhender et de comprendre le monde de façon ludique (un essai, un conte...)*

Q6: quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

Indifférents

Intéressés

Très intéressés

Q7: est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui

Non

*Le type de texte est très riche car il contient plein de composantes qu'on étudie dans les classes de FLE.*

Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

Le type de texte nous permet d'enrichir nos connaissances en voyant d'autres cultures et exploitant divers univers de différents écrivains.

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié ?

Les apprenants doivent être guidés par l'enseignant afin de décortiquer les composantes d'un texte littéraire car c'est trop compliqué pour eux (surtout les valeurs).

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture ?

- Oui

Non

Il est primordial de passer par sa propre culture pour accéder à la culture de l'autre qui forcément nécessite plus de compétences.

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui

Non

pourquoi ?

A travers le texte culturel, l'apprenant découvre la pensée de l'autre ainsi que sa culture, s'il est motivé par le texte littéraire, il sera attiré par découvrir sa culture.

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

On commence par le paratexte, lecture magistrale. Hypothèses de sens, lectures individuelles, (Confirmer / infirmer) les hypothèses.

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

+ La maîtrise de la langue est importante pour passer l'information.  
- Certains élèves sont fermés sur eux même et nient la culture de l'autre (surtout le colonialisme).

Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l’empreinte culturelle qui peut aider l’apprenant à vivre une expérience d’altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

Le conte est un symbol culturel qui permet avec ses différentes composantes d'installer la culture de l'autre et l'enrichir.

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l’apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d’origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

Le conte adapté omet certaines informations qui peuvent être primordiales dans la culture de l'autre et qui rend plus difficile la compréhension du conte.

Q16 : Pensez-vous que l’enseignement du texte littéraire est apte à aider l’apprenant à découvrir soi même et à valoriser son identité algérienne ?

Bien sûr que le texte littéraire est primordial et très important pour connaître sa culture et celle des autres pour devenir un citoyen prêt à affronter le monde.

la date [30/04/2018]

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l’acceptation de l’autre en tant qu’être différent, s’ouvrir à des cultures différentes de la notre, l’altérité est « le caractère de ce qui est autre ».



**Questionnaire destiné aux enseignants**

**L'établissement:**..... *Les dix martyrs*.....

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « *L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne.* » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. **Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.**

**Q1:** combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

..... *21 ans*.....

**Q2:** Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

**Q3:** A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

..... *Le prof ne doit pas être esclave du manuel. Il doit sélectionner ce qui convient à ses apprenants. Il doit varier les supports, les leçons, les activités. Il peut adapter les textes difficiles, changer les supports, ajouter des illustrations.*.....

**Q4 :** êtes – vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non

..... *Un auteur ou l'écrivain expose ses idées, ses sentiments, ses convictions, sa culture, son histoire pour que le lecteur puisse le comprendre, le comprendre ses causes et ses positions et l'accepter tel qu'il est.*.....

**Q5 :** A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

.....  
.....  
.....

**Q6 :** quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

**Q7:** est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui  Non

.....  
.....

.....  
 .....  
 Q8 : Le texte littéraire permet –il d’acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

.....  
 .....  
 ..... un conte reflète la culture du pays où il est  
 ..... né .....

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié?

.....  
 ..... partiellement avec l'aide du professeur  
 .....

Q10 : Pensez –vous que la connaissance de la culture de l’Autre, l’étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture?

- Oui  Non

Q11 : Pensez –vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l’Autre, c’est-à-dire l’étranger ?

- Oui  Non   
 pourquoi ?

.....  
 ..... Le texte littéraire fait partie du patrimoine de  
 l'autre, il fait partie de son identité, de sa culture,  
 de sa religion, de ses traditions .....

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d’analyse de ce genre de texte ?

.....  
 ..... regard de l'intérêt, image du texte et hypothèses de sens, lecture  
 silencieuse et vérification des hypothèses, lecture vocalisée, compréhension  
 globale, lecture fragmentée + compréhension synthétique .....

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d’enseignement, en particulier la sensibilisation de l’apprenant sur l’importance de l’interculturel ?

.....  
 ..... Au niveau linguistique : le registre de langue employé dans les  
 contes d'origine  
 ..... Au niveau psychique, socio-culturel : les idées et les opinions  
 des élèves, de leurs familles sur l'importance de l'interculturel  
 surtout en ce qui concerne les pays qui ont des traditions, des coutumes  
 (inacceptables) par rapport aux nôtres .....

**Q14 :** Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

.....  
.....  
.....

**Q 15 :** A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d'origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

... le conte d'origine est privilégié, s'il est compréhensible, ce n'est pas le cas dans la plus part des cas, la longueur du conte lui-même présente un obstacle pour le comprendre en une séance. (On peut proposer un conte entier comme support...)

**Q16 :** Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi même et à valoriser son identité algérienne ?

... Oui, s'il est sur nos contes algériens, sont à la portée des élèves, ils transmettent des valeurs du courage, de l'âme et de la pitié, contrairement aux contes étrangers

date : 30 Avril 2018

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l'acceptation de l'autre en tant qu'être différent, s'ouvrir à des cultures différentes de la notre, l'altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

**Questionnaire destiné aux enseignants**

L'établissement: ..... *Sahed Mohamed* .....

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « *L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne.* » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. **Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire** et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

.....  
..... *1 ans* .....

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

.....  
..... *est de suivre la progression annuelle* .....  
..... *et le considérer comme support* .....

Q4 : êtes - vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non

Q5 : A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

.....  
..... *un genre de texte* .....

Q6 : quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

Q7 : est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui  Non

.....  
..... *Surtout le vocabulaire* .....

Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

des fois on découvre les racines  
des autres à travers leurs histoires.

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié ?

selon le contenu du texte.

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture ?

- Oui  Non

pour savoir la différence.

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui  Non   
pourquoi ?

il va découvrir les cultures  
des autres.

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

lire et comprendre pour en relever / découvrir  
le monde.

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

tant qu'une langue étrangère  
il est trop difficile d'atteindre  
tout les obj

Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

oui, certainement, parce que l'élève va imaginer...  
uniquement les situations des contes que les autres genres...  
sont q. q. m. éléments qui ont un ~~caractère~~  
problème psychologique

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d'origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

en adapte selon le niveau des élèves

Q16 : Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi même et à valoriser son identité algérienne ?

Après la compréhension

la date: 7 mai 2018

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l'acceptation de l'autre en tant qu'être différent, s'ouvrir à des cultures différentes de la notre, l'altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

29/04/2018.

Questionnaire destiné aux enseignants

L'établissement:

AK Douche Niab

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant le contenu dans le manuel de deuxième année moyenne. » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

27 ans

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

L'approche par compétences avec un suivi une orientation et une facilitation continues de la part du professeur.

Q4: êtes-vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?..

- Oui

Non

Q5: A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

C'est un texte qui nous apprend sur des différentes cultures par des outils de langue qui s'installent au fur et à mesure chez le lecteur.

Q6: quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

Annexes

Q7 : est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

- Oui  Non

*A condition qu'il soit riche, attirant et motivant.*

Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

*En sachant que son auteur peut être d'une région comme d'une autre.*

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié ?

*Pas toujours.*

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture ?

- Oui  Non

*Evidemment, si on ne connaît pas sa propre culture, on serait loin de vouloir connaître la culture de l'autre.*

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui  Non

*Il peut l'être mais pas toujours, car les cultures se découvrent à travers leurs différents côtés (ou aspects) pourquoi ?*

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

*Pour le conte, l'apprenant doit connaître ses trois moments (Parties) et les événements essentiels avec leur fin.*



## Annexes

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

Les objectifs sont atteints si les apprenants sont intéressés et concentrés.

Q14 : Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité ?

- Oui

Non

Le conte n'est pas réel, l'auteur est donc libre d'imaginer (toute chose) tout ce qu'il faut, et cela l'éloigne de la réalité.

Q 15 : A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?

Le conte adapté

Le conte d'origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

La compréhension ne se rapporte pas totalement au genre du texte mais bien à d'autres facteurs.

Q16 : Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi-même et à valoriser son identité algérienne ?

Oui à fait. Ça serait plus motivant à cet apprenant lorsqu'il ne se sent pas loin du texte ou que le texte ne lui semble pas étrange.

COPIE 10 :

Questionnaire destiné aux enseignants

L'établissement: Et. Sup. Amman

En vue de réaliser un mémoire de master intitulé : « L'enseignement du texte littéraire comme stratégie pour développer les compétences interculturelles chez l'apprenant : le conte dans le manuel de deuxième année moyenne. » nous avons inscrit ce questionnaire dans un champ d'étude scientifique qui a comme objectif de vérifier la dimension interculturelle au travers du texte littéraire. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire et merci d'avance.

Q1: combien d'années avez-vous enseigné? (l'expérience professionnelle)

une année

Q2: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- Linguistique.
- Culturel.
- Les deux en parallèle

Q3: A l'ère des nouvelles approches d'enseignement apprentissage du FLE

, quelle est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire ?

pour moi, je trouve que l'approche par compétence est la meilleure démarche pour exploiter le manuel scolaire

Q4 : êtes – vous pour l'idée stipulant que la relation entre la compétence linguistique et la compétence culturelle est complémentaire ?

- Oui  Non

La compétence linguistique est la base de l'enseignement qui a une relation très proche et intime de la compétence culturelle

Q5 : A votre avis, que signifie un texte littéraire ?

Un texte littéraire est la meilleur méthode pour enseigner une fable, un conte, un légende aussi il permet d'être cultivés par rapport aux autres cultures

Q6 : quelle est la réaction de vos apprenants face à ce genre du texte ?

- Indifférents
- Intéressés
- Très intéressés

Q7 : est ce que le texte littéraire donne l'occasion aux apprenants d'enrichir leurs connaissances linguistiques qui leur permettent d'interagir dans la classe du FLE ?

Oui  Non   
Le texte littéraire peut enrichir les connaissances parce qu'il est l'étape essentiel de faire réagir aux contextes et la connaissance

.....  
 .....  
 Q8 : Le texte littéraire permet-il d'acquérir des connaissances culturelles relatives au monde ?

Oui

..... Dans les manuels scolaires, les textes littéraires donnent une diversité culturelle soit pour les apprenants ou l'enseignement.....

Q9 : Les apprenants parviennent-ils à identifier les valeurs et les représentations culturelles dans le texte littéraire étudié?

..... Les apprenants peuvent identifier pas mal des valeurs et les représentations culturelles dans le texte étudié, ils partent de leur culture mais ils développent la pensée culturelle d'une autre culture.....

Q10 : Pensez-vous que la connaissance de la culture de l'Autre, l'étranger, nécessite la connaissance de sa propre culture?

- Oui

Non

..... Pas forcément, la connaissance de l'autre nécessite..... donne une certaine acquisition mais la propre culture est indispensable pour connaître l'autre.....

Q11 : Pensez-vous que le texte littéraire pourrait être un élément crucial pour la découverte de l'Autre, c'est-à-dire l'étranger ?

- Oui

Non

pourquoi ?

Q12 : Lorsque vous enseignez le texte littéraire, notamment le conte, quelle est votre démarche de lecture et d'analyse de ce genre de texte ?

..... par une lecture de tout le texte (ensemble) ensuite lecture silencieuse ensuite vérification des hypothèses de sens puis une lecture magistrale et enfin une lecture approfondie (analyse) afin de répondre aux questions d'accompagnement et tout cela dépend de l'activité.....

Q13 : Quelles sont les difficultés rencontrées pour atteindre vos objectifs d'enseignement, en particulier la sensibilisation de l'apprenant sur l'importance de l'interculturel ?

..... une difficulté au niveau lexicale (des mots littéraires)..... au niveau des connaissances grammaticales (conjugaison)..... et autres difficultés à l'écrit du conte auquel le conte s'inscrit.....

## Annexes

**Q14 :** Pensez-vous que Le conte est un vecteur de l'empreinte culturelle qui peut aider l'apprenant à vivre une expérience d'altérité <sup>1</sup>?

- Oui  Non

.....  
..... *répondre à la question 14* .....  
.....

**Q 15 :** A votre avis, quel est le type de conte le plus privilégié pour inculquer à l'apprenant les valeurs interculturelles ?

- Le conte adapté
- Le conte d'origine

Quel est le taux de compréhension dans les deux cas ?

..... *le conte adopte si on l'a dans un contexte différent* .....  
..... *que le texte d'origine (authentique)* .....  
.....

**Q16 :** Pensez-vous que l'enseignement du texte littéraire est apte à aider l'apprenant à découvrir soi même et à valoriser son identité algérienne ?

..... *oui* ..... *le texte littéraire peut identifier (les) et* .....  
..... *valoriser l'identité et la richesse culturelle* .....  
..... *chez des apprenants* .....  
.....

<sup>1</sup> : Le concept de « altérité » signifie l'acceptation de l'autre en tant qu'être différent, s'ouvrir à des cultures différentes de la notre, l'altérité est « le caractère de ce qui est autre ».

## Annexe D : les contes analysés tirés du manuel scolaire de deuxième année moyenne :

## Texte 1 : « boule de cristal »

## Séquence 1 : Je découvre la situation initiale du conte

Le  
conte

## COMPREHENSION DE L'ÉCRIT

## Je comprends le texte : La boule de cristal

Il était une fois une magicienne dont les trois fils s'aimaient fraternellement ; mais elle n'avait pas confiance en eux et croyait qu'ils voulaient lui ravir son pouvoir.

Elle changea l'aîné en aigle, le deuxième en baleine. Craignant d'être changé lui aussi en bête féroce, le troisième fils prit secrètement la fuite.

Or, il avait entendu dire qu'au château du Soleil d'or il y avait une princesse enchantée qui attendait sa délivrance : mais chacun devait pour cela risquer sa vie. Comme son cœur était sans crainte, il résolut de se rendre au château.

Il avait déjà longtemps erré à l'aventure sans pouvoir le trouver quand il s'engagea dans une grande forêt dont il ne parvint pas à découvrir l'issue. Soudain, il aperçut au loin deux géants qui lui faisaient signe de la main et lui dirent quand il les eut rejoints : « Nous nous querellons à propos de ce chapeau magique. Celui qui le met peut faire le souhait d'être transporté où il veut. »

« Donnez-moi cette coiffe, je vais m'éloigner un peu et quand je vous appellerai, faites une course, celui qui me rejoindra le premier aura le chapeau. » Il mit le chapeau sur sa tête et s'en alla ; mais comme il pensait à la princesse, il oublia les géants et continua son chemin. Tout à coup, il dit tout haut : « Comme j'aimerais être au château du Soleil d'or ! » Et à peine ces mots sortis de ses lèvres qu'il se retrouva sur une haute montagne, devant la porte du château.

Il entra et traversant toutes les pièces, il trouva enfin la princesse dans la dernière chambre. Mais quelle ne fut sa frayeur en la voyant : elle avait le visage ridé, des yeux troubles et des cheveux rouges.

« Etes-vous la princesse dont tout le monde vante la beauté ? » demanda-t-il.

Elle lui tendit un miroir et lui expliqua que lui seul la montrait telle qu'elle était en réalité. Le jeune homme contempla l'image de la plus belle fille du monde avec de longs cheveux soyeux, la peau dorée et des yeux noirs. Il demanda aussitôt comment il pouvait la délivrer. Elle lui expliqua qu'il devait se procurer une boule de cristal et la présenter au sorcier qui l'avait transformée pour briser ses pouvoirs.

Pour cela, il lui fallait tuer d'abord le monstre qui se tenait près d'une source au pied de la montagne. « Une fois mort, ajouta-t-elle, il en sortira un oiseau de feu qui a un œuf dans son ventre, à l'intérieur de l'œuf se trouve la boule de cristal. Elle précisa aussi que si l'œuf tombait par terre, il brûlerait tout autour de lui et que la boule se transformerait en cendres. » ...

*D'après le conte de Grimm*

## Je vérifie ma compréhension du texte

1. Relève un indice qui montre que ce texte est un conte ?
2. Par quelle expression commence-t-il ?
3. Où et quand se passe l'histoire ?
4. Une magicienne et ses trois enfants sont les personnages principaux de ce conte. Quelle phrase montre que les frères s'aimaient ?
5. De quoi la magicienne avait-elle peur ? Et pourquoi voulait-elle jeter un mauvais sort à ses enfants ?
6. En quoi les a-t-elle transformés ?
7. Relève la phrase qui montre que son troisième enfant a échappé à ce danger ?

Texte 2 : « cheval du roi » :

**Séquence 1 : Je découvre la situation initiale du conte****LECTURE-PLAISIR****Le cheval du roi**

<b>Réputé : connu</b>	Autrefois, un Roi, qui vivait dans un village très réputé dans l'élevage des chevaux possédait un bel étalon au pelage blanc qu'il aimait beaucoup et qu'il avait surnommé "Gérèse".
<b>Convoqua : fit appel</b>	Un jour, pour montrer publiquement l'importance de l'amour qu'il avait pour ce cheval, Il convoqua tout le village et au cours de la séance, Il déclara : - Peuple de Madoungou-Boutchou, écoutez-moi ! Je suis votre Roi et Gérèse est mon Cheval bien aimé. Je veux qu'il soit aimé de tous et malheur à celui qui oserait un jour m'annoncer sa mort. Mais un grand malheur arriva. Le Cheval fut mordu par un serpent et mourut. Qui assumerait la lourde responsabilité d'aller annoncer à sa majesté cette mauvaise nouvelle ? Personne n'osa. Seul Vouzou l'un des sages proches du roi décida d'aller parler lui parler. Il demanda d'abord une audience et fut reçu. Il déclara :
<b>Etre vénéré : être aimé, admiré</b>	- Majesté, vous êtes vénéré et adoré parmi tous les rois car vous êtes le plus puissant et le plus intelligent. Grâce à vous et à votre amour des chevaux, notre village est prospère. Le Roi répliqua : - Vouzou, j'aime beaucoup quand tu me visites car tu me dis toujours des choses intéressantes.
<b>Prospère : riche</b>	- Votre majesté, répondit Vouzou, il y a un détail que j'aimerais souligner. Il s'agit de votre cheval. Ce matin, je l'ai vu dans un état inhabituel. - Et dans quel état ? rétorqua le Roi - Il était couché dans l'herbe, les yeux grandement ouverts, les quatre pattes dégainées vers le ciel. Il était plus gros que d'habitude et en plus son parfum attirait les mouches. Sa majesté réfléchit un instant et dit : - Vouzou, d'après ce que je comprends, Gérèse mon cheval bien aimé est mort. - Votre majesté, je n'ai jamais dit que Gérèse était mort, c'est vous-même qui avez fait ce diagnostic.
<b>Châtié : puni.</b>	Le Roi donna raison à Vouzou et au lieu d'être châtié, Il fut promu au poste de vice-Roi. A compter de ce jour, tout le village retint la leçon selon laquelle qui ne risque rien n'a rien.

*Conte africain***Voyage autour du texte**

1. Par quelle formule commence le conte ? Comment appelle-t-on cette première partie ?
2. Quel est l'élément qui nous indique l'origine du conte ?
3. Pourquoi le village de Madoungou-Boutchou est-il célèbre ?
4. Tout le village est rassemblé pour écouter le message du Roi, que dit-il à ses habitants ?
5. Gérèse est mort, qui décide d'aller voir le Roi pour le lui annoncer ? Justifie ta réponse en relevant une phrase du texte.
6. Quelle est donc la réaction du Roi et pourquoi décide t-il de récompenser Vouzou ?



### Séquence 3 : Je découvre le portrait des personnages du conte



Le  
conte

#### COMPREHENSION DE L'ÉCRIT

#### Je comprends le texte « La vache des orphelins »

L'on raconte qu'aux temps anciens était une mère qui sur son lit de mort fit promettre à son mari de ne jamais vendre la vache nourricière de Aïcha et Ahmed, ses deux enfants.

Pour élever ses enfants, le père se remaria. Dès qu'elle mit au monde son premier enfant, une petite fille nommée Djohar, la marâtre, une femme au teint pâle, chétive avec un visage long aux joues flasques et pendantes, un nez relevé qui trônait au milieu d'une figure, tel un piquet, des yeux sombres, un air désagréable et antipathique la rendant encore plus méchante, se mit à détester Aïcha et Ahmed. Elle ne comprenait pas pourquoi sa fille, entourée de tous les soins, ne parvenait pas à grandir, alors que les orphelins livrés à eux-mêmes resplendissaient de santé.

Rongée par la jalousie, elle chargea sa fille d'épier ses demi-frères et c'est ainsi qu'elle découvrit le secret de la vache nourricière. Conseillée par sa mère, la jeune sœur s'approcha de la vache pour boire de son lait. Mais l'animal, la repoussa d'un coup de sabot qui la rendit borgne à jamais. La méchante femme exigea de son mari qu'il vende la vache, mais personne ne voulut l'acheter et priver ainsi les pauvres enfants de son lait. La marâtre fit alors égorger la pauvre bête. Éprouvés par la disparition de leur vache, frère et sœur se rendirent sur la tombe de leur mère pour pleurer leur sort. Les pleurs de ces enfants firent pousser sur la tombe de leur mère deux rosiers : l'un sécrétant du beurre l'autre du miel. C'était une bonne nourriture pour les deux orphelins qui embellissaient de jour en jour. Djohar, sur les conseils de sa mère, voulut se nourrir comme ses demi-frères. Mais en guise de miel, elle ne recueillit que fiel et sang. Furieuses, la mère et la fille incendièrent la tombe de la défunte. Les deux gamins attristés partirent de la maison familiale. Sur le chemin, pris d'une grande soif, Ahmed but l'eau de la fontaine enchantée : il se transforma en gazelle. Quant à sa sœur, elle devint très vite, une jeune fille gracieuse, respirant la fraîcheur. Son visage au teint éclatant, la rendait rayonnante. Ses joues rebondies mettaient en valeur son petit nez retroussé. Quand elle souriait, ses lèvres fines laissaient apparaître des dents d'une blancheur étincelante. La jeune fille était appréciée de tous pour sa gentillesse et sa loyauté. La nouvelle de l'existence d'une telle beauté ne tarda pas à arriver jusqu'aux oreilles du sultan qui lança ses serviteurs à sa recherche. La rencontre de Aïcha avec le Sultan était très émouvante, elle lui fit part de toute son histoire douloureuse. Émerveillé par sa beauté le roi décida d'en faire son épouse. Il exauça le souhait de sa femme et fit venir de très loin, un vieux cheikh qui en faisant boire de l'eau bénite à Ahmed lui rendit sa forme humaine.

*D'après Marguerite Taous Amrouche « Le grain Magique »*

#### Je vérifie ma compréhension du texte

1. De quelle œuvre est extrait ce conte ? Qui en est l'auteur ?
2. Quelle expression introduit ce conte ?
3. Sur son lit de mort la mère des deux enfants fit part d'un souhait à son époux. Lequel ?
4. Les orphelins étaient-ils traités avec égard ou méchanceté ?
5. Qu'a-t-elle recommandé à sa fille ?
6. Djouher a vécu deux mésaventures, lesquelles ?
7. Pourquoi Ahmed et Aïcha sont-ils partis du domicile familial ?
8. Qu'est-il arrivé quand les enfants ont pleuré sur la tombe de leur mère ?

### Séquence 3 : Je découvre le portrait des personnages du conte



#### LECTURE-PLAISIR

#### La Belle au Bois dormait...

	<p>La Belle au Bois dormait, Cendrillon sommeillait. Madame Barbe-Bleue ? elle attendait ses frères ; Et le Petit Poucet, loin de l'ogre si laid, Se reposait sur l'herbe en chantant des prières.</p>
<p><i>L'oiseau couleur-de-temps : l'oiseau bleu.</i></p>	<p><i>L'oiseau couleur-de-temps</i> planait dans l'air léger Qui caresse la feuille au sommet <i>des bocages</i> Très nombreux, tout-petits, et rêvant d'ombrager Semaines, fenaisons, et les autres ouvrages.</p>
<p><i>Des bocages : arbres qui limitent un champ.</i></p>	<p>Les fleurs des champs, les fleurs innombrables des champs, Plus belles qu'un jardin où l'homme a mis ses <i>tailles</i>, Ses coupes et son goût à lui – les fleurs des gens ! – Flottaient comme un tissu très fin dans l'or des pailles,</p>
<p><i>Tailles : l'homme a taillé les plantes selon ses goûts, sans respecter la liberté de la nature.</i></p>	<p>Et, <i>fleurant simple</i>, ôtaient au vent sa crudité, Au vent fort, mais alors atténué, de l'heure Où l'après-midi va mourir. Et la bonté Du paysage au cœur disait : Meurs ou demeure !</p>
<p><i>Fleurant simple : embaumant légèrement, avec délicatesse.</i></p>	<p>Les blés encore verts, les seigles déjà blonds Accueillaient l'hirondelle en leur flot pacifique. Un tas de voix d'oiseaux criaient vers les sillons Si doucement qu'il ne faut pas d'autre musique...</p>
<p><i>Esquintés : fatigués, éreintés.</i></p>	<p>Peau d'Âne rentre. On bat la retraite – Ecoutez ! – Dans les Etats voisins de Riquet-à-la-Houpe, Et nous joignons l'auberge, enchantés, <i>esquintés</i>, Le bon coin où se coupe et se trempe la soupe !</p>
	<p><i>Paul Verlaine, Amour.</i></p>

#### Voyage autour du texte

1. Qui est l'auteur de ce poème ? De quelle œuvre est-il extrait ?
2. A quel conte te fait penser le titre de ce poème ?
3. Certains passages de ce poème nous rappellent des contes connus. Lesquels ?
4. Combien de personnages de contes sont cités dans ce poème ?
5. Y-a-t-il une différence au niveau des appellations ? Si oui, laquelle ?
6. Quels sont les passages qui donnent une impression de quiétude, de calme ?
7. Dans ce poème l'auteur rend hommage à la nature. Relève les éléments qui se rapportent à ce thème.





## Séquence 4 : Je découvre la fin du conte

### LECTURE-PLAISIR

La Belle au Bois dormant...



### Voyage autour du texte

1. En séquence 3, tu as lu ce poème, peux-tu dire à tes camarades ce que tu en as retenu ?
2. Tu as remarqué que le poème est différent du conte et des autres textes que tu as l'habitude de lire. En quoi l'est-il ?
3. As-tu constaté qu'à la fin de certains vers les sons se ressemblent ? Cite un exemple.

### Le sais-tu ?



- La poésie est un art qui joue avec les mots, les phrases, les sons et les rythmes.
  - Le texte poétique apporte beaucoup plus que la simple signification des mots : il suscite des sensations et des émotions chez le lecteur.
  - La poésie évoque à la fois le réel et l'imaginaire.
- La plupart des poèmes sont écrits en vers.